
Princeton University Library
32101 072888629

# Der Einfluss von Benoît's Roman de Troie auf die altfranzösische Litteratur.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen philosophischen Fakultät der Georg-August-Universität zu Göttingen

vorgelegt

von

Rudolf Witte.

Göttingen 1904.

Druck der Dieterich'schen Univ.-Buchdruckerei

(W. Fr. Kaestner).

Tag der mündlichen Prüfung: 19. Mai 1904.
Referent: Herr Professor Dr. Stimming.

Meinen Eltern.

## Inhalt.

# Citierte Texte.

| | |
|---|---|
| A, B, C | = L'A, B, C de Asselin in Guerre de Metz. |
| A. d. l. H. | = Adam de la Halle, Paris 1872. |
| A et Y. | = Amadas et Ydoine, Paris 1863. |
| Ages d. l'h. | = Quatre ages de l'homme, Paris 1888. |
| | Alexis, Guillaume, Paris 1896—99. |
| | Blason = Le Blason de faulses amours. |
| | Contreblason. Le Contreblason d. f. a. |
| | Mart. = Martyrologue. |
| Amant r. c. | = L'amant rendu cordelier, Paris 1881. |
| Amants | = Donnei des Amants, Rom XXV, pag. 471 ff. |
| Ans. d. C. | = Anseïs de Cartage, Tübingen 1892. |
| Antioche | = Chanson d'Antioche, Paris 1848. |
| Art d'a. | = L'art d'amor, Leipzig 1868. |
| Aye d'A. | = Aye d'Avignon, Paris 1861. |
| Aym. d. N. | = Aymeri de Narbonne, Paris 1887. |
| | Baisieux in Trouv. belg., pag. 162 ff. |
| Barl. et J. | = Barlaam und Josaphat (Gui de Cambr.), Stuttgart 1864. |
| Bast. d. B. | = Bastars de Buillon. Bruxelles 1877. |
| Baud. d. S. | = Bauduin de Sebourc, Valenciennes 1841. |
| | Berneville in Trouv. belg., pag. 52 ff. |
| Berte a. gr. p. | = Berte as grans pies, Bruxelles 1874. |
| Best d'a. | = Bestiaire d'amours (Furniwall), Paris 1860. |
| Biaus Desc. | = Biaus Desconneus, Paris 1860. |
| | Biausdous in Robert de Blois, Berlin 1889. |
| Blanc. | = Blancandin, Paris 1867. |
| Blondel d. N. | = Blondel de Neesle, Rheims 1862. |
| | Blosseville in Rondeaux p. p. Raynaud, Paris 1889. |
| | Boutiller in Dinaux Trouvères II. |

| | |
|---|---|
| Branche d. r. l. | = Branche des royaux lignages, Paris 1824. |
| Buev. d. C. | = Bueves de Commarchis, Bruxelles 1874. |
| C. Bal. | = Livre des cent ballades, Paris 1868. |
| Chants hist. fr. | = Chants historiques français, Paris 1842. |
| Charles d'O. | = Charles d'Orléans, Paris 1874—75. |
| | Charlemagne, London 1834. |
| Charl. l. ch. | = Charles le chauve. Hist. littér. XXVI, pag. 94 ff. |
| | Chartier, Alain, Paris 1617. |
| Chev. au c. | = Chevalier au cygne, Paris 1874. |
| Christ. d. P. | = Christine de Pisan, Paris 1886—91. |
| Clef d'a. | = Clef d'amors, Bibl. Norm. V. |
| | Cleomades, Bruxelles 1865. |
| | Cliges, Halle 1889. |
| Colins d. H. | = Colins de Hainaut in Dinaux Trouvères IV. |
| Conon d. B. | = Conon de Béthune, Helsingfors 1891. |
| | Conquête de Jerusalem, Paris 1868. |
| Croisade | = Première croisade Romania V, pag. 8. |
| Curial | = Curial d'Alain Chartier, Halle 1899. |
| Debat | = Debat des heraulx d'armes, Paris 1877. |
| | Deschamps, Paris 1878—93. |
| Deus espées | = Chevaliers as deus espées, Halle 1877. |
| Din. Trouv. | = Dinaux: Trouvères 1837 ff. |
| Dit. d. M. | = Dit des Mais in Jubinal: Nouveau recueil de contes etc., Paris 1839. |
| | Dolopathos, Paris 1856. |
| Elie | = Elie de St. Gille, Paris 1879. |
| | Eneas, Halle 1892. |
| Enf. V. | = Enfances Vivien, Paris 1896. |
| Erec | = Erec und Enide, Halle 1896. |
| | Escanor, Tübingen 1886. |
| | Escoufle, Paris 1894. |
| Ettore | = Ettore Trojano in Bartoli: I codici francesi della Bibl. Marc. de Venezia, Venezia 1872. |
| Fabl. I | = Fabliaux, Paris 1873—88. |
| Fabl. II | = id. Paris 1829 (p. p. Legrand d'Aussy). |
| | Fergus, Halle 1872. |
| | Fierabras, Paris 1860. |
| | Flamenca, Paris 1865. |
| Fl. et Bl. | = Floire et Blancheflore, Paris 1856. |
| Flor. d. R. | = Florence de Rome, Hist. littér. XXVI, p. 335 ff. |
| Flor. et Flor. | = Floriant et Floriette, Edinburgh 1873. |

| | |
|---|---|
| Flor. et L. | = Floris und Liriope in Robert de Blois, Berlin 1889. |
| | Froissart, Bruxelles 1870 ff. — Ballad. = Ballades amoureuses. — Buisson = Buisson de Jonece. — Esp. = L'Espinette amourense. — Lay = Lay amoureux. — Paradys = Paradys d'Amonrs. — Past. = Pastourelles. — Prison = Prison amoureux. — Temple = Temple d'Onour. |
| Foulque d. C. | = Foulque de Candie, Reims 1860. |
| | Galerant, Paris 1888. |
| Gal l. r. | = Galiens li restorés, Marburg 1889. |
| | Gaufrey, Paris 1861. |
| Gaut. d. S. | = Gauthier de Soignies in Trouv. belg. nouv. série, Louvain 1879. |
| | Gautier d'Aupais in Michel: Romans, lais etc., 1835, B. III. |
| Gauvain | = Messire Gauvain, Paris 1862. |
| | Gaydon, Paris 1862. |
| Gil. d. Ch. | = Gilles de Chin in: Monuments de l'histoire des provinces de Naumur etc., Bruxelles 1847. |
| Gir. d. V. | = Girart de Viane, Reims 1850. |
| God. d. B. | = Godefroid de Bouillon, Bruxelles 1848. |
| Guerre d. M. | = Guerre de Metz, Paris 1875. |
| Gui d. N. | = Gui de Nanteuil, Paris 1861. |
| Guil. d. D. | = Guillaume de Dole, Paris 1893. |
| Guil. d'O. | = Guillaume d'Orange, La Haye 1854. |
| | id. id. le marquis au court nez, Amsterdam 1867. |
| Guil. d. P. | = Guillaume de Palerne, Paris 1876. |
| Ham | = Roman de Ham in Hist. des ducs de Normandie, Paris 1840 |
| Heron | = Voeu du Heron in La Curne de St. Palaye: Mémoires sur l'anc. chev. 1781, III, pag. 119—137. |
| Hug. Cap. | = Hugues Capet, Paris 1864. |
| Ille et G. | = Ille und Galeron, Halle 1891. |
| Jeh. d. l'E. | = Jehannot de l'Escurel, Paris 1855. |
| Jud. M. | = Judas Machabée, Halle 1898. |
| Jul. C. | = Jnlius Caesar, Halle 1881. |
| | Karlsreise, Heilbronn 1895. |
| Lambelin P. | = Prophétie de Lamb. in Guerre de Metz. |

| | |
|---|---|
| Lambelin R. | = Réponse de Lamb. in Guerre de Metz. |
| Lap. d. B. | = Lapidaire de Berne in Le Lapidaire français, Paris 1882. |
| Lap. d. C. | = Lapid. de Cambridge. } ibid. |
| Lap. d. M. | = Lapid. de Modène. } ibid. |
| Léochade | = Miracle de Ste. L. in Miracles de la Ste. Vierge, Paris 1857. |
| Mac. | = Macaire, Paris 1866. |
| Mach. | = Machault, Reims 1849. |
| Manek. | = Manekine, Paris 1884. |
| Manières | = Livre des Manières, Angers 1877. |
| Mar. d. Fr. Lais | = Marie de France: Lais, Halle 1885. |
| Mar. d. Fr. Fabl. | = Marie de France: Fables, Halle 1898. |
| | Meliador, Paris 1895. |
| Mer. d. P. | = Meraugis de Portlesguez, Paris 1869. |
| | Merlin, Paris 1886. |
| Mort Aym. | = La mort Aymeri de Narbonne, Paris 1884. |
| Mousk. | = Mouskes: Chronique rimée, Bruxelles 1836 - 38. |
| Nais. du chev. | = Naissance du Chevalier au cygne, Baltimore 1889. |
| Nouv. fr. XIV. | = Nouvelles françoises du XIVe siècle, Paris 1858. |
| Og. d. D. | = Ogier de Danemarche, Paris 1842. |
| | Otinel, Paris 1858. |
| Ovide m. | = Ovide moralisé in Philippe de Vitry. |
| Pampelune | = Prise de P. in Mussafia: Afr. Gedichte aus venetian. Handschriften, Wien 1864. |
| Paon | = Voeux du Paon, Reims 1850. |
| Part. d. B. | = Partonopois de Blois, Paris 1834. |
| | Perceval, Mons 1867—72. |
| Poire | = Roman de la Poire, Halle 1881. |
| Prise d'A. | = Prise d'Alexandrie, Genève 1877. |
| | Renart pp. Méon, Paris 1826. |
| | Renart le novel, pp. Méon, Paris 1826. |
| | René, 1845. |
| Rich. l. b. | = Richars li biaus, 1874. |
| Rose | = Roman de la rose, Orleans 1878 - 80. |
| | Rutebeuf, Paris 1839. |
| | Sept Sages, 1836. |
| Sibille | = Reine Sibille in Mouskes: Chron. rimée I, pag. 611 ff. |
| Sone d. N. | = Sone de Nausay, Stuttg. Litter. Ver. 216. |

| | | |
|---|---|---|
| Thèbes | = | Roman de Thèbes, Paris 1840. |
| | | Thibaut de Blason in Bartsch: Afr. Rom. und Past. 1870. |
| | | Thibaut IV, Reims 1851. |
| Tresor | = | Le livre du Tresor von Br. Latini, Paris 1863. |
| Troie, Tr. | = | Roman de Troie, Paris 1870—71. |
| | | Trouvères belges, Bruxelles 1876. |
| Venus | = | Venus la déesse d'amors, Bonn 1880. |
| Violette | = | Roman de la violette, Paris 1834. |
| Wat. d. C. | = | Watriquet de Covin, Bruxelles 1868. |

Wenige andere Werke, die nur für einzelne Punkte herangezogen sind, werden an den betreffenden Stellen angegeben.

§ 1.

Jahrhunderte hindurch hatte das französische Volk den Jonglenrs gelauscht, wenn sie von den Kämpfen seiner Helden sangen. Auf den Märkten drängte sich das Volk um den Sänger, und auch der Adel auf seinen Burgen liebte es, sich bei festlichen Gelegenheiten die Heldentaten ruhmreicher Vorfahren vortragen zn lassen.

Besonders mannigfaltig war das Repertoire der Sänger nicht, immer waren es Gestalten der französischen Geschichte oder Sage, die sie vor dem Geiste ihrer Zuhörer auferstehen liessen nnd zwar fast immer zu blutigem Waffentanze. Doch gerade an diesen heimischen Stoffen hatte sich das Volk stets begeistert.

Aber allmählich schritt die Kultur besonders der oberen Gesellschaftsklassen fort, und der alte Bronnen, aus dem man immer von nenem geschöpft hatte, versiegte zwar nicht, aber er verlor an Schmackhaftigkeit; und auch die Anwendung von mancherlei Mitteln konnte das Volk auf die Dauer an seinem Rande nicht festhalten, wo es sich früher so oft gelabt hatte.

Inzwischen hatten nämlich andere Quellen zu sprudeln begonnen, deren Ursprung zwar jenseits der französischen Sprachgrenze lag, die sich aber bald innerhalb dieses Gebietes zn breiten Strömen erweiterten.

Der infolge der Kreuzzüge schnell emporblühende Ritterstand empfand mit seiner verfeinerten Bildnng znerst die Mängel der bisher üblichen Dichtungsweise, dann aber folgten

ihm auch die niederen Gesellschaftsklassen, und bald lag der alte Bronnen einsam da. Alles wandte sich dem Neuen zu, um in vollen Zügen diese eigenartigen Erzeugnisse kennen zu lernen.

Es ist bekannt, wie schnell und in wie hohem Grade der bretonische Sagenkreis sich die Gunst der französischen Nation erwarb, zumal er einen so mächtigen Anwalt wie Crestien für sich gewonnen hatte. König Artus mit den tapferen Helden seiner Tafelrunde hielt seinen prunkenden Einzug auf französischem Boden, und zu einem wie glänzenden Siegeszuge sich seine weitere Fahrt gestaltete, davon zeugen die vielen Dichter, die in seinen Dienst traten, und die grosse Zahl von Anspielungen in anderen Werken, die sich auf ihn beziehen.

Eine andere Anregung gab die Geschichte, indem die Kämpfe vom heimischen Boden in fremde Länder verlegt wurden. Die Kreuzfahrer unternahmen ihre Züge nach dem Osten, um das heilige Land zu befreien, und die ganze wunderbare Welt des Orients wurde dadurch dem Abendlande erschlossen. Die Stoffe, die von dieser Seite her einwanderten, bilden den Kern jener Dichtungen, die als Abenteuer- und Kreuzzugsromane bekannt sind.

Noch eine dritte Quelle aber gab es, die sich der Kunstepik kurz vor der Zeit öffnete, wo die bretonischen Stoffe eindrangen, und diese vermittelte die Bekanntschaft mit der Welt der Antike. Zwar betrachtete man sie durch die Brille mittelalterlicher Naivität, aber auch so blieben diese Schätze nicht unfruchtbar. Allerdings wurde noch nicht der ganze Reichtum des klassischen Altertums für die französische Litteratur zugänglich gemacht; was davon bekannt wurde, zeigt die Dissertation von Dernedde: Ueber die den altfranzösischen Dichtern bekannten epischen Stoffe aus dem Altertum. Göttingen 1887.

Von den römischen Schriftstellern las man vor allem: Ovid, Virgil, Statius, Lucan.

Griechisch wurde auch in den Schulen erst später getrieben, was man von griechischer Litteratur kannte, vermittelten latei-

nische Uebertragungen oder Bearbeitungen. So lernte man die Stoffe der Epen Homers aus den minderwertigen Schriften des Dares Phrygius und Dictys Cretensis kennen. Die Homerübersetzung in etwa elfhundert Hexametern vom sogenannten Pindarus Thebanns wurde weniger gelesen, da man Dares und Dictys als Augenzeugen für viel sicherere Gewährsmänner hielt (cf. Troie v. 51 ff).

Ansser dem Julins Cäsar, der erst in der Mitte des XIII. Jahrhunderts behandelt wurde, sind vor allem vier Epen zu nennen, die direkt durch antike Stoffe inspiriert sind: die verschiedenen Behandlungen der Alexandersage — denn zu einer solchen war die Geschichte geworden und die Romane Thèbes, Troie und Enéas.

Ueber die absolnte, ja auch über die relative Datierung der letzten drei Dichtungen ist man noch nicht mit Sicherheit unterrichtet, doch ist die Ansicht jetzt am meisten verbreitet, dass sie in der oben angegebenen Reihenfolge entstanden sind. Diese drei Epen weisen so viele und wichtige Aehnlichkeiten und Uebereinstimmnngen auf, dass man sie früher einem Dichter zugeschrieben hat. Der Roman de Thèbes ist dann schon früher abgesondert, aber für den Eneas nnd Troie hat erst Rottig [1]) 1892 nachgewiesen, dass auch sie nicht den gleichen Verfasser gehabt haben können.

Diese Uebereinstimmungen der drei Werke erschweren die Frage nach der Beeinflussung der altfranzösischen Litteratur durch die der Antike entnommenen Epen insofern, als nicht immer genau zu entscheiden ist, welchem Werke ein Dichter diese oder jene Eigentümlichkeit verdankt, und zwar besonders in Bezug auf Stil nnd Darstellnngsweise.

Salverda de Grave hat die Absicht ausgesprochen, den Einfluss des von ihm herausgegebenen Eneasromans in einer Abhandlung aufzuzeigen, doch ist bis jetzt nichts erschienen.

Soviel steht fest, dass keins der drei Werke einen grös-

---

1. O. Rottig, Die Verfasserfrage des Énéas und des Roman de Thèbes. Halle 1892 Diss.

seren Anteil bei dieser Beeinflussung hat als der Trojaroman des Benoît de Sainte-More.

Zu zeigen, in wie bedeutungsvoller Weise gerade dieses Epos auf die altfranzösische Litteratur eingewirkt hat, ist der Zweck dieser Arbeit.

§ 2.

Zunächst will ich versuchen nachzuweisen, dass die vielen Anspielungen auf die Trojasage, die sich in der ganzen altfranzösischen Litteratur verstreut finden, sich auf unsere Dichtung und nicht etwa auf irgend welche andere Schriften gleichen Inhaltes beziehen. Französische Werke können nicht in Frage kommen, da es ausser Benoît's Troie in jener frühen Zeit des Mittelalters keine gab, welche diesen Gegenstand behandelten; daher könnte man höchstens an lateinische Quellen denken.

Gröber nennt in seiner Geschichte der lateinischen Litteratur von der Mitte des VI Jahrhunderts bis 1350 pag. 407—408 [1]) verschiedene Autoren, die von Troja gehandelt haben, doch hat schon Joly I pag. 146 ff. gezeigt, dass Benoît in seiner Darstellung des Stoffes mit diesen Schriftstellern nichts gemein hat. Dass sie sicher nicht von Bedeutung für die Frage nach der Quelle der in Betracht kommenden Anspielungen sein können, wird auch aus dem Folgenden hervorgehen.

Es lässt sich nachweisen, dass in den Punkten, in denen Benoît von der klassischen Ueberlieferung abweicht, die Anspielungen mit unserem Dichter und nicht mit den klassischen Autoren übereinstimmen. Glücklicher Weise — weniger für den ästhetischen Genuss als für unsere Frage — giebt es genug unterscheidende Momente zwischen den beiden Darstellungsweisen, um zu einem sicheren Resultate zu gelangen.

Es wird dann aber noch zu untersuchen sein, ob Benoît allein als Vermittler anzusehen ist, oder ob vielleicht seine Quellen Dares und Dictys oder etwa noch andere lateinische Werke eingewirkt haben können.

---

1) cf auch H. Dunger: Die Sage vom troj. Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihre antiken Quellen Leipzig 1869. pag. 21 ff.

Auf pag. 405 seiner Einleitung zum Trojaroman spricht Joly darüber, woher der Trojastoff den Franzosen des Mittelalters so vertraut geworden sei, und er sagt unter anderem: »Les souvenirs de Virgile tont seuls n'auraient pas donné à ces événements nne telle popularité. Le poème de Benoît et les imitations ou traductions qu'on en avait faites avaient dû singulièrement aider à les fixer dans les imaginations françaises.« Hiernach wäre also die Aeneis die Hanptquelle für die Kenntnis der Trojasage; auch noch einige andere Stellen lassen an klassischen Einfluss glauben.

So erwähnt G. Alexis im Contreblason neben Catull, Galus, Lncrez, Tibull, Aristoteles auch Virgil und Homer. Der Heransgeber bemerkt zu v. 1273 des Contreblason, man dürfe bei diesem Durcheinander alter Autoren nicht annehmen, Alexis spiele wirklich auf den klassischen Homer an, nnd die Unmöglichkeit dieser Aunahme wird aus dem Folgenden noch deutlicher hervorgehen.

Aehnlich steht es mit Alain Chartier (cf. pag. 20). Auch Jean de Meung erwähnt Homer als Quelle, aber ohne ihn gelesen zu haben, wie wir in diesem Falle ganz sicher behaupten können. (cf. pag. 19).

Ausserdem vergleicht der Herausgeber des Part. d. B. den Zweikampf zwischen Partonopeus und Sornegur mit dem zwischen Hector nnd Aiax aus der Ilias. Doch geschieht dieses nur, um durch diese etwas gezwungene Parallele (pag. XXXI) dem von Legrand d'Aussy und Roquefort dieser Scene gemachten Vorwnrfe der Langweiligkeit zu begegnen, dagegen denkt Mr. Robert nicht an eine wirkliche Beeinflussung durch Homer. Wie aber Fr. Michel in Flor. et Flor. pag. XXIII dazn kommt, von dem Gürtel Floriants (v. 5127—48) zu behaupten: »The description of it resembles that of Venns in the Iliad« (XIV. 214—17), erscheint mir unverständlich. Das einzige Gemeinschaftliche beider, das man herausfinden könnte, ist, dass der Gürtel Floriants von Feen gearbeitet ist und ihm von der Fee Morgana verliehen wurde, während in der Ilias Kypris einen Zaubergürtel verschenkt. Um dieser entfernten Aehnlichkeit

willen, die obenein die Schilderung garnicht betrifft, darf man gewiss nicht an eine Benutzung der Ilias denken. Die Artusepen weisen genug solcher Zaubergegenstände auf, die Fee Morgana zeigt deutlich keltische Abstammung, und die Nennung der Edelsteine v. 5139 ff ist durchaus national. (cf. pag. 81.)

So zerfallen diese scheinbaren Hinweise auf klassische Beeinflussung in sich selbst, aber noch entscheidender wird sein, dass mit Ausnahme weniger Einzelheiten, die besonders zusammengestellt werden sollen, die Anspielungen immer mit der mittelalterlichen Fassung der Sage in Einklang stehen, dass es dagegen keine Fälle giebt, die von ihr abweichen, dagegen zur klassischen Ueberlieferung stimmen.

Die Fälle, die sicher auf die mittelalterliche, auf Dares beruhende Fassung hinweisen, indem sie der klassischen widersprechen, seien im Folgenden zusammengestellt.

Ein wichtiger Punkt, in dem Dares, der Freund Trojas, von Homer abweicht, ist die Ursache des schliesslichen Falls der Stadt. Er erklärt nämlich, Eneas habe materiellen Gewinnes halber Troja den Griechen verraten, und diese Ansicht ist in der altfranzösischen Litteratur allgemein verbreitet. So: Mousk. v. 94; Charlemagne pag. LXX; Alexis: Mart. v. 344 ff.; Deschamps 991 v. 23, 1263 v. 25; Ans. d. C. v. 896.

Auch die Behauptung, die in der Verehrung Hectors als Stammvater ihre Erklärung findet, dieser habe nicht im ehrlichen Kampfe fallen können, sondern nur durch Hinterlist sei es Achilles gelungen, ihm den tödlichen Streich beizubringen, auch dieser Zug kehrt oft bei den altfranzösischen Dichtern wieder. So Ans. d. C. v. 1393 ff.; Paon (nach Joly I); Christ. d. P. C. Ball. IV v. 19; Deschamps 383 v. 20. Prosa-Tristan p. 445, 6; Branche d. r. l. Prologue v. 298 ff.

Dass gerade Hector und Troïlus im Chem. de long est. v. 3233 zusammengestellt werden, mag auch als Beleg dienen, dass Christine hier mit den Augen des Dares sieht, denn seit dessen Werk galt Troïlus mit Hector als Tapferster unter den Trojanern (cf. pag. 66), während er bei Homer keine nennenswerte Rolle spielt.

Auch die Annahme, Helena habe sich den Entführungsversuchen des Paris nur scheinbar widersetzt und Tränen und Klagen nur geheuchelt, um ihre Schande zu bedecken (Deschamps 1498 v. 2668), entstammt der mittelalterlichen Fassung.

Bei Homer stirbt Paris an einem Pfeilschusse des Philoktet und nicht von der Hand des Thelamon (Christ. de P. II 68 v. 651.)

Dass Jason zuerst in grossen Schiffen das Meer befuhr (Deschamps 1155 v. 11; Rose v. 9847) steht zwar nicht im Dares, war aber eine verbreitete Annahme[1]). Benoît hat diese Nachricht aus Ovid Met. VI: Per mare non notum prima petiere carina.

Den Zug, dass Paris den Achill hinterlistig tötet, als er Polyxenas wegen zu Apollos Tempel kommt, wie überhaupt das ganze Liebesverhältnis der beiden sucht man bei Homer vergebens, dagegen fusst Benoît hier auf Servius Aen. VI. 57, das ihm wahrscheinlich bekannt war. cf. Greif[2]) p. 21. 52. 55 (Barl. u. Jos p. 193, 23; Froissart: Buisson 628—715: Paradys 493.) In Homer lesen wir nichts davon, dass Helenus von der Entführung der Helena abgeraten habe (Froissart: Buisson 3336), wenn er auch Wahrsager ist, und ebensowenig hören wir dort von einer Liebe der Penthesilea zu Hector (Contreblason von Alexis v. 289). Diese stammt vielmehr aus Dictys III, 15 und IV, 2[3]).

Aus diesen Ausführungen geht hervor, dass der Trojastoff, soweit die oft sehr knappen Anspielungen dies erkennen lassen, den Franzosen des Mittelalters nicht in der Gestalt Homers bekannt war, sondern dass sie Dares und Dictys und deren Nachfolger als Führer durch diese Sagenwelt benutzten. Nun entsteht aber die für uns sehr wichtige Frage: Fussen

---

1) cf. Paulys Real-Encyclopädie B. I Argo.

2) W. Greif: Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage. Ausg. u. Abh. LXI.

3) cf. Greif a. a. O. p. 46.

sie auf den lateinischen Quellen direkt oder ist Benoît der Vermittler? Nur in letzterem Falle dürfen wir ihm den Ruhm zuerkennen, seinen Landsleuten eine so reiche Ader erschlossen zu haben.

Die folgenden Erwägungen werden in der Tat den Troja-Roman als die Quelle für die vielen Anspielungen auf Troja und seine Helden erweisen und zugleich zeigen, dass etwaige andere lateinische Schriften nur von sehr geringer Bedeutung gewesen sein können. Es ist schon von vornherein unwahrscheinlich, dass lateinische Schriftsteller — Uebersetzungen des Dares gab es erst später — so mächtig auf die französische Litteratur eingewirkt haben sollten[1]), zumal da die Anspielungen nicht nur als Ergebnisse gelehrten Studiums sondern wirklich als Eigentum des Volkes erscheinen, wie sogleich gezeigt werden wird.

Als erster gewichtiger Zeuge für Benoît tritt die Gestalt des Troïlus auf und die ganze Episode, in deren Mittelpunkte er mit Briseïs und Diomedes steht. Wie p. 65 ff. nachgewiesen werden wird, haben wir es hier mit Benoît's eigener Schöpfung zu tun, sodass die hierauf bezüglichen Stellen ganz unzweifelhaft auf ihn zurückgehen. (Froissart: Paradys 924; Charles d'O.: Rondeau CIX v. 9, Ballade IX v. 10; René III p. 111, 112; Alexis: Contreblason 1269, Blason 680; C. Bal. p. 205 Nr. 2; Chartier pag. 734).

Ganz sichere Beweise für den Einfluss des Trojaromans sind auch die Episoden, Scenen, Darstellungen, die ihm entlehnt sind, wie der Hauptteil dieser Arbeit zeigen wird, und ebenso sicher zeugt für ihn das Citat aus den IV ages de l'homme (cf. pag. 43—44).

Wenn ferner ein Name wie Priamus in den meisten Fällen eine Form Priant, Brianz oder ähnlich aufweist cf.

---

1) Ausserdem ist weder Dares, der in andern Ländern mehrere Bearbeiter fand, noch Dictys auf französischem Boden auch nur ein einziges Mal nach Benoît zu einer Dichtung benutzt cf. Greif a. a. O. pag. 129 ff. pag. 163 ff.



pag. 94, so ist daraus deutlich zu erkennen, dass er, wie auch andere Namen, nicht lateinischen Werken unmittelbar entnommen ist, sondern dass er zu dem nationalen Sprachgute gehörte.

Der Trojastoff mit seinen Gestalten war später im Volke bekannt, das geht auch aus Folgendem hervor. Christine de Pisan kann im Chem. de long. est. v. 6183 Paris einfach den excellent bergier de Troie nennen, und auch Jehannot de l'E. XXXII gebraucht eine Anspielung ohne genauere Angaben; vor allem spricht dafür der Brauch, unbekannte Namen später durch solche aus dem Troie zu ersetzen. So ändert die Prosabearbeitung des Perceval von 1530 das Liebespaar Amas und Ayne (v. 10426) um in Paris und Heleine, und in ähnlicher Weise setzt ein Schreiber des Og. d. D. v. 8101 Priant statt Goan.

Auch wenn spätere Abschreiber oder Bearbeiter eine schmückende Scene einfügen wollten, so griffen sie gern zum Trojastoffe und zwar in Benoît's Fassung, wie Gal. l. r. pag. 283 und Perceval-Prosa v. 18192 beweisen. In dem sogenannten Ovide moralisé des Chrestien de Legouvais wird, wie G. Paris bemerkt (Hist. littér. XXIX, 488), im elften Buche ein Bericht über den Raub der Helena eingeschoben, der nicht in den Metamorphosen steht. Die Ausgabe von Tarbé (Philippe de Vitry) enthält diese Stelle nicht.

Es ist nur natürlich, dass man zum Vergleich nur solche Stoffe heranzog, die man beim Publikum als bekannt voraussetzen konnte, und von diesem Gesichtspunkte aus dürfen wir hier auch die Bearbeitung der Ars amatoria Ovids als Beweis anführen, die als Ars d'amors von Körting herausgegeben ist. Der Verfasser dieser freien Uebersetzung wählt nämlich aus den vielen Beispielen, die Ovid zur Illustration seiner Weisungen aufzählt, nur solche aus, die sich auf die Trojasage beziehen, er war dabei offenbar sicher, vom Volke verstanden zu werden. Aehnlich verhält es sich mit dem clef d'amors.

Auch Jehan de Tuim erwähnt in seinem Julius Cesar pag. 157—158 Troja und zwar in Anlehnung an seine Quelle:

Lucans Pharsalia Lib. IX v. 964 ff. Caesar kommt nämlich an den Ort, wo Troja einst gestanden hat, und wo nun Gestrüpp wuchert.

Jehan weicht an dieser Stelle in mehreren Punkten von seiner Vorlage ab, indem er den Text dem Verständnis seines Publikums anpasst. Unbekannte Züge lässt er weg, so die von Phoebus erbauten Mauern, eine Anspielung auf Ganymed und auf Oenone, und setzt bekannte für sie ein. Von der Oenone finden sich allerdings Spuren in der altfranzösischen Litteratur (cf. pag. 19), aber Benoît kennt diese erste Geliebte des Paris nicht, und Jehan ersetzt die Stelle, die sie betrifft, durch einen kurzen Bericht von dem Urteile des Paris. Der unbekanntere Anchises muss dem berühmten Eneas weichen. Auf pag. 160 hat der französische Dichter eine Anspielung auf Helena und Iseut eingefügt, offenbar angeregt durch die einheimische Dichtung. Er wird sich bei den oben erwähnten Aenderungen seiner Vorlage sicher, wenn auch vielleicht nicht unmittelbar, von Benoît haben leiten lassen.

Die Verbreitung des Trojaromans ergiebt sich aus diesen Darlegungen, die Vorliebe der trouvères für den Trojastoff wird aber auch durch direkte Zeugnisse erwiesen.

Wenn in Flamenca (v. 613 ff.) die Stoffe aufgezählt werden, aus denen die zur Hochzeit berufenen Sänger vortragen, so nehmen die antiken — und darunter trojanische — Namen einen breiten Raum ein neben den Helden der chansons de geste und der Artusepen. Bekannt ist auch das Citat aus Jean Bodel, das die drei Kreise nennt, aus denen die Epen geschöpft wurden, und der Renart beginnt bei Méon mit den Worten: »Seignor, oï avez maint conte Que maint conteres vos aconte Coment Paris ravi Helayne, Les max qu'il en ot et la peine.« Auch in Manek. (Prosa) Cap. X und Galerent v. 3883 wird erzählt, wie die Sänger gerade zu diesem Stoffe mit Vorliebe griffen (auch Ham pag. 230), im Gauvain v. 4970 treffen wir einen Zwerg, der auf der Wanderung singt und zwar von Tristan und Isolde und von Helena und Paris, und in Deus espées v. 4272 finden wir die Tochter eines Burgherrn in die

Lectüre eines Trojaromans vertieft. Gern erzählte man sich von Troja. So führt schon Joly I pag. 401 eine Stelle aus den quatre fils Aymon an, wo sich die Ritter von der Zerstörung Trojas unterhalten, und ähnliches lesen wir bei Deschamps 306 v. 207 ff. Darauf dass die bildlichen Darstellungen der trojanischen Sage, die in den Dichtungen begegnen, nicht erfunden sind, sondern dass es solche wirklich gab[1]), scheint eine Stelle des Bestiaire des Richard v. Furniwall (pag. 2) hinzudeuten.

Ob die gestez Greetz, die Alexis im Contreblason v. 431 erwähnt, auf Benoît zurückgehen, ist nicht mit Sicherheit zu entscheiden; ebenso verhält es sich mit dem grand livre de Troie, von dem Latini spricht (Tresor pag. 40).

Die Anspielungen auf den Trojastoff sind also nicht durch gelehrte Dichter, die lateinische Quellen studierten, in die französische Litteratur eingedrungen, sondern die Sage lebte im Volke.

Auch folgende Erwägungen werden uns dazu bestimmen, in Benoît den Vermittler der trojanischen Tradition zu sehen.

Von den Römern hatten die Franzosen die Annahme geerbt, dass sie von den Trojanern abstammten. Dass diese Idee sehr weit verbreitet war, zeigen nicht nur die Chroniken sondern auch viele Stellen der schönen Litteratur. So: Part. d. B. Anfang u. v. 9271; Prosa-Tristan pag. 369; Barl. u. Jos. pag. 194 v. 15 ff.; Latini: Tresor pag. 47; Debat. Nr. 27; Chants hist. fr. I pag. 395; Dinaux: Trouv. III pag. 324; Branche d. r. l. v. 7240 ff.; Condé II pag. 98; Chem. de long est. v. 3565.

Wenn nun ein Dichter diese Sage, die das Interesse des ganzen Volkes erregte, zu einer grossen nationalen Dichtung verarbeitete, musste der Erfolg ihm sicher sein, zumal wenn er ihm eine so bedeutende Gestalt gab wie Benoît.

---

1) cf. O. Söhring: Werke bildender Kunst in altfranz. Epen (Rom. Forsch. XII pag. 491—640) pag. 602 Anm. 1, pag. 615 § 120 und Anm. 2.

Die grosse Zahl der Handschriften des Trojaromans, die in verschiedenen Dialekten abgefasst sind[1]), bezeugen dies, und ebenso die Geschichte des Romans, die Joly in Cap. VII seiner Einleitung, auf die ich verweise, ausführlich behandelt. Nur einige bezeichnende Punkte seien hervorgehoben (pag. 13):

»Si un grand succès longtemps soutenu suffit à rendre nn livre iutéressant, nulle œuvre du moyen-âge n'a plus de titres à nous retenir que le Romau de Troie. Il u'en est point qui ait été plus répandue.« Und weiterhin:

»On peut lui appliquer l'image magnifique qu'Horace appliquait à Pindare: Benoît a été le fleuve où toute la poésie classiqne du moyen-âge en langue vulgaire est venue puiser.«

Dass in der späteren Zeit auch Dares übersetzt und gelesen wurde, ist bekannt, doch waren damals die Anspielungen auf die Trojasage schon Modesache geworden, und diese Sitte konnte höchstens noch verstärkt werden, was auch wohl eingetreten ist.

Sicher hat den Dares z. B. wohl der gelehrte Gui de Cambrai benutzt in seinem Barl. n. Jos. pag. 192 v. 14 ff. Auch Deschamps erwähnt Dares als Quelle 1498 v. 2698:

»Daires de Frige escripre l'ose
Et l'afferme sans nulle doubte;«

aber aufmerksam hat er den Antor ganz gewiss nie gelesen, denn seine Vorstellnngen von der Trojasage und dem Altertume überhaupt schweben zum Teil in der Luft. Nicht nur stellt er die Athener neben die Griechen und Römer (153) und behauptet, auf der Rückkehr von Troja seien alle Griechen umgekommen, »po de gent exceptée« (1155 v. 17), sondern er dichtet sogar dem guten Priamus, Hector und Ulixes eine Xantippe an (1485 v. 31 ff). Das Schlimmste aber leistet er sich in den Ballades amour. 493 v. 10, wo er die bekanntesten Personen der Antike zusammenwirft:

»Et si je l'ay, j'aray plus que Jason,
Qni ot Dydo, la uoble chastellaine.«

1) cf. Joly II pag. 3 ff.

Seiner Behauptung, er habe aus Dares geschöpft, dürfen wir also keine zu grosse Bedeutung beilegen.

Dass er jedenfalls auch durch andere Quellen über die Antike unterrichtet war, zeigt die Bemerkung über Jason (1155 v. 11):

»Ly premiers fut qui fist faire grans nefs.«

Ausser an dieser Stelle wird nur noch bei Benoît und im Rose v. 9847 in der altfranzösischen Litteratur von dieser Tatsache berichtet. Dares weiss nichts davon, sollte Deschamps doch Benoît benutzt haben [1]? Vielleicht hat er sogar das Dares betreffende Citat dem Troie entnommen, wo solche auf die Quelle und besonders Dares hinweisende Aeusserungen oft begegnen. Dass die nationale Litteratur ihm gut bekannt war, zeigen die Anspielungen auf die chansons de geste und die Artusepen.

Da Deschamps sehr oft auf den Trojastoff anspielt, und zwar zuweilen in einer Art, die auf Benoît hindeutet (cf. pag. 38), da er ausser Benoît und dem gelehrten Jean de Meung als einziger behauptet, dass Jason der erste Seefahrer war, liegt es sehr nahe, anzunehmen, dass er den Trojaroman benutzt hat.

Es ist zweifelhaft, woher Jean de Meung die Anspielungen auf Stoffe des Troie genommen hat, er der belesenste Dichter seiner Zeit. Das der Argonautensage Entlehnte stammt aus einer anderen Quelle, denn die Erzählung (v. 9847 ff.) stimmt nicht mit Benoît's Bericht überein (ausser in der Erwähnung Jasons als des ersten Seefahrers), ebensowenig v. 13877 ff., denn v. 13847 wird Jason verjüngt und v. 13855 tötet Medea ihre Kinder, wovon der Troie nichts weiss.

Ob die Reminiscenzen an die Trojasage unserem Werke entstammen, ist nicht zu entscheiden, die Einzelheiten widersprechen weder ihm noch der klassischen Fassung. Immerhin ist anzunehmen, dass der geradezu encyklopädische Jean de

1) Aehnliches weist Joly I pag 428—29 für den Recueil des Histoires romaines nach.

Meung, wenn er seine Kenntnis des Stoffes direkt aus Benoît's Roman geschöpft hätte, mehr übernommen hätte als diese wenigen kurzen Einzelheiten (v. 7053, 8935, 8986, 14473, 14525, 15008, 21609, 4539). Er scheint ihn nur aus Virgil und gelegentlichen Bemerkungen in den von ihm gelesenen Werken zu kennen. Sicherlich stammt (v. 13826) der Bericht von dem Verhältnis des Paris zu Oenone vor dem Raube der Helena nicht aus dem Troie. Ebenso findet sich die Schilderung von den beiden Tonnen vor Jupiters Palast, aus denen Fortuna schöpft (v. 7097—7129), nicht bei Benoît, sondern in der Ilias XXIV. Wir werden dadurch vor die Frage gestellt, ob der Dichter Homer benutzt hat.

In v. 7061 ff. spricht er von einem Studium Homers und nennt ihn auch in v. 14217. Zu der letzten Stelle führt der Herausgeber Marteau in B III pag. 453 Note 76 zwei Verse aus der Ars Amandi Ovids als Quelle an, und Langlois[1]) (pag. 104 bis 106) hat auch die Quelle der ersten Stelle in der consolatio des Boëtius gefunden. Also hat Jean de Meung keine Homerübersetzung benutzt.

Ist es bei diesem Dichter nur wahrscheinlich, dass er seine den Trojastoff betreffenden Bemerkungen nicht dem Troie verdankt, so sind für Reminiscenzen einiger Autoren mit Sicherheit andere Quellen nachzuweisen.

So nennt Christine de Pisan, wenn sie im Chem. de long est. v. 5265 ff. Ulixes als Beispiel der Klugheit anführt, die ihn Gefahren wie den Ciclops (v. 5275), buvrage Circes (v. 5281), des seraines les chancons belles (v. 5283) überstehen liess, selbst den Appuleius als Quelle. Sie erwähnt auch (II, 266 — 67) die erste Geliebte des Paris, Senone, die auch im Tresor pag. 501 ohne Nennung des Namens begegnet; es handelt sich um Oenone.

Die Scene zwischen Odysseus und Polyphem, die mit mannigfachen Abweichungen im Dolopathos steht, ist nach

---

1) P. Langlois: Origines et sources du Roman de la Rose, Paris 1890.

Gröber (Grundriss II, pag. 609) aus Virgil III, 613 und Hygins Fabeln Nr. 125 geschöpft. Ebenfalls aus Virgil (Eklog. VIII v. 70) hat derselbe Dolopathos einige Verse (v. 12887 ff.) über Circe entnommen [1]. Jehan de Tuim folgt in seinem Jnlius Cesar bei einer Anspielung auf die Trojasage seiner Quelle ‚Lucans Pharsalia', aber nicht ohne Aenderungen, die auf Benoît hindeuten (pag. 15).

Brunetto Latini erzählt im Tresor einige knrze Züge der griechischen Geschichte, von denen er einige aus Werken entlehnt haben mag, anderes aber ist sonst nirgends belegt, daher wohl von ihm erfunden.

Die Anspielung auf Helena in Alain Chartiers Curial (p. 18, 19) steht schon in der lateinisehen Vorlage. Auch in anderen Diehtungen liebt es Chartier, die Trojasage zum Vergleich heranzuziehen, und manche seiner Bemerkungen gehen unzweifelhaft nicht auf den Trojaroman zurück.

So sagt der Dichter pag. 271 selbst, wenn er die Leiden des Anthenor und des Eneas anführt: »Recorde toy de Virgile« und pag. 362 nennt er als Quellen: Omer, Virgile, Tite Live, Orose, Troge Pompee, Justin, Flore, Valere, Staee, Lucan, Jule Celse, Brunet Latin, Vineent. An eine Benutzung Homers ist anch hier wegen der Auffassnng des Stoffes nicht zu denken, aber sieher hat Chartier manche Anspielungen auf die Trojasage anderen Autoren als Benoît entnommen. So nennt er pag. 362 als Zerstörer Trojas zu Laomedons Zeit Theseus und Jason, während wir im Troie von Hercules und Jason lesen. Von der Opferung der Iphigenie (pag. 382) weiss Benoît garnichts, und wenn Chartier pag. 451 erzählt, Priamus habe den Mut Hectors durch Ermahnungen verdoppelt, so stehen dem im Troie viele Stellen gegenüber, naeh denen nicht Priamus der anfenernde Verteidiger Trojas ist, sondern Hector, der hier sogar einmal mit inständigem Flehen von jenem zurüekgehalten wird. Diese Untersehiede sowie die oft keineswegs conventionellen

1) cf. Anmerkung der Ausgabe.

Trojaanspielungen deuten darauf hin, dass Chartier selbst Geschichtswerke studiert hat und zwar andere als den Trojaroman.

Eine Stelle aber weist unzweifelhaft auf letzteren hin. Auf pag. 734 nämlich schildert der Dichter eine Schlucht, in welche die treulos Liebenden geworfen werden, und dort erblickt er auch Briseyda wegen ihrer Untreue gegenüber Troilus.

Ob Chartier diese Liebesepisode des Trojaromans diesem selbst entnommen hat, oder ob er sie durch Vermittlung eines anderen Werkes kennt, ist nicht zu entscheiden; jedenfalls aber steht auch er trotz der oben erwähnten Unterschiede mittelbar oder direkt unter dem Einflusse Benoît's.

Einen kurzen Blick müssen wir noch auf den Argonautenstoff werfen, der im Anfange des Troie behandelt ist, denn die diesen betreffenden Anspielungen sind zum Teil sicher auf andere Quellen zurückzuführen.

Die Stellen, die sich auf Jason und Medea beziehen, stellt Dernedde gemäss seiner Einteilung unter die Ueberschrift: Ovid in der altfranzösischen Litteratur, und bei der grossen Verbreitung Ovids im Mittelalter wird man ihn eher als Quelle annehmen als den Anfang des Troie, der auch aus ihm schöpft.

In Betreff der Nachricht, dass Jason zuerst in grossen Schiffen auf dem Ocean gefahren sei, wurde schon weiter oben festgestellt, dass Benoît diesen Zug wohl aus einer Andeutung Ovids habe. Es wurde versucht nachzuweisen, dass Deschamps dem Troie folgt, dagegen wurde angenommen, dass Jean de Meung diese Kenntnis einem der vielen lateinischen Autoren verdankt, die sie berichten.

Dass aber nicht alle Nachrichten über Jason und Medea von Ovid herrühren, beweisen die Stellen, wo erzählt wird, dass Medea ihre Kinder tötete; so Alexis Blason v. 649 ff. Hiervon weiss der Lateiner ebensowenig wie Benoît etwas.

Es ist nicht unsere Aufgabe, die Quellen für alle Anspielungen auf Medea und Jason festzustellen, aus dem eben Gesagten geht aber hervor, dass Ovid nicht der einzige Autor

ist, aus dem man die Kenntnis der Argonautensage geschöpft hat, wie es nach Dernedde scheinen könnte.

Dass nun aber gerade diese beiden Gestalten der Welt Ovids eine solche Popularität erlangt haben, verdanken sie gewiss auch mit dem weitverbreiteten Trojaromane.

In Hinblick auf diese Reflexe der Antike, die auf anderen Quellen beruhen als dem Troie, ist zu bemerken, dass es sich entweder um Stoffe handelt, die zur Trojasage nur mittelbar gehören, oder dass wir es mit sehr belesenen Autoren zu tun haben, die also Ausnahmen bilden, und schliesslich, dass diese wenigen Fälle kaum etwas bedeuten können gegenüber den vielen Stellen, die sicher aus Benoît stammen. Wir können auch zugeben, dass vielleicht der eine oder andere gelehrte Dichter noch in anderen als den genannten Fällen Namen trojanischer Helden in lateinischen Werken gefunden und verwertet hat, trotzdem dürfen wir die Behauptung aussprechen, dass Benoît im wesentlichen der altfranzösischen Litteratur die Kenntnis des Trojastoffes vermittelt hat.

Demnach ergiebt sich Folgendes: Die auf die Trojasage bezüglichen Anspielungen der altfranzösischen Litteratur widersprechen der antiken classischen Ueberlieferung, stimmen dagegen mit der Darstellungsweise von Benoît und von Dictys und Dares überein. Ein Einfluss des letzteren steht in einem Falle fest, ist aber ebenso wenig von grosser Bedeutung wie die gelegentliche Benutzung lateinischer Werke. So dürfen wir in der Tat Joly's Worte mit den Einschränkungen, die sich aus dem Vorigen ergeben, wiederholen: »Benoît a été le fleuve où toute la poésie classique du moyen-âge en langue vulgaire est venue puiser«.

## Cap. I. Entlehnungen, die ohne Umarbeitung übernommen sind.

### § 1.

Die bedeutendsten Spuren — nicht dem ästhetischen Werte nach —, die der Trojaroman in der altfranzösischen

Litteratur hinterlassen hat, können wir in den Werken erblicken, die ihn mit oder ohne Nennung Benoît's unmittelbar benutzt haben und die zum grösseren Teile nur Plagiate darstellen.

Da die meisten derselben nicht veröffentlicht sind und Joly I pag. 405 ff.[1]) diese Frage eingehend behandelt, so verweise ich auf ihn, indem ich hier der Vollständigkeit halber nur eine kurze Skizze entwerfe[2]).

Joly nennt zuerst Jean Malkaraume, der im XIII. Jahrhundert den Troie in eine Art biblische Geschichte eingeflochten hat und zwar nach dem Berichte vom Tod des Moses. Im allgemeinen ändert er nur die Orthographie und Stellung der Worte, oft aber kürzt er auch die allzu langen Schilderungen Benoît's; verhältnismässig selten kommen Zusätze vor.

Dann teilte der Trojaroman das Schicksal anderer Epen, indem er verschiedentlich in Prosa umgeschrieben wurde (cf. Joly pag. 416—417). So ist zu nennen: Le noble Roman de Troie und noch eine andere von Joly erwähnte Fassung.

Nachdem der Roman in diesen verschiedenen Formen sich das Interesse des Publikums zu erhalten gewusst hatte, verlor er endlich seine Beliebtheit in der schönen Litteratur. Aber auch jetzt verschwand er noch nicht, sondern spielte nunmehr eine Rolle unter den sogenannten Geschichtswerken des XV. Jahrhunderts, die in Wahrheit aber nichts als Prosaauflösungen alter poetischer Werke sind. Und so erhielt sich Benoît's Dichtung, allerdings in einer von der ursprünglichen sehr verschiedenen Form, noch lange in der Gunst der Lesewelt. Besonders schöpfte der Verfasser des Recueil des Histoires romaines alle seine Kenntnisse über Troja aus ihm.

Als Pantomime wurde der Troie im Jahre 1389 vor Karl V aufgeführt unter dem Titel: Entremest du siege de Troie.

1) cf. auch Greif a. a. O. pag. 70 ff.

2) Die Enfances Hector, die Joly an dieser Stelle nennt, sind keine Umarbeitung von Benoît's Dichtung; sie werden in Cap. II § 1 behandelt.

Um 1450 goss ihn Jaques Millet in ein Mystère von etwa 30000 Versen um: Mystère de la destruction de Troie la Grant, wobei er den Stoff oft sehr vergröberte, und schliesslich ging der Trojaroman auch in die Bibliothèqne bleue über.

Diese wenigen Angaben mögen ein Bild von den verschiedenen Formen geben, welche der Roman während mehrerer Jahrhunderte nach einander erhielt.

## § 2.

Ich führe nunmehr die Stellen an, die sich in altfranzösischen Dichtungen auf den Trojastoff und damit, wie weiter oben bewiesen ist, auf Benoît's Werk beziehen.

Es war in der altfranzösischen Litteratnr sehr beliebt, die Erzählnng durch Anspielungen anf andere, schon bekannte Werke zu beleben; so tröstet sich im Trojaroman (v. 18020) Achill in seinem Liebesleide mit dem Schicksale Simsons, Davids und Salomos. Oder es wird bei der Charakteristik einer Person angegeben, ihr sei eine bestimmte Eigenschaft in höherem Grade eigen gewesen als einem bekannten Helden, der gerade ihretwegen berühmt war. Ebenso werden die Gestalten früherer Dichtungen herangezogen, um die Wahrheit einer Lebensregel, eines aufgestellten allgemeinen Satzes zu beweisen. Dabei ist nicht immer gesagt, dass die als Zeugnisse citierten Tatsachen genau dem Original entsprechen. Die Anführung der bekannten Helden wirkte schon so überzeugend, dass man sich getrost eine Aenderung ihrer Geschicke zu bestimmten Zwecken erlauben durfte.

Ueberhaupt begnügte man sich nicht damit, auf frühere Dichtungen anzuspielen, sondern man knüpfte daran eigene Ansführungen an. Man behauptete, Waffenstücke, Edelsteine oder andere Gegenstände stammten aus einer bestimmten Zeit, man erklärte, wie man selbst in der herangezogenen Situation sich benommen hätte; bei einer Schilderung von Waffen weiss man auch von denen alter Helden zu erzählen, oder diese werden sogar selbst in Visionen heraufbeschworen.

Die grosse Zahl solcher Anspielungen auf den Trojaroman beweist, wie allgemein vertraut man mit diesem besonders in späterer Zeit geworden war.

Die folgenden Ausführungen werden diese kurzen Andeutungen illustrieren.

Schon in einem anderen Zusammenhange (pag. 16) wurde jene Stelle aus den quatre fils Aymon erwähnt, wo die alten Krieger sich von Trojas Geschicken erzählen; ganz ähnliches findet sich auch im Ham pag. 230, bei Deschamps 306 v. 207 und Galerent v. 3883, wo man sich von Theben und Troja vortragen lässt, und in Meliador v. 21270 ff berichtet der Vater dem Sohne von den Taten, die eine solche Stadt zu Falle bringen konnten.

Allerdings ist bei der Anführung von Troie nicht immer auf den ersten Blick zu entscheiden, ob unsere oder die champagnische Stadt gemeint ist, da die Schreibung bei beiden dieselben Varianten zeigt.

Wenn wir jedoch in der bürgerlichen Dichtung z. B. Fabl. I LXII v. 42; LXVII v. 40, 61 von Waren hören, die zu Troie in Beziehung stehen, so ist leicht zu ersehen, dass der Dichter von dem berühmten französischen Markte spricht. Ebenso ist, wenn im Bast. d. B. v 623 von einem Ritter erzählt wird, dass er aus Troie stamme, damit natürlich, da es ein Christ ist, die französische Stadt gemeint. Ein Saracene dagegen, der mit dem Zusatze de Troie genannt wird, ist nach des Dichters Meinung in Klein Asien geboren; so begegnet in God. d. B. v. 7184 ein Marqus de Troie, ein Heide, der von Baudouin de Bouillon erschlagen wird.

Im Renart v. 4940 wird der französische Ort Troie la petite genannt, um ihn von Troja zu unterscheiden, das in den Anspielungen oft als Troie la grans erscheint.

In sehr eigenartiger Weise sind beide zusammengeflossen in einem Gedichte von Deschamps. Der Dichter nimmt schweren Herzens in einigen Rondeaus Abschied von der lieblichen Stadt Troie in der Champagne (640 v. 1), und um das

Lob des Namens der Stadt durch ein Beispiel zu erhärten, sagt er 643 v. 5:

»Preuver le puis par Helene et par ceulx
Qui de Grece vouldrent la ostoyer
Troye est biaux noms, plaisans et gracieux,
Ou l'en scet bien gens d'onour festoyer.«

Vor allem stand den Dichtern das Bild der Kämpfe um Troja und seiner Zerstörung vor Augen, und oft wählen sie ein dementsprechendes Beispiel, um die furchtbare Vernichtung einer anderen Stadt anzudeuten. In God. d. B. heisst es v. 25579:

»Telle destruction ne fu onques coisie
Depuis Troie le grant, qu'elle fu exillie«

und ähnlich: v. 9927; Colins d. H. pag. 172; Guerre d. M. v. 242; Deschamps 111 viermal als Refrain, 1045 v. 25, 1148 v. 3; Ans. d. C. v. 894 ff., 4153, 6424.

Rutebeuf gebraucht dasselbe Bild im Mariage pag 8 zur Schilderung seines Elends und Christine de Pisan sagt III, 39 v. 78, wenn du von Schlachten lesen willst, musst du zu den Autoren greifen, die von Troja und Rom berichten.

Auch die gewaltige Heeresmasse, die vor Troja lag, reizte zum Vergleiche, Flor. et Flor. v. 2672—74.

Im Escoufle heisst es v. 7908:

»Puisque Troie la grans fu arse
n'ot il a I chevalier faire
Tant de dames de haut afaire
Ne tante pucelle de pris.«

Als Muster der Tapferkeit werden die Trojaner hingestellt in: Mousk. v. 7039; Guill. d. D. v. 40; Escoufle v. 112; Deschamps 362 v. 41; Froissart: Buisson v. 3721; God. d. B. v. 22110—113; Chartier pag. 411; selten dagegen die Griechen: Mousk. v. 12904; Deschamps 153.

Auch die Freude der Trojaner bei Helenas Einzuge wird beispielsweise erwähnt: Renart v. 15077; Renart le nouv. v. 1782.

Wer sich trojanischer Abkunft rühmen darf, gehört von vornherein zu dem höchsten Adel, so lesen wir bei J. Boutiller v. 21:

»Que dirai-je de cheux qui de Troye fameuse,
Pourche que par dix ans soustint l'effort Gregois,
Prennent leur origine?«

und ähnlich: Dolopathos v. 131 und Conon d. B. pag. 241.

Sprichwörtlich ist auch der Reichtum und die Macht Trojas: Hug. Cap. 91 v. 5; Fabl. I XV v. 127, Sept sages v. 1355.

Ein Zwerg, der mehr als 5000 Jahre auf der Welt ist, rühmt sich, die Zerstörung Trojas mit erlebt zu haben: Charl. l. Ch. 104.

Auch wird die Zerstörung Trojas einfach als Zeitpunkt genommen, von dem ab man rechnet; so Flor. et Flor. v. 6012:

»Que puis le grant siege de Troie
Ne fu tele joie perceue«

und ähnlich Deschamps 1498 v. 8068 und 143. In Baud. d. S. I v. 695 wird jusqu'en Troie zur Bezeichnung einer grossen Entfernung gewählt. Möglich ist es in diesem Falle allerdings auch, an die französische Stadt zu denken, da der Dichter II. v. 559 in gleicher Weise jusqu'en Picardie verwendet.

Ferner führen namentlich spätere Dichter Troja als Beispiel für die verschiedensten Behauptungen an. Christine de Pisan nennt die Trojaner im Chem. de long est. v. 3787 ff. als Beweis, dass Tapferkeit die höchste Tugend des Ritters sei, Deschamps 307 v. 212 dafür, dass ohne Liebe keine ritterliche Tüchtigkeit vorhanden sein könne.

Der Fall Trojas bekräftigt die allgemeinen Wahrheiten, dass Gott jede iniquité hasse (Chants hist. fr. I pag. 337), dass Hochmut den Untergang nach sich ziehe (Deschamps 374 v. 29, 1436, 1073 v. 7, 1163 v. 26; A, B, C. 116), ebenso Geiz (Deschamps 310 v. 87) oder folie (Deschamps 1498 v. 11206), aber auch Liebe (Alexis: Contreblason v. 429).

Alain Chartier erklärt dagegen pag. 362 seinen Lesern mit dem Wiederaufbau Trojas durch Priamus nach der ersten

Zerstörung, die göttliche Vorsehung könne Unglück in Glück verwandeln, wo es die Menschen nicht vermuteten. Auch die zweite Zerstörung der Stadt kennt er und benutzt die wenigen Trümmer der gänzlich zerstörten Feste als Bild der Vergänglichkeit pag. 404.

Deschamps 1155 v. 17 ff. fordert auf, sich durch nichts irre machen zu lassen, die Griechen hätten zuerst Erfolg gehabt, dann aber seien sie fast alle auf der Heimfahrt umgekommen: alles kommt, wie es vom Schicksal bestimmt ist.

Gaut. d. S. stellt 12 v. 33 den Satz auf:

»Chil qui de dame atent joie
Fols est se d'autre se paine«

und führt als Beispiel die Trojaner an, die sich um Helenas willen in Gefahr stürzten.

Der Staat muss sich vor den Bürgern, die nur private Interessen im Auge haben, in Acht nehmen, sonst läuft er Gefahr, das Schicksal Trojas zu teilen, das der Gewinnsucht des Eneas zum Opfer fiel: Deschamps 1263 v. 25; Christ. d. P.: C. Bal. IV v. 8 ff. Im Fierabras v. 2034 wird die Zerstörung Trojas angeführt als Folge des Raubes des goldenen Vliesses durch Jason.

Ein Dichter wirft seiner Dame vor (Chants hist. fr. I pag. 38), ihr Lob sei verklungen wie die Heldentaten vor Troja, von dem man jetzt nur noch den Platz sähe, wo es gestanden habe.

Oft werden ganz äusserlich Beziehungen zu Troja hergestellt: Schwerter sind von den fliehenden Trojanern mitgebracht (Nais. du chev. v. 3089), mancherlei Spiele sollen aus Troja oder Griechenland stammen, und Deschamps sagt 1498 v. 9102: um Beispiele guter Menschen zu finden, muss man zur heiligen Schrift greifen und nicht zu einer histoire trouvée d'Ercules ou des Troiens; an einer anderen Stelle (1494 v. 1026) lesen wir bei demselben Dichter: wenn Griechenland solche Truppen wie diese ausgeschickt hätte, so stände Troja heute noch.

Mehrfach wird die Stätte, wo die Stadt einst stand, auf Reisen berührt, so Chem. de long est. v. 1296 und Baud. d. S. XVII v. 728 ff.; v. 721 findet man sogar die Gräber des fünfzehn Fuss langen Hector, des Priamus und des Paris. Von den übrigen geographischen Bezeichnungen findet sich nur Thenedos erwähnt in Part. d. B. v. 7623 und Chem. de long est. v. 1289.

Die Idee, dass das französische Volk von den Trojanern abstamme, mag durch den Troie an Verbreitung gewonnen haben, aber sie war schon vorher bekannt[1]).

Der populärste Held des trojanischen Sagenstoffes ist Hector in der altfranzösischen Litteratur; er erscheint oft als Trojaner κατ' ἐξοχήν, von dem das französische Volk abstammt. So ist die Zahl der Anspielungen, die sich auf ihn beziehen, besonders gross. Mouskés sagt von ihm v. 7676:

Li miaudres paiens fu Ector:
Cil ot le cuer plus gros d'un tor.
Ja s'il n'éuist la vie outrée,
Troie ne fust si désiertée.

In dieser reckenhaften Grösse dient er als Massstab für die Helden späterer Zeiten. So: Mousk. 6987, 7226, 7228, 8399, 8749, 8776, 30162; Renart le nouv. v. 5048; René III pag. 55; Deschamps 293, 432 v. 12; Biausdous v. 1458; Froissart: Prison 3857, Bleu chev. v. 414, Buisson v. 4784, Temple v. 436; Chants hist. fr. I pag. 372; Meliador v. 18613; Lambelin P. v. 67; Prise d'A. v. 485, 7177; Chem. de long est. v. 3233; Héron pag. 123; Hug. Cap. 159, 7; Gil. d. Ch. 11, 20, 2407; Chartier pag. 450; Jud. M. pag. 11.

Er ist das Muster des Helden, der nie sein Volk im Stiche lässt: Prise d'A. v. 7686.

In besonders merkwürdiger Weise findet sich Hector als Beispiel der Tapferkeit mit einigen anderen Helden zusammen-

---

1) cf. Lüthgen: Die Quellen und der historische Wert der fränkischen Trojasage. Bonn, Diss. 1875.

gestellt, die P. Meyer in einem Artikel behandelt hat [1]). Wie er annimmt, sind die neun Helden: Charlemagne, Artus, Godefroi de Bouillon, Hector, Alexandre, Cesar, Josué, David, Judas Machabée zuerst von Jacques de Longuyon gegen 1312 in den Voeux du Paon zu einer Schar der Tapfersten zusammengestellt. Jedenfalls ist bisher kein anderes Werk gefunden, das in einer derartig planvollen Weise die vorhandenen Ansätze zu einer solchen Vereinigung verwertet hätte. Die Helden sind in anderen Dichtungen nicht immer alle neun angeführt sondern meistens nur einige aus ihrer Zahl.

Die neun finden sich noch in der Prise d' A. v 51 und Deschamps 207, acht in Deschamps 338 v. 41 ff und sonst eine Auswahl mit Hector: Cleomades v. 209; God. d. B. v. 27887 Deschamps B. X. pag. XXXVII, 93 v. 4, 12 v. 3, 207, 249, 293, 362, 308 v. 288; Christ. d. P.: C. Bal. 92 v. 5.

Zuweilen sind einige andere Namen hinzugefügt, so Rollant oder Pompée in Mousk. v. 29068; Deschamps 242 v. 9; Dit d. M. I pag. 188; Debat Nr. 4.

Bei der Hochschätzung Hectors behielt man besonders im Gedächtnis, dass er nur durch Verrat fallen konnte: Tristan pag. 445,6 und Christ. d. P.: C. Bal. IV. v. 19, und Deschamps benutzt auch diesen Zug wieder lehrhaft (383 v. 20): »Deffault d'avis est chose perilleuse«, indem er ausführt, Hector sei leichtsinniger Weise ohne Helm in den Kampf gegangen, da habe ihn Achill töten können.

Derselbe Dichter sucht den Ehrgeiz seiner Leser zu wecken, indem er ihnen vorhält, auch sie könnten sich ein ehrenvolles Andenken bei der Nachwelt sichern wie Hector, wenn sie ebenso tugendhaft seien wie er (967 v. 16), solchen Helden müsse man Tränenfluten (riviere et unde) nachweinen (207).

Ein ernstes Memento mori richtet der Dichter an die Menschen, indem er auf den Tod Hectors hinweist und Betrachtungen über die Eitelkeit alles Irdischen daran knüpft

1) Les neuf Preux in: Bulletin de la Soc. des anc. text. fr. 1883 pag. 45—54.

(Deschamps 1175 v. 15, 1269 v. 7, 249, 362, 368; Chants hist. fr. I pag 365. Auch als Beispiel eines Menschen, der um der Liebe willen in den Tod gehen musste, wird er hingestellt (Alexis: Blason v. 681) und Deschamps 1485 v. 31 ff. lässt ihn gar von seiner trop hardie Frau viel erdulden, um ein wirkungsvolles Argument gegen das Heiraten zu gewinnen.

Beliebt ist der Gedanke, Hector wieder auferstehen zu lassen, sei es damit er Frieden schliesse zwischen Frankreich und England (Deschamps 93 v. 3 ff.) oder um lehrhaft anzuknüpfen, selbst solche Helden würden jetzt nicht gepriesen, wenn sie keine Reichtümer besässen (Chem. de long est. v. 3974).

Was würde wohl Hector zu der jetzigen Welt sagen, wenn er sie sähe? (Deschamps 403, B. VII pag. 280). Sicherlich würde er schnell wieder ins Grab zurückkehren wollen (Deschamps 12 v. 3).

Oder eine solche fingierte Wiederkehr des Helden wird zum Preise eines noch Lebenden verwendet, indem man sagt: Hector würde gern diesen tüchtigen Mann in seinen Kreis aufnehmen (Deschamps 362; Ille et. G. v. 612).

Im Lap. d. B. v. 421 ff wird Hector gar mit Achilles, Tydeusund Dyomides als Kenner kostbarer Steine hingestellt:

»N'avoient pas cure de chiches
Ne ne disoient que oniches
Ne fust bien digne de porter.»

Im Mittelpunkt der ganzen Trojasage stehen die beiden Personen, die auf das Geschick Trojas und ganz Europas — wenn man an die Idee der Trojaabkunft denkt — einen so bestimmenden Einfluss ausgeübt haben. Es ist daher vorauszusehen, dass Helena und Paris in der altfranzösischen Litteratur eine bedeutende Rolle gespielt haben, und in der Tat sind sie mit Hector diejenigen Trojaner, deren Namen am meisten begegnen. Besonders die verhängnisvolle Schönheit Helenas ist ebenso sprichwörtlich geworden wie die Tapferkeit

Hectors. Von der Natur heisst es in Flor. et L. v. 203 ff.:[1])

» — car quant ele fist
Elenne, tout son sen i mist
S'entendi tant a bien ovrer
Que jai ne cuida recovrer
Que si bele œvre refesist
Si tot con son poir i mesist.«

Oft vergleicht man eine Dame mit ihr, sie ist das Muster der Schönheit; so in Biaus Desc. 4258 ff; Gautier d'Aupais III pag. 295; Blosseville 126 v. 1; Charles d'O.; Poème de la Prison Bal. IX v. 10; Mousk. v. 82; Rich. l. b. v. 158, 210; Escanor v. 1625; Galerent v. 1223, 6877; Dolopathos v. 3914; Violette v. 875 ff; Manières v. 989; Buev. d. Com. v. 139; Chev. au c. v. 6746; Manek. v. 392 ff. (Prosa Cap. X); Berte a gr. p. v. 1276, 1782; Erec v. 6344; C. Bal. XIX, 6; Beausdous v. 1513; Fl. et Bl. v. 2567; Flor. d. R. v. 26—28; Froissart: Ballad. IX v. 10, 20, 30, Lay a. X v. 157—160; Crist. d. P. II pag. 114 v. 86, III pag. 107 v. 1579; Deschamps 1220 v. 15, 1498 v. 8615, 1407 v. 226, 1275 v. 6, 468, 482, 313 v. 17 = Lay VII pag. 289, B. X pag. XLIX; Jul C. pag. 160.

Aber nicht nur die Schönheit der Helena wird citiert, sondern andere Seiten von ihr werden gleichfalls hervorgehoben. Man erinnert sich wohl, dass der Raub der Helena eigentlich darin bestand, dass sie freiwillig mitging, indem sie nur, um ihre Schande zu bedecken, Klagen heuchelte.

So gilt sie als Beispiel des falschen Weibes bei Deschamps 1498 v. 2668 nnd auch in A. et Y. v. 5861, wo der Dichter in seiner unklaren Vorstellung der gehörten Geschichten behauptet, sie habe den Paris betrogen.

Deschamps führt sie 1498 v. 4107 sogar an, um zu zeigen, dass zu allen Zeiten die Frauen nicht aus Frömmigkeit zum temple oder monstier gegangen seien, sondern nur in der Absicht

1. Die Verse finden sich auch in Hs. A. des Enseignement de Princes von demselben Dichter: Robert de Blois: Werke III pag. XXVI.

andere zu sehen und selbst von anderen bewundert zu werden (Troie v. 4303 ff).

Christ. de P. aber, die Frau, unternimmt im Epistre au Dieu d'Amours v. 521 ff, Helena von solchen Vorwürfen zu reinigen, indem sie den Spiess umdreht und das männliche Geschlecht beschuldigt, erst bewürben die Männer sich mit heuchlerischen und trügerischen Reden um die Gunst der Frauen, dann aber machten sie sich darüber lustig, dass sie so willig in ihr Garn gegangen seien. v. 538 ff. sagt sie, man wisse sehr wohl, dass Troja nicht durch Helenas Schuld sondern durch Verrat gefallen sei.

Der Gedanke, dass, um eine Frau zu rächen, ein solcher Kriegszug unternommen wurde, dass um ihretwillen das mächtige Troja untergehen musste, war etwas ausserordentliches und wurde in passenden Fällen zum Vergleich herangezogen, so Manek. v. 400 ff. und Aye d' A. v. 1672, 1705, 1715.

Andere Dichter stellen ihren Damen vor, auch Helena, Medea und Penthesilea hätten ihre Freunde gehabt (Alexis: Contrelilason v. 289), auch Helena sei ihrem Geliebten zu Willen gewesen (Amants v. 391), und in demselben Denkmal v. 398—402 sucht der Verfasser seine Dame zu grösseren Zugeständnissen zu bewegen, indem er ihr vorhält, was Eleine alles für Paris getan habe. Die Liebe der Helena zu Paris ist sprichwörtlich (Deschamps X pag. LXXV.)

Ferner lässt Froissart Helena in seinem Paradys v. 991 in einer ihr entsprechenden Rolle auftreten unter den veneours au dieu d'Amours.

Während andere Helden des trojanischen Sagenkreises in der Poesie als Muster der Tapferkeit fortleben, ist die Tüchtigkeit des Paris nur verhältnismässig selten zum Vergleiche herangezogen; so: Ans. d. C. v. 570; Deschamps 432 v. 14; Héron pag. 123; Chartier pag. 777.

Ihn sprach man in einem Atemzuge mit Helena aus, sie gehörten zusammen mit Tristan und Isolde, Eneas und Dido zu den berühmten Liebespaaren, so ist es nur natürlich, dass sich neben den vielen Stellen, wo die Schönheit der Helena

angeführt wird, auch solche finden, die des Paris edle Gestalt als Massstab für spätere Helden erwähnen. Hinter den Belegen für Helena stehen die für Paris an Zahl sehr zurück, denn die Schönheit stand bei dem Ritter der altfranzösischen Dichtung viel weniger im Vordergrunde als seine Tüchtigkeit im Waffenhandwerke. Hören wir doch selbst von dem alle anderen überstrahlenden Hector, er habe einen Sprachfehler gehabt und geschielt. [1]) Als Muster der Schönheit wird Paris hingestellt: Blanc. v. 629; Flor. d. R. v. 28; Fl. et Bl. v. 2567; Blondel d. N. pag. 11; Deschamps 312 v. 24.

Wegen seiner Liebe zu Helena lebte er in dem Gedächtnis späterer Zeiten fort, und so finden wir eine ganze Reihe von Dichtern, die betonen, ihr Held habe seine Dame nicht weniger heiss geliebt als Paris sein Weib.

Meliador v. 6165—66:

> »Que onques Paris vraiement
> N'ama tant Helainne,«

und ähnlich: Perceval-Prosa zu v. 10426; Fabl. I. LXXI v. 322; Sibille pag. 613; Galerent v. 1583; Thibaut pag. 64, 71; Mac. Appendice pag. 310; Thibault de Blazon pag. 129; Froissart: Past. XI v. 46, Buisson v. 3336, Paradys v. 1257, 1151; Deschamps 472 v. 9, 493 v. 9; Gillebert de Berneville Nr. 6 Anm. zu v. 21; Jacques de Baisieux: Trois chev. etc. pag. 172 v. 322; Christ. de P.: C. Ballades 87 v. 12, I pag. 143 v. 190, III pag. 247 v. 29; Leochade v. 289; Mach. pag. 138; Jeh. d. l'E. XXXII v. 4.

Auch der glänzende Empfang des Paares durch die Trojaner wird oft angeführt. Solche Belege wie Cliges v. 5299

> »Qu'onques ne fu a si grant joie
> Elainne receüe a Troie,
> Quant Paris l'i ot amenee,
> Qu'ancor ne soit graindre menee
> Par tote la terre le roi,
> Mon oncle, de vos et de moi.,«

1. cf. Troie v. 5310—11.

finden sich auch noch: Guil. d. D. v. 1597 ff; Poire v. 1067 ff; Escoufle v. 7674.

Aber solche Liebe erringt sich nicht, indem man zu einer Dame sagt:

»Il m'est bel,
Dame, c'or prendés ce chapel
Et me donnés sans nul rappel
Vostre amisté.«

(Froissart: Esp. v. 2311 ff.), sondern um Liebe muss man werben und zwar nicht nur mit schönen Worten sondern auch mit tapferen Taten. Kühn war das Unternehmen, das Paris als herrlichen Preis Helena gewinnen liess, und mancherlei Mühsal musste er ihretwegen erdulden: Liebe bringt Leid. In solchen Verbindungeu wird Paris als Vorbild angeführt: Froissart: Esp. v. 2307 ff., Ballad. IX v. 23; Mousk. v. 7230; Meliador v. 25098; Venus v. 296; Prise d'A. v. 2175; Poire v. 229 ff., v. 221 ff.; Alexis: Contreblason v. 1269; Christ. d. P. II pag. 68 v. 651.

Dafür war aber auch nach Froissart: Ballad. XXXIX, 4 entgegen anderen Behauptungen Heleua treuer, als je ein Weib ihrem Manne war.

Deschamps 1155 v. 13 warnt vor zu grossen Unternehmungen, wie der Raub der Helena war, denn wir seien nicht Herren über unser Schicksal, sondern: »Toudis advient ce qui doit advenir.« G. Alexis meint in seinem Blason v. 681 ff, es wäre besser gewesen, Paris hätte in heftigem Fieber daniedergelegen, als dass er durch seine unselige Liebe solches Unheil über Troja heraufführte.

Ferner setzen manche Dichter Einzelheiten zu Paris und Helena in Beziehung, knüpfen an sie an oder nennen auch nur in irgend einer Weise ihre Namen, um interessanter zu sein. So vergleicht im Meliador v. 2138 eine Dame in einem Briefe sich mit Helena, den Geliebten mit Paris. In Gauvain v 4970—74 wird von einem Zwerge berichtet, der auf seinem Wege von dem berühmten Paare singt.

In [Esp. von Froissart wird v. 432—466 darüber verhandelt, ob Paris wohl recht getan habe, als er Venus den Apfel zuerkannte; nach den übelen Folgen dieser Tat müsse man doch wohl dem Besitze den Vorzug vor der Liebe geben. Auch Christ. d. P. erklärt sich gegen Venus, teilt aber auch nicht Juno die Palme zu, sondern sie, deren reiche Bildung wir kennen, zieht es vor, in den Dienst der Pallas zu treten.

In Elie[1]) pag. 152 findet sich ein Helm, den Paris einst vor Troja verloren haben soll, als ihm Menelaos den Kopf abhieb, wie auch noch andere Waffenstücke in der altfranzösischen Litteratur erscheinen, die von Troja nach Frankreich hinübergewandert sind.

Deschamps beschreibt in den Lays (306 v. 146 ff) eine Vision, die er in einem Walde gehabt hat: die digne amour steigt in einem Feuerwagen vom Himmel, sie naht sich den der Liebe Würdigen und entzündet sie mit ihrer Flamme. Unter diesen befinden sich auch Medea und Paris.

Befremdlich ist für uns, die wir die Trojasage mit den Augen Homers betrachten und nicht mit Dares und Benoit für die Trojaner Partei nehmen, dass Achill ähnlich wie Paris weniger seiner kriegerischen Tüchtigkeit wegen berühmt ist als infolge seines Liebesverhältnisses zu Polyxena. Gegenüber den zahlreichen Stellen, die Hector als Muster eines Helden hinstellen, zählen wir für seinen Rivalen nur wenige: Froissart: Buisson v. 4785; Deschamps 312 v. 23; Renart le nouv v. 5048; Gil. d. Ch. v. 11; Meliador v. 18613; Heron pag. 123; Mach. pag. 101; Jud. M. pag. 11. Dagegen gehört er mit Polyxena zu den Liebespaaren, deren Liebe die Dichter gern zum Vergleiche heranziehen für ihre Personen. Bei Froissart heisst es im Buisson v. 1881:

1. Dieser Zug fehlt allerdings in der uns vorliegenden altfranzösischen Fassung; doch weist diese, wie der Herausgeber Raynaud pag. XXXVII bemerkt, mehrere Lücken auf, die wir aber aus einer norwegischen Bearbeitung ergänzen können.

»Attempré sont d'un tel convoi
Que pour Polixena jadis
Fu Acilles,«

und ähnlich bei demselben Dichter Paradys v. 493, v. 1151, 1257, Buisson v. 625, 3350 und Ballad. XXXII v. 13. Achill scheut keine Mühsalen, wenn es die Liebe gilt: Froissart: Ballad. 39, 1. Aber auch ihn führt Christine de P. als Beweis an für die Leiden, die aus der Liebe erwachsen II pag. 70 v. 693 und ähnlich Meliador v. 9130; Froissart: Buisson v. 715, Esp. 1315; Alexis: Contreblason v. 1270.

Sein Verhältnis zu Patroclus wird im Fergus v. 29 als Beispiel erhabener Männerfreundschaft hingestellt.

Auch von ihm hat sich nach dem Dichter des Ans. d. C. ein Helm erhalten, den er trug, als er Hector verräterischer Weise tötete (v. 1393 ff.).

Ueber die Rolle, die ihm im Lap. d. B. angewiesen wird cf. Hector pag. 31.

Polyxena wird wie Helena als Muster von Schönheit genannt: Froissart: Ballad. 35 v. 1, 21; Violette v. 875. In A. et Y. aber steht sie v. 5863 mit denen zusammen, die ihren Geliebten hintergangen haben, und wenn Blosseville 126 auffordert, nur den zu loben, der wirklich frei von Tadel sei, so muss er v. 9 Polissena ausnehmen, denn sie stürzte Achill ins Verderben.

Als Karl der Grosse in der Chronique rimée des Ph. Mouskes seinen Neffen Roland beklagt, denkt er an den unglücklichen Trojanerkönig Priamus, dem der Untergang seines Reiches zugleich der seiner Familie wurde. Und doch war jener noch glücklich, denn er brauchte nicht klagend am Grabe seines Glückes zu stehen, da er selbst getötet wurde.

Wenn im Meliador v. 9126 Priamus als Beispiel eines Mannes genannt wird, der um der Liebe willen den Tod erlitt, so könnte man an eine Verwechslung mit dem gleichfalls oft genannten Pyramus denken, aber es handelt sich um die Liebe des Paris, der ja auch Priamus zum Opfer fiel, wie v. 676—684 von Alexis: Blason erkennen lässt. Auch Priamus führt

Deschamps 1485 v. 31 ff. mit Hector und Ulixes als unglückliche Ehemänner an (cf. Hector pag. 31) und rät im Anschluss daran dringend vom Heiraten ab.

Sprichwörtlich erscheint der Reichtum des Königs in Ans. d. C. v. 658:

» — jou nel feroie

Pour tout l'avoir, k'ot rois Prians de Troie.« Aber solcher Besitz ist nicht immer nützlich, wie Alexis im Debat de l'omme et d. l. f. v. 15 zeigt, denn Priamus fiel mit Paris, Deiphebus, Troilus, Hector nnd Helenus, nnd der Dichter zieht die Moral daraus: »Bien eureux est qui rien n'y a«.

Der Hug. Cap. weiss von den trefflichen Waffen des Priamus zu erzählen pag. 103, 10 Aber auch er ist dahingegangen — ein Beispiel der Vergänglichkeit alles Irdischen nach Deschamps 1457 — aber freilich, wer wie er und Hector, Gott nicht verehrt, kann dem Verderben nicht entrinnen (Deschamps 1465 v 3).

Wer könnte gegen das Schicksal ankämpfen? Auch Priamus mnsste sich vor ihm bengen und diese Welt verlassen (Froissart: Lays IV v. 115). Einen wenig glücklichen Einfall hat Chartier pag. 383, wenn er die Tatsache, dass Priamns vor dem Kriege Calchas nach Delphi schickte, als Argument für die Notwendigkeit des Gebetes anführt, denn der unglückliche Verlauf der Belagerung sollte den Leser eher von der Nutzlosigkeit des Betens überzeugen.

Die Königin Hecuba ist das Muster einer edlen Frau (Deschamps 482, 313 v. 21), und kein weibliches Wesen »de tant de biens plaine« kann gefnnden werden. An ihre endlosen Klagereden im Troie denkt vielleicht Deschamps, wenn er 165 anffordert, die Christen sollten den Pabst Urban ebenso beweinen, wie Hecuba einst die Trojaner beklagt habe.

Agamemnon findet sich bei Deschamps 1498 v. 5540 angeführt, um für die Gefahren der Ehe zu zeugen, und der von der eigenen Gattin Ermordete war in der Tat ein

gewichtiger Zeuge dafür; Chartier pag. 720 benutzt seinen Tod als Beweis für den Satz: »Grant orgueil est tantost mué.«

Clytemnestra gilt als Muster des sündhaften Weibes. Im Dolopathos v. 10264 wirft Virgil der Königin vor, sie habe noch abscheulicher gehandelt als Agamemnons Gattin und auch Alexis: Blason v. 718 und Deschamps 1220 v. 22, 1407 v. 228, 1498 v. 2502—2586 stellen sie als abschreckendes Beispiel hin; letzterer fügt hinzu 1120 v. 24 »Lors se marie qui vourra.«

Von Odyssens wissen die Dichter vor allem seine Klugheit zu rühmen, so Alexis: Blason v. 1367, Contreblason v. 1081; Chartier pag. 450 und Chants. hist. fr. I pag. 365, wo bemerkt wird, er sei trotz seiner Schlauheit gestorben, und Deschamps lässt einen Liebhaber sagen, er kümmere sich nicht um die geistigen Fähigkeiten des Ulixes, wenn er bei seiner Dame sei; ebenso Mach. pag. 132.

Chartier hebt pag. 738 hervor, dass nur seine Liebe zu Penelope ihm die Kraft gegeben habe, alle Leiden zu überwinden.

In Gil. d. Ch. v. 12 wird seine Tüchtigkeit allgemein hervorgehoben und Deschamps 1485 v. 31 ff. dichtet auch ihm eine trop hardie Frau an, unter deren Joche er geseufzt habe.

Im allgemeinen aber hat die gute Penelope bei den altfranzösischen Dichtern nicht so schlechten Dank für ihr zehnjähriges treues Ausharren gefunden, sondern sie wird als Muster der Weiblichkeit hingestellt:

Deschamps 482, 546 (drei Mal als Refrain); Christ. d. P. I, 155 v. 9, und letztere führt gerade sie mit auf zur Verteidigung des weiblichen Geschlechtes II 15 v. 461.

Nur in A. et Y. wird eine schwere Anklage gegen sie erhoben, sie soll nämlich den Gatten hintergangen haben (v. 5866).

Ganz äusserlich knüpft Froissart: Ballad. VI v. 1 an ihren Namen an: »Ne quier veoir Penelope« u. a., wenn ich meine Dame sehe.

Troilus gilt wie alle Trojaner, die im Gedächtnis

späterer Geschlechter haften geblieben sind, als Muster der Tapferkeit: Mousk. v. 7228 und Chem. de long est. v. 3234; Mach. pag. 101.

Auf seine Liebe zu Briseïda deuten verhältnismässig nur wenige Anspielnngen; wir würden mehr vermnten, weil diese Scene, die im Troie für jene Zeit mehr zurücktritt, in der Litteratur später eine bedeutende Rolle gespielt hat. Charles d'O. Rondeau 109 v. 9 sieht in ihm den melancholischen Helden, dem die Treulosigkeit seiner Geliebten das ganze Leben verdorben hat, wogegen das Livre d. C. Bal. in einer etwas weniger schwermütigen Weise aus seinem Schicksale die Lehre zieht, man solle sein Herz nicht an ein weibliches Wesen hängen. Alexis führt ihn: Blason v. 680 nnd Contreblason v. 1269 als Beispiel eines Mannes an, der für seine Liebe sein Leben liess.

Auch Troilus erscheint im Paradys von Froissart v. 974 unter den veneours au dieu d'Amour.

Briseïda ist in den Anspielungen nur einmal als Muster der Schönheit vertreten bei Charles d'O.: Poèmes de la Prison Ballade IX v. 10, und Chartier pag 734 erblickt sie in einem Abgrunde, in dem die treulos Liebenden weilen müssen.

Die Anspielungen auf Eneas, die in der altfranzösischen Litteratur begegnen, sind natürlich im allgemeinen auf den Eneasroman zurückzuführen, aber einige Stellen weisen deutlich auf den Trojaroman hin, nämlich die, wo er als Verräter seiner Vaterstadt erwähnt wird. So Mousk v. 94:

»Enéas et la soie gent
En orent moult or et argent.«

Deschamps führt den Verrat an als Argument, dass man sich über nichts, was in der Welt vorgeht, wundern solle 991 v. 23:

»Tont fu et tout sera autruy.«

Alexis findet im Mart. v. 344 ff. unter den faulses langues auch die des Eneas und Anthenor, also der beiden von Benoît genannten Verräter.

Von beiden Dichtungen können die Dichter angeregt sein, die von Waffen berichten, welche Eneas aus Troja mitgebracht habe, wie: Lap. d. M. v. 3; Gir. d. V. pag. 129, 22 und Charlemagne pag. LXX. Doch lässt sich für die beiden letzteren der Trojaroman als Ausgangspunkt annehmen; nicht nur, weil Bertrand de Bar-sur-Aube ihn kannte (cf. pag. 50—54), sondern weil er in der ziemlich ausführlichen Andeutung der Fahrten des Eneas nichts von Italien erwähnt, und besonders schliesslich wird von einem Helme im Charlemagne gesagt: »Eneas l'aporta de Troye à larron.«

Es wäre nutzlos, alle Anspielungen auf Jason und Medea, die für uns gewissermassen nur eine bedingte Bedeutung haben (cf. pag. 21—22), noch einmal zusammenzustellen; ich verweise auf Dernedde pag. 106—108 und füge nur die hinzu, die bei ihm fehlen.

Im Lambelin R. 151 heisst es:

»Yason qui fuit a Troie prenre
Ne fist onque tant a repenre.«

Mit Recht wird auch er als Beispiel des ungetreuen Geliebten angeführt: Christ. d. P.: C. Ballad. 83 v. 18 ff.; Alexis: Contreblason v. 465.

Sein Liebesglück ist sprichwörtlich (Deschamps 493 v. 10), ebenso die Gefährlichkeit seines Argonautenzuges. (Pampelune v. 2773).

Aber hierbei wurde er von Medea unterstützt, oder vielmehr ohne sie wäre die Tat nicht gelungen, denn: »Sanz amour ne puet estre prouesse.« (Deschamps 307 v. 215).

Andere schätzen derartige gefährliche Unternehmungen nicht sehr, sie lassen sich daran genügen, ihre Damen vor Augen zu haben (Deschamps X, LXVI; Mach. pag. 132).

Von Medea hat man einerseits auch die ziemlich farblose Vorstellung als einer Dame »de tant de biens plaine« Deschamps 289, 313 v. 22; Christ. d. P. II, 15 v. 437 oder als einer viel umworbenen Jungfrau (Deschamps 482 v. 13), deren Liebesleiden auch zum Vergleich herangezogen werden (Deschamps 305).

Man weiss aber auch von ihren Zauberkünsten und betont unter Hinweisen auf ihre Schicksale, selbst die klügste Frau sei nicht sicher vor Amors Pfeilen (Christ. d. P. III pag. 310 v. 67 ff.).

Ihre Willfährigkeit gegenüber Jasons Wünschen benutzt Alexis im Contreblason v. 289, um von einer Dame gleiches zu erbitten.

Nestor wird von Boutiller im Epithalame v. 115 wegen seines hohen Alters genannt. Froissart (Ballades IX v. 26) führt einen »preu Nestor, qui fu d'Inde Majour« an, der grosses Liebesleid erduldet haben soll, was nicht recht verständlich ist.

In Gui d. N. v. 1697 wird Menelaus als Beispiel erwähnt: »Et en aras le duel qu'ot Menelaus d'Elaine.«

Ueber die Anspielung auf die Freundschaft zwischen Patroclus und Achill wurde bei letzterem schon gesprochen (cf. pag. 37); Patroclus wird als tapferer Held genannt in Gil. d. Ch. v. 12; ebenso Thalamon Ajaux von Christ. d. P. II, 8 v. 242.

Von Diomedes spricht René III, 112, und im Lap. d. B. wird er mit Achill und Hector zusammen genannt (cf. Hector p. 31).

Penthesilea führt Alexis an im: Contreblason v. 289, um eine Dame seinen Wünschen geneigt zu machen (cf. Helena pag. 33). Von Deschamps wird sie wieder zum Leben erweckt 93 v. 13, um zusammen mit Hector zwischen Frankreich und England Frieden zu schliessen, und in 403 v. 34, damit der Dichter ihr Erstaunen über die Missstände der damaligen Zeit feststellen könne.

Laomedon wird mit anderen zwei Mal genannt, um die Nutzlosigkeit einer Auflehnung gegen das Schicksal zu beweisen; beide Male von Froissart: Buisson v. 3720 und Lays am. IV v. 118.

Circé tritt im Lap. d. C. v. 497 als berühmte Zauberin auf. Bei Deschamps stehen ihre Künste in üblem Rufe, denn

975 v. 11 sagt er von einer Dame, um deren Treulosigkeit anzudeuten, sie sei die Tochter der Zauberin Circé.

Christ. de P. nennt ihren Namen in folgender Verbindung (I, 226):

Circé hat einst Männer in Schweine verwandelt, jetzt sind die Ritter aber noch schlimmer als damals und verdienen wohl ein gleiches Schicksal.

Aber nicht nur Anspielungen erinnern an den Trojaroman, die Dichter entnehmen ihm anch gern einzelne Züge oder auch gauze Scenen, nm dadurch ihre Werke anziehender zu machen. Diese Einschiebsel heben sich von der übrigen Erzählung scharf ab und sind meistens nur durch einen dünnen Faden mit dieser verbunden.

§ 3.

Nur in einem Werke findet sich ein umfangreiches Citat aus dem Troie, nämlich in den Ages d. l'h., die sonst in Prosa geschrieben sind. Der Dichter hat nicht eine Stelle aus Benoît Wort für Wort herüber genommen, sondern er glaubte sie durch andere Anordnung der einzelnen Teile hinreichend verändert zu haben, um sie als sein Werk erscheinen zu lassen.

In Abschnitt 176 handelt er von der Verwerflichkeit des Hochmuts und führt dabei aus: die Weisen haben sich stets vor diesem Laster gehütet, nnd viele Autoren haben dagegen geschrieben. Um nicht zu ermüden, will ich die Rede erzählen, die Agamemnon einst vor Troja hielt. In vierzehn Versen folgen dann die Worte Agamemnons, die sich im Troie über zweiundzwanzig Verse erstrecken.

Statt des in der Ausgabe stehenden v. 8:

»Ce est des nices li plus maus,«

hat die Handschrift E das richtige vices, denn v. 6092 des Troie lautet:

»C'est des vices toz li plus mals.«

Man sieht hierans, dass die Uebereinstimmung fast wörtlich ist, einige Aenderungen lassen den Sinn unangetastet. So

wurde der christlichen Anschauung entsprechend der Plural li Deu in den Singular umgeändert: Vers 6081 des Troie: »Li Deu n'en orent onques cure« lautet hier (v. 13):

»Car Dieus n'ot onques d'orgueil cure.«

Wie schon angedeutet, ist die Anordnung der einzelnen Phrasen etwas verschoben, ändert aber am Ganzen nichts wesentliches, sodass es genügen möge, die Entsprechungen neben einander zu stellen.

Die Reihe links bringt die Verse der Ages d. l'h., die rechte die des Troie:

v. 1—4 = 6071—6076 ausser 6075
5—10 = 6089—6094
11—12 = 6125—6126 (nicht ganz so ähnlich wie die anderen)
13—14 = 6081—6082.

§ 4.

Ein bei den altfranzösischen Dichtern beliebtes Mittel der Ausschmückung besteht darin, von bildlichen Darstellungen des Trojastoffes zu berichten[1]). Vor allem erzählen bei ihnen vorkommende Wandgemälde und gewirkte Teppiche, aber auch Kleider (cf. Guil. d. D. 5318 ff.) und bunte Zelte (cf. God. d. B. v. 22035 ff.) von Troja und seinen Schicksalen, Mars will auf einem Schilde Kampfscenen darstellen (Prise d'A. v. 223) und in Fl. et Bl. finden wir einen Pokal, in den eine kunstreiche Hand Bilder aus der Geschichte Trojas hineingearbeitet hat.

Richard von Furniwall sagt auf pag. 2 seines Bestiaire: »Car quant on voit une estoire ou de Troie ou autre on voit fès des preudomes qi çà en arriere furent, aussi com s'ils fussent present.« Solcher Darstellungen finden wir eine ganze Reihe in der altfranzösischen Litteratur.

---

1) cf. O. Söhring: Werke bildender Kunst in afr. Epen. Rom. Forsch. XII pag. 491—640. Für die Wandgemälde cf. pag. 598 ff., Teppiche pag. 614 ff., Zelte pag. 623 ff.

Zuweilen wird nur kurz in einigen Versen von ihrem Vorhandensein berichtet: Ans. d. C. v. 8539; God. d. B. v. 22033; Prise d'A. v. 223; Deschamps 1494 v. 71.

An anderen Stellen dagegen wird breit von den Bildern erzählt und auch diese Gelegenheit benutzt, von dem Trojastoffe mancherlei mitzuteilen. Am ausführlichsten ist dabei Girart d'Amiens im Escanor, den ich daher als Beispiel herausgreife. An der einen Wand sind Malereien, die folgendermassen geschildert werden.

15597 Trop furent de fines colors:
Portraite i fu la granz dolors
Conment Paris ravi Elaine
Et li meschiez et la grant paine
Que cil de Troyes en soffrirent.
Paint estoit conment Griu issirent
Des nez pour Menelaut vengier,
Con cil qui quidoit erragier
Ponr sa fenme qu'il ot perdue:
Conment l'ost de Gresse esperdue
Fu a la rive et mesmenee
Et que se ne fust destinee
Qui as Troyenz fu amere,
Des Grix · estoit bien chose clere
Qu'il fussent mort ancois la nuit.

Dann erzählt der Dichter von der ersten Zerstörung Trojas und der Entführung der Ysiona, die in Griechenland einem Sohne das Leben giebt. Ein neuer Krieg beginnt, in dem zunächst die Griechen hart bedrängt werden. Auch die Scene, wo die Trojaner im Begriffe sind, die Schiffe der Griechen in Brand zu stecken, wodurch der Untergang Trojas verhindert wäre, wo Hector sich aber von seinem unter den Griechen erkannten Neffen Thelamon bewegen lässt, seine Truppen zurückzuziehen, auch diese Scene hat der Künstler festgehalten.

Eine andere Wand (v. 15687) schmückt eine Bilderreihe aus den Kämpfen vor Troja. So sind dort dargestellt: der

Tod des Deiphebuz und Paris und die Klagen, die einen breiten Raum bei Benoît einnehmen.

Das Mittelstück (v. 15704) stellt das unselige Liebespaar Achill und Polixena dar. Wir sehen, wie der Held um seiner Liebe willen in den Schlingen des Paris seinen Untergang findet, und wie Polixena später nahe dem Tempel, wo der Geliebte ermordet wurde, von den Griechen getötet wird.

In dieser Art, wenn auch meistens viel weniger umfangreich, sind auch die übrigen Darstellungen angelegt. Derselbe Stoff etwa findet sich in Perceval-Prosa v. 18192; Fl. et Bl. v. 439 ff.; Galerent v. 525 ff.; Ans. d. C. v. 1648 ff.; Chartier pag. 696.

Die ziemlich umfangreiche Scene in Gal. l. r. pag. 283 weiss auch von dem Raube des Palladiums zu berichten, und im Chev. au c. v. 3102—16, Guil. d. D. v. 5318 ff. und Flor. et Flor. v. 884 begegnen Spuren, die das hölzerne Pferd hinterlassen hat. Chev. au c. v. 3112:

»Tant i sist Menalas ce content li autor,
Que I castel de fust firent enchanteor,«

und Guil. d. D. und Flor. et Flor. erzählen klar von einem Pferde.

Im Debat Nr. 4 findet sich unter den dargestellten Helden auch Hector.

Das Schiff, das Floriant und Floriette besteigen, ist reich mit Bildwerken geschmückt, unter denen folgende Scenen des Trojastoffes sich abheben (v. 871—887): Gründung Trojas, Raub der Helena, Kämpfe um die Stadt, Besiegung mit Hülfe des hölzernen Pferdes und Tod des Priamus.

Der Dichter des Fl. et Bl. benutzt eine Darstellung vom Raube der Helena durch Paris geschickt für seine Dichtung, indem er v. 1487 den Floire beim Anblick dieser Scene ausrufen lässt: werde ich jemals den Tag erleben, wo auch ich meine Blancheflore heimführen werde? In demselben Denkmal ist das Urteil des Paris auf dem Deckel eines Humpen (v. 451—476) abgebildet.

§ 5.

Die Ausführungen des vorigen Paragraphen zeigten, dass die Berichte über künstlerische Darstellungen oft nur ein Vorwand waren, von Troja zu erzählen, aber auch ohne solche Einkleidung finden wir nicht selten Scenen des Troie in anderen Dichtungen benutzt. Und zwar knüpfen die Dichter an Vergleiche mit Personen des Troie an, wie sie in Cap. I § 2 behandelt sind, so Deschamps 306 v. 152, 1498 v. 2668 u. a., oder an die Behauptung, die Franzosen stammten von den Trojanern ab: Mousk. v. 50 ff., Branche d. r. l. v. 7240. Wie bei den Beschreibungen von Werken der bildenden Kunst finden sich auch hier gedrängte Zusammenfassungen des ganzen Stoffes; so Deschamps 1498 v. 2668—2710, 306 v. 152 ff.; Branche d. r. l. v. 7240 ff.; Mousk. v. 50 ff.; Elie pag. 152; Gir. d. V. pag. 129, 22 ff.

Andere Dichter greifen nur einzelne Scenen heraus. Im Paon wird von den Taten Hectors gesprochen, der in der Gefahr den Oberbefehl übernimmt und schliesslich von Achill verräterisch getötet wird. Guy de Cambrai erzählt in Barl. et J. pag. 192 v. 14 ff. von dem Verrate des Eneas und dem Schicksale Trojas, beruft sich aber auf Dares als Quelle. Froissart hebt im Buisson v. 3336 ff. hervor, Helenus und Cassandra hätten den Untergang Trojas prophezeit. Auf die Erkennungsscene zwischen Hector und seinem Neffen Thelamon Ajax, dem Sohne der einst geraubten Ysiona, die sich in Biausdous v 1458 ff. findet, wurde schon bei den Darstellungen (pag. 45) hingewiesen, dagegen findet sich nicht das Verhältnis zwischen Achill und Polixena in der Weise unter den Schilderungen von Bildwerken, wie es von Froissart im Buisson v. 628—715 behandelt wird.

Im Anschluss an die Vergleichung mit diesem Liebespaare wird erzählt, wie die beiden sich am Todestage Hectors kennen lernten — mit geringen, bedentungslosen Abweichungen vom Troie —, und wie Achill durch eine Gesandtschaft dem Priamus seine Freundschaft zusicherte, deren Preis Polixena

sein sollte. Auch die von Benoît breit dargestellten Liebesleiden Achills werden bei Froissart geschildert, und zum Schluss wird des Helden Tod angedeutet.

Die Briseïda-Episode wird im C. Bal. pag. 205 in einer Strophe von zwölf Achtsilbern kurz berichtet.

Ganz kurze biographische Skizzen einiger trojanischer und griechischer Helden giebt René, und zwar behauptet er, sie auf den Waffen derselben gefunden zu haben. Es handelt sich um den kriegstüchtigen Troïlus (III pag. 111), der von Grisade besiegt wird, Diomedes (III pag. 112), dessen Liebe zu eben jener Grisayde wir kurz erfahren, und Achills Waffen erzählen von seinen Heldentaten und von seiner Ueberwindung durch Pollicene. Ausserdem lernen wir (pag. 111) von Paris sein Leben als Hirt, sein Urteil und die Liebe zu Helena kennen.

Jede dieser Skizzen umfasst zwölf Verse.

Deschamps stellt 1498 v. 2502 Clithemestra als Beispiel eines ungetreuen Weibes hin und schildert in nicht weniger als vierundachtzig Versen, wie sie mit Hülfe ihres Buhlen Egistus den heimkehrenden Agamemnon erschlägt, wofür sie später aber selbst von der Hand des eigenen Sohnes Orestes den Tod erleiden muss.

Für Froissart (Past. XVI v. 57—70) genügt das Vorkommen eines mouton, um eine Erzählung von Jason und Medea daranzuknüpfen, bei der das goldene Vliess eine grosse Rolle spielt.

Als Latini in seinem Tresor pag. 39 auf die Amazonen zu sprechen kommt, erzählt er unter manchem anderen auch, sie seien Troja zu Hülfe gezogen, weil Penthesilea Hector geliebt habe; dann fügt er hinzu: »mais de ce ne sot onques hom la verité, fors que ele i morut o grant partie de ses dames.« In der Tat erfahren wir von Benoît nichts näheres über das Verhältnis der Penthesilea zu Hector.

Im Part. d. B. wird v. 143—308 von den Geschicken Trojas berichtet, doch weicht die Erzählung in manchen Punkten vom Troie ab. Priamus soll hundert Jahre in

Frieden regiert haben, doch sei er stolz wegen seiner Schätze und grausam gegen sein Volk geworden.

v. 167 »Ains l'orent servi par amor,
Puis le servirent par péor.«

Da bringt der Raub der Helena die Griechen ins Land, und der Kampf beginnt. Neun Jahre hält sich die Stadt, im zehnten fällt Hector, und Anchises verrät seine Vaterstadt dem Feinde. Von einem Turme aus unterhandelt er mit den Griechen, lässt sie ein und darf dafür plündern und unbeschädigt abziehen. Er nimmt ein Kind Marcomiris, das auch sonst bei der Sage von der Trojaabkunft eine Rolle spielt, und Eneas mit sich.

Letzterer kann aber nach des Dichters Meinung nicht der Sohn des verräterischen Anchises gewesen sein, da er ein vorzüglicher Held war, und v. 307 heisst es:

»Maus fruis ist de male raïs;
Por ço di qu'il n'ert pas ses fis.«

Im Troie ist gerade Eneas der Verräter, aber auch Anchises ist in die Verhandlungen verwickelt (Troie v. 24633).

Im Part. d. B. v. 201 ff. wird erzählt, Menelaus habe die Schande ruhig hingenommen, als Paris ihm die Frau geraubt hatte, aber sein Lehnsmann Nestor habe ihn zur Rache aufgestachelt. Im Troie (v. 4919 ff.) ist es Agamemnon, der den in seinem Schmerze versunkenen Bruder anfrichtet und zum Handeln bestimmt.

## Cap. II. Entlehnungen, die in andere Dichtungen hineinverwoben sind.

Bisher sind die Fälle angeführt, wo altfranzösische Dichter sich der Palette Benoît's bemächtigten und ohne Rücksicht, ob die fremden Farben mit dem Ganzen harmonierten, diese in dünnen Strichen und Klexen oder in breiterer Lage auf ihr Gemälde auftrugen, sodass der Unterschied von der neuen Umgebung die eingefügten Elemente leicht erkennen liess.

Daneben aber wurden einzelne Scenen und Episoden der fremdländischen Namen entkleidet — den heimischen Geist hatte schon Benoît hineingetragen — und in dieser Form mit anderen Dichtungen zu einer einheitlichen Komposition verschmolzen. Alle Fäden, die an die Trojasage anknüpften, wurden gelöst, und neue gesponnen, um die Verbindung mit der neuen Umgebung herzustellen; die Scene selbst aber blieb. Manches ist mit Absicht und Bewusstsein herübergenommen, anderes dagegen ist benutzt, ohne dass der Verfasser wusste, woher es ihm gekommen war, und so konnte es geschehen, dass zwei solcher Entlehnungen in dem Kopfe eines Dichters verschmolzen.

Wir werden uns zunächst mit den Scenen des Troie beschäftigen, die sich in anderem Gewande in späteren Dichtungen wiederfinden, dann einzelne Züge auf ihrer Wanderung durch die altfranzösische Litteratur begleiten und die einzelnen von Benoît ausgegangenen Anregungen verfolgen, endlich kurz untersuchen, inwiefern der Stil unseres Dichters auf seine Nachfolger eingewirkt hat.

Eine genaue Darstellung der letzten Frage muss verschoben werden, bis die Entstehungszeit der dabei in Betracht kommenden altfranzösischen Dichtungen genauer festgelegt ist, denn augenblicklich lässt sich nicht sicher übersehen, was unserem Dichter zuzuschreiben ist und was er selbst wieder seiner Zeit verdankt.

## § 1.

Girart de Viane von Bertrand de Bar-sur-Aube gehört zu jenen späteren Epen, die den alten Stoff nicht in seiner ursprünglichen Gestalt überliefern, sondern mit fremden Elementen durchsetzt, die der Geschichte oder anderen Dichtungen entnommen und mit mehr oder weniger Sorgfalt und Geschick dem Ganzen einverleibt sind. In dem ersten Teile bis zur Belagerung Vianes hält sich der Dichter offenbar ziemlich treu an eine Vorlage, in dem zweiten Teile dagegen hat er

aus fremden Zügen, deren Zusammenschmelzung aber nicht ganz gelungen ist, eine eigene Composition geschaffen.

Lange schon hat der Zweikampf zwischen Roland und Olivier, der das Schicksal der bedrohten Stadt entscheiden soll, gedauert, da erscheint ein Engel und fordert die beiden Helden auf, ihre Schwerter lieber gegen die Heiden zu ziehen als einander noch weiter Wunden beizubringen. In der Tat wird der Kampf abgebrochen, und Roland unternimmt es, den Kaiser zur Versöhnung zu bewegen (157, v. 14).

»Girars sera vostre amis et vo drus.«

Und zwar begründet er seine Worte damit, dass ein Engel die Fortsetzung der Feindseligkeiten verboten habe, wie es sich ja auch verhält.

Wenige Seiten weiter aber (159, v. 20) wirft Karl dem Neffen vor, der einzige Grund, warum er für Frieden stimme, sei seine Liebe zu Aude, Oliviers Schwester, und Roland gesteht das ohne weiteres zu. Ist dieses wirklich das treibende Motiv, so ist nicht einzusehen, warum der Engel vom Himmel herabbemüht werden musste.

Das Gebot Gottes führt Roland aber auch nur unmittelbar nach seinem Kampfe mit Olivier gegen den Kaiser ins Feld, in einem zweiten Gespräche hält er ihm vor (158, v. 30), der Krieg dauere nun schon sieben Jahre, und es sei nutzlos, die durch Natur und Kunst so gut wie uneinnehmbar gemachte Stadt noch weiter zu belagern, daher sei es geraten abzuziehen; von Versöhnung ist hier nicht mehr die Rede.

Dieser Widerspruch ist daraus zu erklären, dass der Dichter ein fremdes Gewebe in sein Werk eingefügt hat ohne zu bedenken, dass dann auch alle Fäden in einander verwoben werden mussten. Die Episode, welche die Einheitlichkeit der Dichtung stört, und die sich auch dadurch als fremde Einfügung kennzeichnet, dass sie fehlen könnte, ohne eine wesentliche Lücke in der Haupthandlung zu hinterlassen [1]), stammt aus unserem Trojaroman.

1) So erwähnt Nyrop: Storia dell'Epopea francese nel medio evo, Firenze 1886 pag. 128 in seiner Inhaltsangabe des Girart de Viane diese Scene garnicht.

Auch Achill hält den Griechen vor, man solle endlich mit dem Blutvergiessen ein Ende machen, da es nutzlos sei, während er sich in Wahrheit vom Kampfe zurückzieht gemäss seinem Versprechen, das er den Trojanern gegeben hat, um Polyxena zu gewinnen. Hier liegt also genau dieselbe Situation vor, und im Folgenden wollen wir diese Parallele etwas näher verfolgen.

Schon die Art, wie die beiden Liebenden sich kennen lernen, ist in beiden Dichtungen sehr ähnlich. Im Troie war es an dem Todestage Hectors (v. 17457 ff.), wo sich die Griechen während eines Waffenstillstandes den Mauern Trojas nahen: »pour les puceles remirer« (v. 17493), und wo Achilles zum ersten Male die Polyxena erblickt, um sogleich in eine rasende Liebe zu ihr zu verfallen. Im Girart de Viane zeigen sich die Frauen der belagerten Stadt gleichfalls dem Feinde, sie verlassen Viane, um dem Kampfe zuzusehen (pag. 90), und die sogleich entfachte Liebesglut Rolands packt ihn so heftig, dass er Aude zu entführen sucht, was ihm aber nicht gelingt.

Die Beschreibung, die pag. 90 von der Jungfrau gemacht wird, ist nicht nur reicher als gewöhnlich in Volksepen, sondern weist auch im einzelnen Uebereinstimmungen mit Benoît's Schilderungen auf. Aude hat eine Haut, die weisser ist als die Blume des Sommers (pag. 90, v. 17, v. 19) cf. Troie v. 14846, 23372 u. ö., von ihrer Schönheit erstrahlt der ganze Palast (pag. 173. v. 18; 178, v. 6) cf. Troie v. 10531 und v. 17533, wo es sich gerade um Polyxena handelt. Von Aude heisst es:

»Un chapelet ot en son chief posé,
A riches pierres, qui getent grant clarté.«

(pag. 90, v. 12) und ähnlich Troie v. 14716—718.

Polyxena wurde dem griechischen Helden zugesichert, da er versprach, die Waffen niederzulegen (Troie v. 17965), und ebenso erklärt Olivier (pag. 155, v. 26 ff), er werde gern seine Schwester dem Roland als Braut zuführen, aber nur unter der Bedingung, dass sie sich nicht mehr feindlich gegenüberständen. Dann zieht sich Roland, wie schon oben erwähnt, vom Kampfe zurück, als Karl auf der Fortsetzung der Belagerung besteht.

Im Trojaroman war es natürlich, dass Achill nicht allein in die Heimat zurückkehrte sondern im Lager der Griechen blieb, hier aber fragen wir uns, warum Roland, der doch als selbständiger Vasall gedacht ist, nicht abzieht;[1]) auch der König (pag. 159, v. 31) ist der Meinung, der erzürnte Neffe werde sich nun entfernen. Aber so consequent konnte der Dichter nicht sein, er konnte den Helden noch nicht entbehren, denn in der Schlussscene musste dieser noch einmal auftreten, um mit der Geliebten vereint zu werden. So lässt Bertrand Roland selbst sein Dableiben motivieren, indem er ihm die naiven Worte in den Mund legt (pag. 159, v. 35):

»Ancore verrai comment vos le ferés
Vers Girars de Viane.«

Als müssiger Zuschauer soll der streitbare Held dem Kampfe zusehen!

Die Lage der Truppen Karls wird durch diesen Schritt Rolands aber nicht etwa kritisch, wie die der Griechen, sondern derselbe hat auch nicht den geringsten Einfluss auf den weiteren Verlauf der Handlung. Die Entscheidung wird dadurch herbeigeführt, dass Karl gefangen genommen wird und sich mit seinem Vasallen aussöhnt; nach siebenjährigem harten Kampfe ein recht schwacher Schluss. Als der Kaiser gefangen ist, tritt Roland wieder hervor, wie einst Achill sein Volk in der höchsten Not nicht im Stiche liess. Aber Roland spielt keine führende Rolle mehr, er wird nur noch mit Aude verlobt; der Ausgang ist also nicht derselbe wie im Trojaromane.

Die Aehnlichkeit der beiden entsprechenden Scenen sowie die Art, wie das Motiv von Bertrand verwertet ist, beweisen, dass in der Tat eine Entlehnung vorliegt. Erhärtet wird dieses noch durch die Anspielung auf den Trojastoff (pag. 129—130) und durch mancherlei Züge, die beiden Dichtungen gemeinsam sind.

In beiden sehen die Frauen von den Stadtmauern aus

---

1) In der Entrée en Espagne, wo Rolant vom Kaiser beleidigt ist, entfernt er sich und geht nach Persien.



dem Kampfe zu (pag. 160, v. 13; 84, v. 29 u. ö. Tr. v. 13926, 14353 u. ö.) und begrüssen jubelnd den aus der Schlacht zurückkehrenden Helden (pag. 157—158 Tr. v. 10143). Auch im Girart begegnen die im Troie so oft verwendeten escus à lieon (pag. 73 v. 9 Tr. v. 11344), gonfanon und andere Waffenstücke werden dem Helden von einer liebenden Dame verliehen (pag. 100, v. 22; 112, v. 16 Tr. v. 14401, 8795). Ein Schild ist aus Fischbein gefertigt (pag. 130, v. 19), Benoît weiss von einer Krone aus demselben Material zu erzählen (v. 29687). Bei einem jungen Krieger wird sein Alter hervorgehoben (pag. 96, v. 12 Tr. v. 8742, 20973).

Der Löwe gilt als Bild des Grimms (pag. 136, v. 28 Tr. v. 8333), aber auch als Muster der Tapferkeit mit dem Leoparden zusammen (pag. 139, v. 5 Tr. v. 11092). In beiden Werken wird die Kohle in gleicher Weise verwendet (pag. 78, v. 13 Tr. v. 12218, 15485).

Beide Dichter schliesslich wenden sich an den Leser mit Hinweisungen auf das Kommende (pag. 130, v. 15; 171, v 23 Tr. Prolog) und mit der Erklärung, sich nun etwas anderem zuzuwenden (pag. 137, v. 32 Tr. v. 6495).

Am meisten hat der Dichter des A n s e ï s d e C a r t a g e den Trojaroman benutzt. Auch er schildert die schlimmen Folgen, die die Entehrung einer Frau nach sich zieht und weist gleich nach Erzählung des Frevels darauf hin, welches Unheil daraus entstehen werde (A. v. 717 Troie v. 4476).

Wie in der Ausgabe pag. 482 ff. erwiesen wird, liegt dem Gedichte wahrscheinlich ein historisches Ereignis zu Grunde, und zwar die Entehrung der Tochter des von ihm fortgeschickten Julian durch König Roderich. Aber aus der Quelle geht nicht hervor, dass die Jungfrau ihn zu dem Frevel irgendwie ermuntert habe, sondern dieser Zug scheint vom Dichter hinzugefügt worden zu sein. Wenn man die vielen Anspielungen und erzählten Scenen aus dem Troie, die sich im Anseïs finden, in Betracht zieht, so liegt es nahe, auch die Anregung zu dieser Abweichung dort zu suchen, und da bieten sich die Liebesscenen zwischen Jason und Medea sofort

als Vorbild dar. Die leidenschaftliche Sinnlichkeit, die der Lutisse trotz der von Anseïs erfahrenen Zurückweisung keine Ruhe lässt, erinnert in der Tat sehr an Medea, auf deren Wünsche Jason allerdings sofort eingeht.

Die ausgedehnten Schlachtenschilderungen stimmen in so vielen Einzelheiten mit Benoît's Darstellungen überein und unterscheiden sich so von der markigen Art der übrigen Volksepen, dass sicher nicht nur eine allgemeine Beeinflussung der Technik und des Stils vorliegt, sondern eine Herübernahme der einzelnen Momente aus dem Troie anzunehmen ist.

Wenn man das folgende Schlachtenpanorama mit den grosszügigen Kampfschilderungen des alten Volksepos und auch späterer Dichtungen vergleicht, wenn man ferner bedenkt, dass alle Züge des Bildes sich im Troie wiederfinden, so wird diese Annahme glaubhaft und wahrscheinlich. Fast unmöglich wäre es, im Einzelnen nachzuweisen, wie in beiden Dichtungen ganz gleichartig die Waffen zerhauen und zerbrochen oder die verschiedenen Körperteile getroffen werden.

In beiden Dichtungen sind die Truppen eingeteilt in eschieles (A. v. 2344 Tr. v. 7637 ff) und der Kampflärm erhebt sich (A. v. 2554 Tr. v. 7372), unterbrochen von hellem Trompetengeschmetter (A. v. 4727 Tr. v. 16005); die Fahnen werden entfaltet (A. v. 3209 Tr. v. 10564), und jeder ruft beim Angriff sein enseigne (A. v. 2499 Tr. v. 15567), nachdem man darüber gemurrt hat, dass man für eine Frau kämpfen muss (A. v. 3343 Tr. v. 24466). In dem Glanze der Waffen, der den Ort rings erhellt (A. v. 3162 Tr. v. 8046) hebt der Kampf an: oft schützen keine Waffen (A. v. 2374 Tr. v. 12306), die Reiter werden aus dem Sattel geworfen (A. v. 2562 Tr. v. 8630), oft jambes levées (A. v. 2613 Tr. v. 9724), aber flink springen die Kämpfer wieder empor und kämpfen zu Fuss weiter (A. v. 3142 Tr. v. 14426). Weithin schallen die Hiebe (A. v. 3149 Tr. v. 23791), selbst Verletzungen hindern nicht am Kampfe (A. v. 3884 Tr. v. 9807 ff).

Die Helden teilen die Wogen der Schlacht, (A. v. 7133 Tr. v. 9773) oft um einen besonders grimmig gehassten Gegner

zu treffen (A. v. 3643 Tr. v. 24183). Dazwischen ertönen Hilferufe (A. v. 3199 Tr. v. 15612), die den Führer herbeirufen; fällt dieser aber, dann ist der Mut des Volkes dahin (A. v. 3234 Tr. v. 19526). Ein ungeheures Rachebedürfnis erfüllt die Kämpfer, sie glauben zu sterben, wenn sie es nicht befriedigen (A. v. 2608 Tr. v. 5749). Ist das Pferd nicht unter dem Leibe erstochen (A. v. 3193 Tr. v. 8952), so nimmt es der Sieger als Beute mit sich (A. v. 2943 Tr. v. 2569), schenkt es wohl auch einem anderen (A. v. 3230 Tr. v. 14373); aber nicht alle Rosse besiegter Feinde fallen dem Sieger in die Hände, viele irren reiterlos auf dem Schlachtfelde umher (A. v. 6435 Tr. v. 19992).

Rings sind die Kräuter blutig (A. v. 2872 Tr. v. 19988), das Blut bildet geradezu Sümpfe (A. v. 4639 Tr. v. 16226) oder fliesst in kleinen Bächen dahin (A. v. 2473 Tr. v. 21398), an den Kämpfern rinnt es hinab desi sor le talon (A. v. 3593 Tr. v. 21569). Die Eingeweide fallen heraus (A. v. 2386 Tr. v. 8992), das Gehirn fliegt seinem Besitzer zu Füssen (A. v. 2456 Tr. v. 20447), die Leichen werden davongetragen (A. v. 3284 Tr. v. 22780). Hin und her wogt der Kampf, bald tobt er an den Schiffen (A. v. 2433 Tr. v. 10105), bald werfen die Belagerer die Gegner zurück und dringen beinahe zugleich mit ihnen in die Stadt ein (A. v. 7809 Tr. v. 23496). Dabei sucht man den Feind auch dadurch zu bedrängen, dass man ihm Fouragezüge abfängt (A. v. 8731 Tr. v. 12836). Stets schauen die Frauen dem Kampfgetümmel von der Mauer aus zu (A. v. 6803 Tr. v. 8047).

Nimmt man alle diese zum Teil häufiger wiederkehrenden Übereinstimmungen und dazu noch die oben angedeuteten Einzelheiten in der Schilderung der Verstümmelung von Waffen und Menschen, so springt in die Augen, dass das eine Werk unter dem Einfluss des andern entstanden ist. Dazu kommen noch stilistische Uebereinstimmungen, z. B häufig wiederkehrende Wendungen wie: baigner l'enseigne el cors (A. v. 7129 Tr. v. 8747), l'ame fait le cors guerpir (A. v. 6525

Tr. v. 5072), faire le fer sentir (A. v. 4187 Tr. v. 12337), ferir el tas (A. v. 3529 Tr. v. 8772) etc. etc.

Auch gleiche Bilder schmücken den Bericht: der Held ist im Kampfe wie der Löwe auf der Jagd (A. v. 7866 Tr. v. 8337), er wütet wie ein Löwe in einer Schafheerde (A. v. 3716 Tr. v. 21078), der Löwe und der Leopard ist sein Bild (A. v. 3508 Tr. v. 11092). Ein Pferd läuft schneller als ein Dammhirsch, der von Hunden gehetzt ist (A. v. 3739), Benoît (v. 12081) wählt den Eber statt des Hirsches.

Aber auch sonst lassen sich einzelne Motive des Anseïs de Cartage auf Benoît zurückführen.

Gaudisse führt ihrem Geliebten Hilfstruppen zu, wie Penthesilea dem Hector, aber keine Amazonen. Wenn die Maultiere der Königin (v. 6017) und ihrer Begleiterinnen von drei Königen am Zügel geführt werden, so erinnert dies an die Scene im Trojaroman (v. 4825), wo der alte Priamus seiner Schwiegertochter Helena entgegengeht und sie in die Stadt geleitet, indem er die goldenen Zügel ihres Tieres in den Händen hält.

In v. 14859 des Troie heisst es von dem Lager Hectors, dass auf diesem niemand Schmerzen empfände, und in v. 14735 ff. hören wir von Musik, die alle Leiden vergessen mache. Diese beiden Züge haben sich in dem Dichter des Anseïs zu einer Vorstellung vereinigt, denn er berichtet von einem kostbaren Bette, in dem Musik alle Leiden vergessen mache.

Der Dichter des Anseïs de Cartage hat also Benoît's Trojaroman inhaltlich und formell sehr stark benutzt.

In Foulque de Candie (pag. 64—66) wird eine Scene berichtet, die sehr an die des Troie erinnert, wo der verwundete Hector gepflegt wird (Troie v. 14553 ff). Der König ist verwundet und wird in ein prachtvolles Zimmer getragen, und die Wunden heilen auffallend schnell durch die Kunst erfahrener Aerzte (im Troie ist es der Arzt Goz). Auch hier sind die Damen sehr um den kranken Helden besorgt und besuchen ihn oft wie bei Benoît die Trojanerinnen den Hector.

Der Zug, dass Frauen den Kämpfer entkleiden und seine Wunden pflegen, findet sich auch im Otinel v. 1042, wo sie den Helden auch rüsten wie im Troie, ferner im Violette v. 2108 und in Guillaume d'O. pag. 37.

Im ersten Teile ist schon kurz auf die vielen Uebereinstimmungen zwischen den drei Romanen Thèbes, Troie und Eneas hingedeutet. Dass die zuerst genannte Dichtung auch die zuerst entstandene ist, wird jetzt wohl allgemein angenommen. Dagegen sind über das Verhältnis der beiden anderen Romane die Untersuchungen noch nicht abgeschlossen, nur soviel steht fest, dass sie nicht von demselben Verfasser herrühren. Hoffentlich wird die erwartete kritische Ausgabe des Trojaromans die endgültige Antwort auf diese Frage ermöglichen. Bis jetzt ist ein abschliessendes Urteil nicht zu fällen, da sowohl für die frühere Entstehung des Troie wie für die des Eneas Gründe zu sprechen scheinen.

Es ist hier nicht der Ort, diese Gründe aufzuzählen und gegen einander abzuwägen, mir scheint der Trojaroman der frühere zu sein. Jedenfalls werde ich nunmehr die Uebereinstimmungen beider Romane zusammenstellen. Ist bisher auch nicht mit Bestimmtheit zu behaupten, dass die Beeinflussung von Benoît ausgegangen ist, so ist eine solche Zusammenstellung doch interessant, ja sie wird vielleicht bei der Entscheidung der Frage von Bedeutung sein.

Die ganze Auffassung der antiken Verhältnisse und die Art der Darstellung stimmt in beiden Dichtungen ziemlich genau überein. Bekannt ist, mit wie kindlicher Naivität das kritiklose Mittelalter seine eigenen Kulturzustände auch auf fremde Völker und Zeiten übertrug, in diesem Zuge braucht man also nicht anzunehmen, das einer der beiden Verfasser von dem anderen beeinflusst worden ist.

Etwas anderes ist es schon, wenn die antiken Götter in beiden Dichtungen fast ganz zurücktreten. Hierin folgte Benoît nur seiner Quelle, dagegen muss der Verfasser des Eneas aus eigener Initiative geändert haben, wenn man nicht

auch für ihn eine Prosaversion der Aeneis annehmen will, die schon mit den alten Heidengöttern aufgeräumt hatte.

Die Uebereinstimmung aber in der Art, wie man diese Götter ersetzte, kann nicht aus einer solchen Prosaquelle erklärt werden, dazu sind zu viele Einzelheiten gemeinsam. Bei beiden Dichtern tritt an die Stelle des alten Götterhimmels ein Apparat von Feen und Zauberern. Alles Uebernatürliche wird dem christlichen Dichter zum enchantement — so ist z. B. die Sibylle im Eneas eine Zauberin —, und kunstvolle Figuren und Instrumente rufen wunderbare Wirkungen hervor.

Sehr beliebt sind bei beiden Dichtern breit ausgeführte Schilderungen von oft ermüdender Länge, wie sie sich sonst in dem Masse nicht in den Werken jener Zeit finden; besonders hat Crestien Geschmack genug, sich bei seinen Beschreibungen die nötigen Schranken aufzuerlegen.

Auch Reden, vor allem Klagereden erstrecken sich oft über eine grosse Zahl von Versen; der Dichter des Eneas erfindet sogar noch eine Mutter des Pallas (nach dem Muster der Hecuba im Troie?), um in Klagen schwelgen zu können.

Ueberhaupt sind beide Dichter sehr weitschweifig und führen oft wenige Sätze ihrer Vorlage in langen Versreihen aus, doch ist Benoît der schwatzhaftere und hat auch die oft begegnenden Häufungen mehrerer annähernd synonymer Begriffe in weit höherem Grade als der andere. Beide treten oft hervor mit Aeusserungen, die auf schon erzählte oder noch bevorstehende Ereignisse hinweisen, oder mit Phrasen wie:

Eneas 9492: »Enuiz sereit à desraisnier.«
v. 872 »ne sai por quei vos acontasse.«
v. 4001 »que dirai de sa belté?«
v. 5641 »molt sereit fort tot a nomer.«

Solche Wendungen begegnen im Troie hundertfach.

Bei beiden steht die Liebe sehr im Vordergrunde, und es muss dahingestellt bleiben, wer das Vorbild geschaffen hat; beide haben ihre Quellen in diesem Punkte weit ausgesponnen. Zu beachten aber ist, dass diese Liebe sich nicht wie bei

Crestien und seiner Schule in den Schranken höfischer Sitte hält, sondern dass in diesen beiden Romanen die von Amor entzündete Glut oft ungehindert in mächtigen, verzehrenden Flammen emporlodert cf. pag. 154.

Diese allgemeinen Uebereinstimmungen seien nun ergänzt durch Anführung von Einzelheiten.

Beide Dichter schildern in ähnlicher Weise die Wirkungen der Liebe: E. v. 1958, 7291, 8073—8927, Tr. v. 20271, 20766, 14929, 14987, 17535—17716, 17979—18080, besonders werden die Qualen der Liebenden beschrieben, wie sie sich nachts auf dem Lager wälzen: E. v. 8399, 1219, Tr. v. 1495 ff., oder sich über ihre Gefühle in langen Monologen klar zu werden suchen: E. v. 8083—8334, Tr. 18000 ff. u. a.

Viele Einzelheiten der Kampfschilderungen stimmen überein; die Beschreibung von Carthago E. v. 419 ff. erinnert an die von Troja Tr. v. 2981—3028. Die Bahren des E. v. 6107, 7441 ähneln der des Troie v. 16485.

Zuweilen entsprechen verschiedene Einzelheiten einer Schilderung des Eneas solchen aus einer oder mehreren zusammenhängenden Stellen des Troie, und zwar schweisst der Eneasdichter Einzelheiten zusammen, die sich bei Benoît zerstreut finden. Dieses ist besonders der Fall bei der Behandlung des toten Pallas und der Schilderung seines Grabmals. Für die erstere sind folgende Verse zu vergleichen: E. 6375 — Troie 16463; E. 6379 — Tr 16463; E. 6381 — Tr. 16464; E. 6386 — Tr. 16467.

E. v. 6467 Röhren, deren Enden in Gefässen mit Wohlgerüchen ruhen, werden der Leiche in die Nasenlöcher gesteckt (Tr. v. 16731); E. 6491 (7663), eine Grabschrift wird angebracht und ihr Wortlaut mitgeteilt (Tr. v. 16764); E. v. 6510 (v. 7674), eine ewige Lampe findet sich in dem Grabmale (Tr. v. 16753); in E. v. 6400 (v. 7640) wird der Leiche des Pallas ein Ring an den Finger gesteckt und auf sein Haupt eine Krone gesetzt, und im Troie v. 22984 und v. 22987 giebt Priamus seinem

Sohne Paris die gleichen Gegenstände mit ins Grab, um sie vor den Händen der Griechen zu sichern[1]).

Der Sarg des Pallas ruht auf vier Löwen E. v. 6456 (v. 7540), und auch der Sarkophag des Paris wird auf vier goldene Löwen niedergesetzt Tr. v. 22976; E. v. 6511 (v. 7670) wird erzählt, die Lampe habe an einer goldenen Kette gehangen (Tr. v. 14819) und E. v. 6515 wird berichtet, man habe une pierre angezündet, die immer brennt (Tr. v. 14825).

Bei dieser Aufzählnug bin ich im allgemeinen der Schilderung des Eneas gefolgt, habe aber zuweilen die Reihenfolge etwas geändert, um zugleich erkennen zu lassen, in welcher Gruppierung die Uebereinstimmungen im Troie erscheinen. Zu den sachlichen Uebereinstimmungen kommen aber auch solche des Ausdruckes, die unmöglich hier alle aufgezählt werden können.

Verschiedene Male stehen in der vorhergehenden Aufzählung bei den Verszahlen des Eneas andere in Klammern, dieselben Motive sind nämlich noch einmal verwandt bei dem Begräbnis der Amazonenkönigin Camille v. 7432 ff. Dort begegnen auch die vier images aus der Chambre de l'Aubastrie. (Tr. v. 14625), E. v. 7646, und v. 7688 ff. wird ein archer[2]) geschildert, der, wenn Wind eintritt, die Taube schiessen wird, welche die ewige Lampe hält; im Troie v. 14767 ff. finden wir einen satirel, der einen Adler mit einer masse d'or zu werfen bereit ist. Auch die beiden Klagereden des Eneas an der Leiche des Pallas und die Achills bei seinem toten Freunde Patroclus (Tr. v. 10273 ff.) zeigen Uebereinstimmungen, besonders sind zu vergleichen: E. v. 6150, 6151 — Tr. v. 10276, 10278; E. v. 6157 — Tr. v. 10275.

---

1) Zu beachten ist hier, dass im Troie die Scene viel innerlicher verwertet ist, also ursprünglicher erscheint. cf. pag. 154.

2) Dieser Schütze wird allerdings kaum aus dem satirel des Troie hervorgegangen sein, denn er begegnet auch in anderen Werken cf. Söhring a. a. O. pag. 590 ff.; verwandt werden die beiden automatischen Figuren ihren Quellen nach aber sein.

Ebenso erscheinen eine Reihe von Vergleichen in beiden Werken. Der dichte Flug der Pfeile wird mit dem Regen verglichen (E. v. 5313 Tr. v. 7117, 19137); die Kohle wird als Bild der Röte (E. v. 2449 Tr. v. 12218, 15485), der Löwe als Massstab der Kühnheit (E. v. 5542 Tr. v. 11092), die Schwalbe als der der Schnelligkeit (E. v. 5798 Tr. v. 2454) herangezogen, und die Weisse des Schnees findet sich auch von beiden Dichtern verwendet (E. v. 6926 Tr. v. 5128, 5214). Ein Edelstein leuchtet wie ein Sommertag (E. v. 4464 Tr. v. 14596), Pallas wird flors de jovente genannt (E. v. 6147 Tr. v. 29602), und ebenso ist Camille die Blüte des weiblichen Geschlechts (E. v. 7400 Tr. v. 15198).

Im Folgenden seien noch eine Reihe von übereinstimmenden Einzelheiten angeführt.

(E. v. 7006 Tr. v. 12306) Waffen nützen zuweilen nichts, der Held wird sogleich erkannt (E. v. 712 Tr. 7508, 16009), nur unter seiner Führung ist das Volk mutig (E. v. 5007 Tr. v. 21100), er trägt den Aermel seiner Geliebten als gonfanon (E. v. 9331 Tr. v. 15104), die Waffen leuchten (E. v. 9297 Tr. v 13925, 8668); am Tore entsteht Kampfgewühl (E. v. 7014 Tr. v. 24272). Ein Held fordert die Krieger auf, nicht vor Weibern zu fliehen (E. v. 7064 Tr. v. 23989), das Pferd gehört dem Sieger (E. v. 5914, 6281 Tr. v. 2569, 11935), Leichen werden auf dem Schilde weggetragen (E. v. 5875, 5926 Tr. v. 22780), oder sie bleiben liegen und hindern die Kämpfer (E. v. 5514 Tr. v. 12707), andere fallen vor dem Tore in den Graben (E. v. 5446 Tr. v. 15901). Waffenstillstand wird vereinbart zum Bestatten (E. v. 6004, 6042 Tr. v 16566); die Toten werden nach ihrer Sitte begraben (E. v. 6084 Tr. v. 20864), speciell »selonc la costume de Troie« (E. v. 6092 Tr. v. 4275), die Leiche wird in die Heimat übergeführt (E. v. 6105 Tr. v. 22423), besonders die der Amazonenkönigin (E. v. 7525 Tr. v. 25173). Prothesilaus greift als erster an und fällt zuerst (E. v. 4274 Tr. v. 7101, 7485). Es wird betont, es mangele nicht an Lebensmitteln (E. v. 4281, 4325 Tr. v. 10398, 19299); der Oelzweig ist Zeichen des Friedens

(E. v. 6008, 4686 Tr. v. 24724); das Volk verlangt vom Könige Frieden (E. v. 7355 Tr. v. 25070). Die santuaires werden vor die Stadt getragen, um auf ihnen einen Eid abzulegen (E. v. 9305 Tr. v 25705); man macht den Göttern Vorwürfe, dass sie trotz der Opfer nicht helfen (E. v. 6353 Tr. v 22681). Envie verschuldet den Tod (E. v. 6163 Tr. v. 26426). Viele Zauberkundige treten auf (E. v. 4780, 5058 Tr. v. 29637), ein Zauberspruch wird gesprochen (E. v. 2600 Tr. v. 1699), ein Zauberspiegel zeigt etwas (E. v. 7604 Tr. v. 14634), ein Arzt giebt einem Kranken einen sofort heilenden Trank (E v. 9560 Tr. v. 10189), eine wunderkräftige Salbe wird verliehen (E. v. 2396 Tr. v. 1657). Der Wert wird in besanz angegeben (E. v. 4430 Tr. v. 17380, 18732) oder mit drei Schlössern verglichen (E. v. 752 Tr. v. 17366); vor Schmerz will sich jemand ertränken (E. v. 5823 Tr. v. 7298); fremde Sitten werden erklärt (E. v. 6009 Tr. v. 10315); Geschrei kündigt eine üble Botschaft an (E. v. 6242 Tr. v. 25245); jemand bricht über einer Leiche ohnmächtig zusammen (E. v. 6211 Tr. v. 16308); Mörtel ist mit Schlangenblut gemischt (E. v. 7656 Tr. v. 22992); Waffen sind aus Fischbein hergestellt (E. v. 4427 Tr. v. 29688); oft begegnen leuchtende Edelsteine z. B. E. v. 4464 Tr. v. 14596; die Unbeständigkeit der Frau wird hervorgehoben (E. v. 1590, Tr. v. 13415); die Leidenschaft der Dido (E. v. 813 Tr. v. 1201 ff.) erinnert an die der Medea. Das Urteil des Paris wird erzählt, aber in etwas abweichender Gestalt (E. v. 101—183 Tr. v. 3842—3900). Bei Virgil (I, 205) ist dem Eneas von den Göttern Latium versprochen, hier dagegen die Lombardei (E. v. 341 Tr. v. 28130).

Ausserdem finden sich folgende Ausdrücke und Wendungen in beiden Dichtungen: tresor des Königs Priamus (E. v. 756 Tr. v. 27020 u. ö.), uevre Salemon (E. v. 4076 Tr. v. 1804), paile de Tessaile (E. v. 6118 Tr. v. 4847), faire le chief voler (E. v. 5072, 7134 Tr. v. 23577, 26043), ferir el tas (E. v. 5332, 5673 Tr. v. 8772, 9686), batre dessi qu'as denz (E. v. 5912 Tr. v. 16125), freide novelle (E.

v. 6172 u. ö. Tr. v. 18662, 19982), jeu parti = alternative (E. v. 7754 Tr. v. 20298), al chief del tor = à la fin (E. v. 8675, 9866 Tr. v. 1008, 1090).

Es finden sich sogar ganze Phrasen, die wörtlich oder so gut wie wörtlich übereinstimmen.

Als Beispiel solcher Uebereinstimmung führe ich aus dem Troie an v. 10687—88:

»L'un fu à pié, l'autre à cheval,
n'estoient mie par igal«

und dazu Eneas v. 5903—04:

»Il est a pié, cil a cheval
n'est mie parti par igal.«

Aehnliche Belege sind: E. v. 716 Tr. v. 13039; E. v. 4496 Tr. v. 27796; E. v. 4614 Tr. v. 5972; E. v. 5663—64 Tr. v. 8481—82; E. v. 6150—51 Tr. v. 10276, 10278.

Ausser diesen gemeinsamen Zügen ist noch anzuführen, dass manches im Eneas zu Troja in Beziehung gesetzt ist. So in dem Vergleich:

E. v. 4177 »plus chier nen acheta Paris
Heleine, dont il fu ocis,
que Eneas fera Lavine«

An einer anderen Stelle wird die Freude des Paris erwähnt, als er Helena in Troja besass (E. v. 10109 ähnlich v. 3107); einer Person oder einem Gegenstande wird trojan. Herkunft nachgerühmt: Helenor soll ein Knappe Hectors gewesen sein[1]) (E. v. 5417), Menelaus hat vor Troja einen Becher geschenkt (v. 3140), Priamus ein Tuch (v. 6129), Paris hat einen Teppich aus Thessalien mitgebracht (v. 6118), eine Fahne ist von Hector dem Prothesilaus abgenommen (v. 4270), und Eneas schlägt ein Zelt auf, das er von einem Griechen erkämpft hat (v. 7312).

Auch in anderen Verbindungen wird Troja erwähnt: v. 4747 ff erzählt der König Euandre von einer Reise nach

1) Dieser Name begegnet bei Benoît ebenso wenig wie die im Eneas als Trojaner genannten Arrons (v. 7139) und Chloreus (v. 7161).

Troja, Eneas lässt von seinen Gauklern trojanische Spiele vorführen (v. 4784) und v. 5569 ertönt Troie als Schlachtruf.

Geradezu Verwunderung muss es hervorrufen, dass die Episode, die Briseïs zum Mittelpunkte hat, so verhältnismässig geringe Spuren in der altfranzösischen Litteratur hinterlassen hat, nicht nur in Hinblick auf ihre spätere Geschichte, auf ihren ruhmvollen Gang durch die Weltlitteratur bis zu Shakespeare, der ihr den Stempel seines Genius aufgedrückt und dadurch ihrem Wandel ein Ziel gesetzt hat, sondern besonders weil diese Liebesepisode der Calchastochter sich künstlerisch hoch erhebt über die Mehrzahl der oft wenig wirkungsvollen Scenen des Troie.

Bevor wir auf das eingehen, was sich in der altfranzösischen Litteratur von diesem Stoffe erhalten hat, sei ein Seitenblick auf seine Entstehung gestattet.

Ausführlich handeln hierüber die Herausgeber des Roman de Troylus, L. Moland und C. D'Héricault in der Einleitung zu den Nouv. fr. XIV [1]). Zunächst verfolgen sie (pag. XLVIII ff.) die Entwicklung der Charaktere in der Weltlitteratur seit ihrem ersten Auftreten.

Von Troilus erhalten wir die erste Kunde aus dem Munde seines Vaters Priamus, der seine Söhne beklagt: Ilias XXIV 256—257:

*— τῶν δ'οὔ τινά φημι λελεῖφθαι,*
*Μήστορά τ'ἀντίθεον καὶ Τρωίλον ἱππιοχάρμην.*

Dann finden wir ihn in verschiedenen griechischen Werken wieder, und in allen, ebenso wie bei den römischen Dichtern Horaz, Virgil bis auf Seneca, erscheint er als impuber, der im trojanischen Kriege fällt.

Die Herausgeber zählen alle Stellen auf, in denen von Troilus berichtet wird, wir heben nur diejenigen hervor, die als Stufen in der Entwicklung unseres Helden von Bedeutung sind.

1) Auch K. Eitner im Shakespeare-Jahrbuch III pag. 252 ff. beschäftigt sich mit dieser Frage, bringt aber nichts Neues.

Als kriegstüchtiger Held erscheint er zuerst bei Dares, und zwar, wie bei Benoît, schon als bedeutendster nach Hector: Cap. VII Troilus minimus natu non minus fortis quam Hector bellum geri suadebat, und ähnlich Cap. XXX.

In dieser neuen Gestalt wird er dann von anderen lateinischen Schriftstellern mit allen Eigenschaften eines bedeutenden Helden ausgestattet, und seit Dares weiss man auch zu berichten, dass er von der Hand Achills fiel. Dies war alles, was man vor Benoît von Troilus zu erzählen wusste.

Die anderen Personen der Episode haben keine solche Entwicklung durchlaufen: Briseïs blieb die Sklavin, als die Homer sie in die Litteratur eingeführt hatte, und auch der Charakter des Diomedes zeigt keine Wandlungen.

Da sehen wir ihnen plötzlich von Benoît ganz neue Rollen zugeteilt, und sie vereinigen sich zu einer Scene, auf die kein Zug der bisherigen Entwicklung hindeutete. Moland und d'Héricault glauben aber die Autorschaft dieser Episode unserem Dichter absprechen zu müssen, und zwar auf Grund folgender Erwägungen (pag. LX). Nicht nur meinen sie, dass, wenn Benoît selbst diesen Stoff in die Litteratur eingeführt hätte, er ihn breiter behandelt und nicht so ohne Vorbereitung und Erklärungen [1]) eingeflochten haben würde, was dagegen sehr erklärlich sei, wenn ihm eine Quelle vorlag, sondern sie sprechen überhaupt Benoît die nötige dichterische Kraft ab, um eine solche Scene selbst zu schaffen. Sie sehen in ihm nur einen sehr geschickten Verwerter fremder Gedanken, einen eleganten Nachahmer, trauen ihm dagegen nicht die Gabe zu, etwas Eigenes künstlerisch zu gestalten. Aber sie haben nichts gefunden, was irgendwie als Quelle gedient haben könnte, und so geben sie schliesslich zu, vielleicht stände Benoît als Dichter doch höher als sie vermuteten, und möglicher Weise habe das

---

1) Ganz unerwartet trifft den Leser die Episode aber nicht, denn in den Charakteristiken der beiden Hauptpersonen wird schon auf ihre spätere Rolle hingedeutet. cf. v. 5203—04 und v. 5267—70, v. 5413—16.



Bedürfnis, die lange blutige Schlachtensymphonie durch einen lieblicheren Zwischensatz dem Ohre genehmer zu machen, ihn zu dieser fast scherzohaften Composition veranlasst.

Körting erklärt auch diese Stelle, wie alle, die sich in Benoît aber nicht im Dares finden, als aus einem ausführlicheren Dares entnommen, doch sprechen Joseph[1]) und Greif[2]) sich dagegen aus.

Joly lässt sich auf gar keine Diskussion mit den beiden Herausgebern des Roman de Troylus ein, sondern nimmt ohne weiteres unseren Dichter als Erfinder dieser Episode an.

Den Eindruck wird man jedenfalls sofort haben, dass der Dichter hier nicht übersetzt oder auch nur genau einer Quelle folgt, sondern zum mindesten erhaltene Anregungen ganz in sich aufgenommen und verarbeitet hat, dass dies eine der Scenen des Troie ist, die von Benoît innerlich durchlebt sind. Hier spricht ein wirklicher Dichter zu uns, der aus seinem Inneren heraus eine Scene schöpft, die er selbst mit vergnügtem Lächeln über den reizenden Schmetterling im Geiste erlebt hat. Zum Beweise der Einheitlichkeit der Komposition gegenüber dem sonst den mittelalterlichen Dichtern oft eigenen losen Aneinanderreihen von Tatsachen, will ich die Hauptfäden der Episode darlegen.

In Tränen aufgelöst lässt Briseïs ihre Koffer packen, als sie den Befehl erhalten hat, Troja zu verlassen; aber trotz ihrer Trauer ist sie wohl darauf bedacht, sich zu putzen, und wir sehen aus der langen Beschreibung des Dichters, wie grossen Wert sie auf kostbare Toiletten legt, zu deren Herstellung die verschiedensten und fernsten Länder ihre wertvollsten Erzeugnisse und seltensten Tiere haben opfern müssen. Dann nimmt sie rührenden Abschied von Troilus, sie »part a molt halz criz« (v. 13391) und »quide de morir«. Aber der Dichter fügt gleich eine Bemerkung über die Unbeständigkeit der Frauen ein v. 13416: »A l'un oil plore à l'autre rit«, und

1) Zeitschrift f. rom. Phil. VIII pag. 117—119.
2) a. a. O. pag. 36.

er hat nur allzu recht. Eben noch hat sie mit Troilus Klagen ausgetauscht, hat sich das Gelöbnis ewiger Treue geben lassen, und er kehrt traurig in die Stadt zurück, da beginnt — in wirkungsvollem Gegensatze — sofort die elegante Rede des Don Juan-Diomedes, der Damen gegenüber die Worte wohl zu setzen weiss; mit einem kühnen Ansturm sucht er ihr Herz zu gewinnen, indem er treuherzig hinzufügt, womit er gewiss schon manches weibliche Wesen zu fangen gesucht hat:

»Vos en estes la primeraine
Si sereiz vos la dederaine« (v. 13565).

Benoît hat uns aber in seiner Charakteristik des Diomedes schon eines besseren belehrt, indem er uns verrät v. 5203 bis 5204:

»Mes par amor trest maintes feiz
Et granz peines et granz destreiz.«

Sie aber, die wir noch aufgelöst im Trennungsschmerze vermuten, wendet sich nicht entrüstet ab, sondern erwidert, er müsse sie ja für flatterhaft halten, wenn sie sich gleich seinen Wünschen geneigt zeige (v. 13590). Um ihn aber nur ja nicht vor den Kopf zu stossen, setzt sie ihm ihre Gründe auseinander, warum sie nicht einwilligen könne. Dann kokettiert sie eifrig hin und her: ein Mädchen »de sa valor« könne sich mit ihm doch nicht in eine Tändelei einlassen, aber sofort wird diese scheinbare Sprödigkeit durch ein entgegenkommendes Wort wieder gutgemacht und v. 13641 gesteht sie ganz offen zu:

»Gie ne vos refuse altrement.«

Der schon hierüber überglückliche Diomedes ergeht sich sofort wieder in einem Schwall banaler Phrasen, die aber durch ihre Ankunft im Lager der Griechen unterbrochen werden, und er raubt ihr beim Abschied als Liebespfand einen Handschuh, was sie sich auch — sicherlich kokett schmollend — gefallen lässt. Die Krone setzt ihrem Benehmen aber die Tatsache auf, dass dieses flatterhafte Ding, anstatt kindliche Bescheidenheit zu zeigen, ihrem uralten Vater Calchas noch eine Moralpredigt hält (v. 13685 ff.). Die Griechen bewundern das Mädchen (v. 13815) und richten Worte des Trostes an

sie, und sie antwortet ihnen, natürlich sehr gesittet (sage, corteisement), während sie sich schon garnicht mehr zurücksehnt und sich ganz wohl fühlt:

»cor sovent voit ço que li plot«.

Diomedes gegenüber setzt sie aber ihre Koketterieen fort (v. 15100):

»et molt se fet joiose et liée,
de ço qu'il est si en ses laz«.

Als er dann aber im Kampfe verwundet wird, geht sie in sich und gesteht reuig ihre Unbeständigkeit ein (v. 20239, 20254). Doch auch jetzt ist es nicht aufrichtige Liebe, die sie zu dieser Einsicht treibt und den Entschluss in ihr reifen lässt, die Bewerbungen des Diomedes zu erhören sondern nur die Ueberlegung, dass sie sich durch ihre Leichtfertigkeit ihren guten Ruf in Troja verscherzt habe und nun in der Achtung der Menschen wieder steigen könne, wenn sie diesem neuen Liebhaber wenigstens die Treue hielte. cf. v. 20317 ff.

Man sieht die Einheitlichkeit und Kunstmässigkeit der Komposition in dieser lebensvollen Scene, die den Eindruck macht, als ob Benoît hier einmal frei gewesen wäre von dem Einfluss einer trockenen Vorlage. Ganz frei hat er diese Scene aber wohl kaum erfunden, wie Joly meint, und wir wollen im Folgenden versuchen, die zu Grunde liegenden Anregungen nachzuweisen [1]).

Die Aehnlichkeit zwischen den beiden Reden der Briseïda im Troie und der Antigone im Roman de Thèbes hat auch Joly bemerkt, und er citiert (I pag. 365) einige Verse aus der letzteren »pour la naïveté de certaines passages« und um zu zeigen, wie der Verfasser des Thèbes sich in höchst bequemer Weise eine Stelle seines Vorgängers zu eigen gemacht habe. Nun aber ist das zeitliche Verhältnis der beiden Werke wahrscheinlich gerade umgekehrt, und wenn wir unter dieser

1) Joseph. Z. f. rom. Ph. VIII. 117 deutet an, er hoffe auf die Frage, ob Benoît der Erfinder dieser Scene sei, später zurückzukommen, doch ist noch nichts erschienen.



Voraussetzung die beiden Reden betrachten, so werden wir nicht bei der Ansicht Jolys stehen bleiben, dass ein Dichter den anderen kopiert habe, sondern wir werden zu Schlüssen gelangen, die sich für unsere Frage vielleicht fruchtbar machen lassen.

Die Situationen sind ganz gleich: Parthonopeus geleitet Antigone ins Lager der Griechen wie Diomedes die Briseïda im Troie, und bringt wie dieser sofort seine Bewerbungen an:

v. 3919 Parthenopeus pas ne s'oblie,
Mont li prée qu'el seit s'amie.«

Hierauf folgt die Antwort der Antigone, deren Aehnlichkeit mit den Worten der Briseïda aus folgender Nebeneinanderstellung in die Augen springt.

Th. v. 3922 »ceste amor serreit trop isnèle.« Tr. v. 13587—88.
Th. v. 3923 »Pucèle sué, fille de rei.«
Tr. v. 13619 »pucele de ma valor.«
Th. v. 3926 »Dont l'on puésse dire folie.«
Tr. v. 13630 »Que len poïst en mal retraire.«
Th. v. 3929 »Ne vos conois n'onc ne vos vi.«
Tr. v. 13595 »Mès ne vos ai coneu.«
Th. v. 3931 «Se or vos doign d'amer parole
Bien me poez tenir por fole.«
Tr. v. 13590 »Por trop legière et por trop fole.
Me porriez toz jorz tenir.«
Th. v. 3933 »Por ço nel di, celer nel quier
Ne vos eüsse fortment chier« Tr v. 13637—13648
Th. v. 3935 »Se estïez de tal lignage
Que vos fussiez de mon parage.«
Tr. v. 13632 »Mès tant vos quit de halt parage.«
Th. v. 3939 »Car beaus estes sor tote gent.«
Tr. v. 13634 »Bien affeitié et bien apris.«

Man sieht, dass die Gedanken der Antigone sich fast durchweg bei Benoît wiederfinden, aber in ganz anderer Reihenfolge, sodass hierdurch schon Jolys Ansicht widerlegt wird,

dass wir es hier nur mit einem Plagiat zu tun hätten. So äusserlich ist das Verhältnis nicht.

Die Elemente der Briseïda-Episode des Troie sind in der skizzierten Antigone-Rede enthalten: Eine Dame wird von dem sie geleitenden Helden um ihre Liebe gebeten und antwortet: Ich kann Euch doch nicht so schnell meine Gunst schenken, besondersnicht ich, die Königstochter, Euch, dem Unbekannten, Ihr würdet mich doch selbst für folle halten. Sie weist ihn jedoch keineswegs ganz zurück, deutet auch nicht etwa nur mit Blicken an, dass ihr Herz nicht so grausam ist wie ihr Mund, sondern sie spricht offen aus, sie halte ihn für sehr schön und würde gern seine Gattin werden.

Das Grundmotiv des liebedurstigen Weibes, das durch äussere Rücksichten bewogen wird, sich dem werbenden Manne nicht gleich in die Arme zu werfen, das seine Neigung aber nicht verhehlt, ist somit gegeben. In dem Munde der Antigone entbehren die Worte noch jeden komischen Beigeschmacks, wenn ihr schliessliches Liebesgeständnis uns moderne Menschen auch vielleicht etwas seltsam anmutet. Dass ein Dichter nun aber diesem: »ceste amor serreit trop isnèle« eine schärfere Pointe gab, indem er die Dame schon vorher mit einem anderen Liebhaber ausstattet, liegt doch wirklich nicht allzu fern und verrät uns gerade, dass er diese Scene nicht einfach herübergenommen sondern auch dichterisch geschaut hat. Und um so verständlicher ist diese Neuerung, als Benoît dadurch Gelegenheit bekam, neben der schön sinnlichen Helena, der leidenschaftlichen Medea, der reizend- jungfräulichen Polyxena einen weiteren Frauentypus einzuführen: den der Kokette.

Nachdem dieses Element gewonnen war, ergab sich der weitere Ausbau der Scene für einen Dichter von selbst, zumal Benoît gewiss für seine Gestalten in den ihn am Hofe Heinrich II umgebenden Kreisen Vorbilder fand. Der Cavalier Diomedes, der mit seiner eleganten Redegewandheit den Damen so schön den Kopf zu verdrehen weiss, und der Zug, dass er ihr als Liebespfand den Handschuh raubt, lassen solche Vermutungen wenigstens berechtigt erscheinen; unser Dichter hat ja auch

sogar Namen seiner Zeit auf Helden aus den Trojakämpfen übertragen, wie Leopold von Rhodos (v. 5651) und Douglas (v. 7854). Eitner (a. a. O. pag. 259) wirft die etwas müssige Frage auf, warum Benoît gerade den Troilus zum Träger der Handlung dieser Episode gemacht hat und nicht einen anderen von den unverheirateten Söhnen des Priamus. Es ist doch nur natürlich, dass der Dichter die neugeschaffene Rolle dem Sohne überwies, der schon vor den anderen voranstand, ohne dass etwas besonderes von ihm zu berichten gewesen wäre. Benoît hat diese Scene also aus sich heraus gestaltet, wenn auch nicht, ohne Anregungen von anderen Seiten empfangen zu haben, so doch mit anerkennenswerter dichterischer Kraft. Mit Recht hat diese anmutige Scene als einzige des Trojaromans ihren Siegeslauf durch die Weltlitteratur genommen, um schliesslich eine Gestalt zu erhalten, in der sie noch heute lebt.

In Beziehung auf die Anspielungen auf diese Episode und die ihr entnommenen Einzelheiten verweise ich auf das vorige Capitel, in diesen Teil der Arbeit gehört nur eine Scene, die noch dazu nur zum Teil entlehnt ist. Es handelt sich um den Bueves de Commarchis, dessen Verfasser Adenes li rois unseren Roman kannte, wie wir aus den Anspielungen wissen.

Die Uebereinstimmung findet sich in der ersten Scene zwischen Gerart und Malatrie (v. 2653—2710), die lebhaft an das Zusammentreffen zwischen Diomedes und Briseïda erinnert. Beide Frauen haben bis jetzt ein Liebesverhältnis gehabt und entbrennen, als sie von ihrem Geliebten getrennt sind, sofort für einen Feind desselben. Gerart braucht noch nicht einmal so schöne Worte zu machen wie Diomedes, aber auf edle Abkunft legt auch Malatrie Gewicht, denn sie freut sich sehr (v. 2675) als sie hört, der neue Freund entstamme dem allgemein gefürchteten Geschlechte des Buevon. Wie Diomedes den Troilus im Kampfe sucht, aus dem Sattel hebt und (v. 14241) das Ross der Geliebten als Geschenk übersendet, so besiegt auch Gerart den früheren Geliebten der Malatrie und führt ihr sein Pferd selbst zu.

Der Prosaroman Troylus ist nach Guido delle Colonne

verfasst, wie der Dichter selbst angiebt, er steht also nur mittelbar unter Benoît's Einfluss.

Ad. Bartoli veröffentlicht in seiner Abhandlung über I codici francesi della Biblioteca Marciana di Venezia (Venezia (1872) einen altfranzösischen Text: Ettore Trojano[1]. Als Quelle giebt der Herausgeber pag. 15 zwei Stellen aus Dares Phrygius an. Die erste berichtet kurz die Vorgeschichte unserer Erzählung (die Zerstörung Trojas durch Hercules und die Entführung der Hesiona durch Telamon. Dares Cap. III). Die zweite Stelle findet sich in Cap. VI., wo Priamus nach den vergeblichen Versuchen, durch Verhandlungen die Rückkehr seiner Schwester zu erwirken, äussert: »videri sibi exercitum in Graeciam mitti qui poenas repeterent ab eis.« Dann folgt das Citat Bartolis:« Hortatusque est Priamus liberos suos, ut eius rei principes forent, maxime Hectorem, erat enim maior natu. qui coepit dicere se voluntatem patris vindicaturum et Laomedontis avi sui necem et quascumque iniurias Graeci Troianis fecissent, executurum, ne inpunitum id Grais foret.« Hierdurch war unserem Dichter, der zum Trojaromane durch Ausspinnen nur angedeuteter Motive eine ähnliche Ergänzung schaffen wollte, wie wir sie bei den chansons de geste so häufig finden, sein Thema gegeben: die Rache, die Hector an den Griechen für den Tod seines Grossvaters Laomedon und die erste Zerstörung nahm. Dieser Stoff wird bei Dares aber nicht behandelt, denn dort folgt unmittelbar der Zug Alexanders nach Griechenland und der Raub der Helena, der wiederum die Veranlassung zur zweiten Zerstörung Trojas wurde. Die obige Phrase regte den Dichter an, und er schuf eine selbständige Erzählung von Ettore Trojano, von dem er v. 25 ff. sagt:

»Omble fu sour tous e plan,
Cum dit l'autor en cist roman.
Non sai plus dir ne non savroie
Tant biens de luy che plus nen soie.

---

1. Gröber nennt das Gedicht: Hector et Hercules (Grundriss II, pag 913), Joly I. pag. 410: Enfances d' Hector.

Pour ce men soufrirai a tant,
E vous dirai d'un autre çant.«

Ganz aus sich heraus hat er diesen »autre chant« aber nicht geschaffen, sondern sehr viel verdankt er unserem Benoît, wie aus den folgenden Ausführungen hervorgeht. Der Inhalt der Erzählung, die bei Bartoli 2040 paarweise reimende Achtsilber zählt, ist in ganz groben Umrissen folgender. Hercules greift den König Filiminis — im Troie v. 15885 begegnet ein Filimenis de Paflagoine — in seiner Hauptstadt Tremachi an und verwüstet rings herum das Land. Die Kunde hiervon dringt auch nach Troja und erinnert Priamus an das Leid, das dieser selbe Hercules einst über sein Geschlecht gebracht hat, indem er Laomedon tötete, Troja zerstörte und Exiona entführte. Hector sieht die Tränen seines Vaters und beschliesst trotz seiner Jugend, diese Gelegenheit zur Rache nicht vorübergehen zu lassen. Heimlich entfernt er sich aus Troja, wird in Tremachi jubelnd als Retter begrüsst, tötet den Riesen Hercules und kehrt wieder heim in seine Vaterstadt.

Eine Abweichung von dem Darestexte fällt sofort auf: während dort hervorgehoben wird, Priamus habe seine Söhne und besonders Hector ermahnt, bei einem Rachezuge voranzugehen, stiehlt sich Hector hier heimlich fort, um nicht von seinem Vater zurückgehalten zu werden, der ganz untröstlich ist, als er des Sohnes Zimmer leer findet. Diese Aenderung hat der Dichter sicher dem Trojaromane zu verdanken. Die wirkungsvollen Scenen, wo nach Andromaches vergeblichen Versuchen, den Gatten zurückzuhalten, Priamus ihn zwar für einige Zeit in Troja hält, dann aber sehen muss, wie er dem Tode entgegen stürzt, hat der Dichter zwar nicht nachgebildet, denn er wollte ja ein »autre chant« singen, aber sie haben ihm dieses Motiv zugetragen, dass Hector fürchtet, der Vater würde sich seinen Rachеplänen hindernd in den Weg stellen. Diese Vermutung Hectors ist in unserem Texte durch kein Wort des Priamus gerechtfertigt, sondern von aussen hineingetragen, und zwar hat wohl die erwähnte Stelle des Troie, die sich aus einem Traume der Andromache erklärt, den be-

stimmenden Einfluss auf den Dichter ausgeübt. Diese Annahme wird gestützt durch die Tatsache, dass sich auch sonst mancherlei Uebereinstimmnngen des Romans mit Benoît's Troie zeigen.

Im Mittelpunkte steht auch hier die Heldengestalt Hectors, der aber in beiden nicht nur der tapfere Kämpfer ist. Bei Benoît sehen wir ihn (v. 9052 ff) einem Gefangenen die Freiheit schenken, v. 10081 lässt er sich in allzu grosser Weichherzigkeit von seinem Neffen bewegen, den für die Griechen vernichtenden Schlag nicht zu führen: er schont die Schiffe; als er (v. 11549 ff) müde vom Schlachtfelde heimkehrt, besucht er erst die Verwundeten, tröstet sie nnd schafft ihnen alle mögliche Erleichterung, und wie gross und edel steht er (v. 13031ff.) dem prahlerischen Achill gegenüber! Dieselbe hohe Gesinnung finden wir im Ettore an ihm, wenn er hier den von ihm in ehrlichem Rachekampfe getöteten Hercules laut beklagt, und wenn er als einzige Gunst von Filiminis verlangt, man möge die führerlosen Feinde ruhig abziehen lassen.

Aber in den Wogen des Kampfes ist er der unerschütterliche Fels, auf ihn ist alle Hoffnung gesetzt, das Volk jubelt ihm entgegen (Ett. v. 349 ff.), und wenn er abwesend ist, scheint jede Rettung unmöglich (Ett. v. 578 ff.). Der Zorn bricht so mächtig aus ihm hervor, dass selbst die Seinen vor ihm zurückweichen (Ett. v. 120, 784 Tr. v. 15962). Auch das Ross Hectors, das ihm nach Benoît von der Fee Galathea geschenkt ist, begegnet hier v. 1590. Amazonen sind (v. 808) aus fernen Landen zur Hülfe gekommen, und zwar nicht unter Penthesilea sondern unter Führung ihrer Mutter Ortie. v. 1666 ff. finden die Totenfeierlichkeiten für Hercules statt unter allgemeiner Beteiligung (Tr. v. 16709 ff.), die Ueberreste werden in ein prachtvolles Grabmal (Tr. v. 16598) übergeführt, wo eine Grabschrift (Tr. v. 16762) dem Helden zu Ehren angebracht wird.

In beiden Romanen finden sich grosse Klagereden, als Zeichen der Trauer wird Ettore v. 537 erwähnt:

»batre ses paumes, ses civieus traire«

und bei Benoît heisst es v. 16704 von den trauernden Trojauern:

»batent palmes, tirent chevels.«

Auch die chambre de Beauté wirft ihre Strahlen in unsere Dichtung, v. 169 heisst es auch von Hectors Zimmer:

»Tant riçe zambre nul oilz mortal
Ne vit iames amont ne aval.«

Auch Einzelheiten in der Schilderung (v. 169—186) stimmen überein, so werden in beiden die verschiedenen Edelsteine aufgezählt, die in der Nacht heller leuchten als jedes Licht Tr. v. 14585 ff. Als Wertbezeichnung gebrauchen beide Dichter un çastel (Ett. v. 1593 Tr. 17366), bei beiden finden sich Gegenüberstellungen wie

Ett. v. 325: »L'un fet ioir, l'autre plorier«

cf. Tr. v. 13416: A l'un oil plore, à l'autre rit,«

und beide wenden sich an den Leser (Ett. v. 1932 Tr. v. 23728; Ett. v. 578 Tr. v. 6495; Ett. v. 348, 451 Tr. v. 12439.) Auch das enseigne oder der escu mit einem lion d'or (Ett. v. 251, 790 Tr. v. 10633 u o.) ist bei beiden vertreten, und die Eigentümlichkeit Benoît's, neu auftretende Helden breit zu schildern, fehlt auch hier nicht (Ett. v. 806 ff.).

An gleichen Bildern sind zu nennen (Ett. v. 526 Tr. v. 8337 u. ö.) der Löwe als Bild des Heldentums, (Ett. v. 899, 74 Tr. v. 8297) der Vogel und besonders die Schwalbe als das der Schnelligkeit. Das Mehl wird im Troie v. 18876 mit den dicht fallenden Speeren verglichen, hier v. 240, 1677 mit der weissen Farbe von Gegenständen, die Kohle dort v. 12218 zur Vergleichung eines roten, hier eines schwarzen Objektes verwandt (v. 816). Man ersieht aus dem Gesagten die unverkennbare Abhängigkeit des Ettore vom Trojaromane, doch würde man irre gehen, wenn man annähme, wozu der Titel verleiten könnte, dass wir es mit einem einfach nachgeahmten Gedichte zu tun hätten, sondern die Dichtung ist selbständig, und auch die Darstellungsweise ist trotz der erwähnten Aehnlichkeiten Eigentum des Dichters.

In ähnlicher Weise ist der Verfasser eines Gedichtes

(B. N. 821 und 785) von dem Troie inspiriert, von dem Joly I pag. 414 spricht, und das die Taten von Hectors Sohn Laudomata erzählt. Da dieser Prosaroman nicht veröffentlicht ist, kann ich leider nicht feststellen, wie weit der Einfluss geht. Nach der Inhaltsangabe, die Joly I. pag. 415—416 giebt, ist die Abhängigkeit von Benoît hierin aber geringer als in Ettore Trojano.

W. Förster nennt in der Vorrede zu seiner Ausgabe des Ille und Galeron die Hauptquelle, die Walter von Arras benutzt hat. Da der Stoff aber nicht ergiebig genug war, um die herkömmlichen sechstausend Verse zu füllen, so entnahm der Dichter auch noch anderen Werken einzelne Episoden. Förster giebt pag. XXXIV einige dieser noch nebenbei benutzten Dichtungen an, deren Reihe wir noch mit unserem Troie vervollständigen können; seinem Einfluss verdankt Walter die Hauptzüge einer ziemlich breiten Episode. Es handelt sich um das Eingreifen Illes' in die Kämpfe vor Rom (v. 2000—3066).

Wie einst vor Troja liegen die Griechen hier vor Rom, das sie hart bedrängen. Der Dichter steht auch hier nicht auf Seiten der Griechen. Sie sind im Unrecht und unterliegen in den Einzelkämpfen fast stets (z B. v. 2198), ebenso in den Schlachten, trotzdem sie mehrfach in grosser Ueberzahl sind (v. 2241 Tr. v. 9474). Ja der Dichter verrät seinen Rom-freundlichen Standpunkt an einer Stelle in sehr unzweideutiger Weise, indem der Hieb eines Griechen gegen Ille ihm den Ausruf entlockt (v. 2733) :»Dix le destruïe!« Müssen die Römer sich zurückziehen (v. 2367 ff.), so weichen sie nur der Uebermacht, und nachdem sie den Griechen grossen Schaden zugefügt haben.

Die Stadt Rom ist also sehr hart bedroht, als Ille auf seinen Zügen dorthin kommt. Obgleich er Ausländer ist und zunächst verspottet wird, schwingt er sich bald zum Hort der Stadt auf und nimmt als solcher eine ganz ähnliche Stelle ein wie Hector im Roman der Troie. Er ist der Held, auf den das Volk seine ganze Hoffnung setzt, ohne ihn werden sie mutlos und unterliegen (v. 2558 Tr. v. 19889 ff.), den Feinden

dagegen hebt seine Abwesenheit den Mut, (Tr. v. 19832 u. ö. Ille v. 2561) sie »ont X tans plus d'efforsc«. Walter von Arras gebraucht das öfter von Benoît verwandte Mittel, die machtvolle Persönlichkeit des Helden in möglichst hellem Lichte erstrahlen zu lassen, indem er sie in Gegensatz stellt zu dem ganzen übrigen Heere. Der Held ist abwesend, das Volk verzweifelt an seiner Lage ohne Führer, die Not wächst aufs höchste, da der Feind die Abwesenheit des grimmigen Gegners bemerkt hat und sich in mutigem Ansturme zum Herrn des Schlachtfeldes macht. In diesem kritischen Augenblicke stürzt der Held (v. 2583) in höchst wirkungsvoller Weise in das dichteste Gewühl, teilt mit mächtigen Streichen die Reihen der Feinde und verwandelt die scheinbar unvermeidliche Niederlage in einen glänzenden Sieg. Im Troie begegnen mehrere solcher wirkungsvollen Scenen, ich erinnere nur an jene (v. 15992), wo Hector nach dem heftigen Auftritt mit Andromache zuerst von Priamus zurückgehalten wird, dann aber, als eine Unglücksbotschaft nach der anderen eintrifft, schliesslich in den Kampf hinausstürmt. Beide Dichter gebrauchen dabei das Bild des Löwen (v. 2586 Tr. v. 8333). In v. 2443 wird Ille zum Oberbefehlshaber gemacht wie Hector im Troie v. 3738, und beide beginnen damit (v. 2524), das Heer in eschieles zu teilen und jedem Trupp seinen Führer zu geben (Tr. v. 7691 ff.); beim Angriff sind die beiden die ersten (Ille v. 2409 Tr. v. 12560).

Als Ille einmal mit Wunden bedeckt aus dem Kampfe zurückweicht, erblickt er an den Fenstern die zuschauenden Damen; ihn ergreift Scham darüber, dass er so vor ihnen dasteht, und trotz der Verletzungen kehrt er in den Kampf zurück (v. 2977 ff.). Eine genau entsprechende Scene spielt sich im Troie ab (v. 14083 ff.).

Dabei fehlen Ille ebenso wenig weichere und edle Züge wie Hector (cf. Ettore Trojano pag. 75). So schenkt er (v. 2139) dem Aermsten ein erbeutetes Ross und auch v. 2225 sendet er das Ross eines von ihm besiegten Griechen dem Seneschall (Tr. v. 14370 u. ö.). Dass die Damen vom Fenster

aus den Kämpfen zusehen (v. 2843), wurde schon kurz bemerkt, die trojanischen Damen verfolgen stets von der Mauer aus die Vorgänge vor der Stadt z. B. v. 10527. In beiden Dichtungen beten die Frauen für den Helden zu Gott (Tr. v. 8618 Ille v. 10558), wenn er aus der Schlacht heimkehrt, gehen sie ihm grüssend entgegen (v. 3053 Tr. v. 10140) und danken ihm, dass er sich um ihres Schutzes willen so in Gefahr begeben hat.

Von den belagernden Griechen hören wir nicht viel ausserhalb der Walstatt, aber auch vor Rom gehen ihnen (v. 2295) die Lebensmittel aus wie (Tr v. 12848, 17378) vor Troja. Wie im Troie (v. 6164) betont man auch hier, dass man das Recht auf seiner Seite hat v. 2785:

»Vos aves millor occoison
Que n'aient li Griois felon,
Qui sont venu a tort conquere
Vostre païs et vostre tere.«

Ille v. 5205—5277 hören wir von Ganor einen langen Liebesmonolog, wie solche im Troie mehrere zu finden sind, (Z. B. v. 20691), und zwar hat dieser den Grundgedanken, dass man (v. 5229) gegen Krankheit sich schützen könne, aber gegen Liebe gebe es keinen Schutz. Im Troie heist es v. 1283:

«Amors vers qui riens n'a défense.«

Das Grabmal, das die Eltern Floires für die angeblich tote Blancheflore von den bedeutendsten Künstlern errichten lassen, weist nicht nur im allgemeinen eine ebenso verschwenderische Pracht wie die Chambre de Beauté auf, sondern auch manche Einzelheiten stimmen bei beiden überein.

v. 543 ff. berichten von Tieren jeglicher Art, die sich in dem Grabmale befinden, und mit denen in derselben Dreiteilung auch Hectors Gemach ausgestattet ist. (Tr v. 14674—679). Die beiden Marmorbilder (v. 559 ff.) auf dem Sarge, die in wunderbarer Aehnlichkeit dem liebenden Paare gleichen, erinnern an das Grabmal Achills, wo (v. 22365 ff.) eine künstlerische Darstellung der Polyxena die Menschen zu Tränen

rührt. In ihren Zügen ist die Trauer wunderbar ausgedrückt, während die Kinder lächeln (v. 596). Es liegt nahe, anzunehmen, dass der Troie hier anregend gewirkt hat, da in der Umgebung dieser Stelle sich auch manche andere Uebereinstimmungen zeigen. Die eigentliche Quelle für Fl. et. Bl. aber ist anderswo zu suchen, sie mag dieselbe gewesen sein wie die des Dichters der Karlsreise, denn die Aenlichkeiten in v. 350 ff. derselben mit den soeben beschriebenen Kunstwerken sind auffallend [1]).

An die Stelle der vier piliers des Troie (v. 14624) sind in Fl. et Bl. vier coriaus getreten (v. 579), auch mit vier herrlichen Bildwerken. Alle diese automatischen Figuren haben bestimmte Funktionen, die in den beiden Dichtungen aber verschieden sind; von den breiten Ausführungen des Troie finden wir in diesem Punkte hier keine Spur. Die treibende Kraft für die beweglichen Figuren bildet in beiden Dichtungen wie auch im Eneas und sonst der Wind. Die Musik, die ertönt, geht in Fl. et Bl. allerdings nicht wie im Troie (v. 14719 ff.) von einem donzial aus, sondern von Vögeln die ihren Gesang ertönen lassen — auch ein mehrfach wiederkehrendes Motiv [2]) —, aber die wunderbaren Wirkungen dieser Töne stimmen in beiden wieder überein. Benoît berichtet v. 14745 ff, wie diese himmlischen Harmonieen ein heftiges Liebesverlangen in dem Herzen des Hörers wecken, und in Fl. et Bl. eilen sich die Liebenden bei den Klängen in die Arme. Andrerseits wirken die schmelzenden Melodieen aber auch beruhigend auf den Menschen; Fl. et Bl. v. 633:

»De la doucor que il oïssent
Isnel — le — pas s'en endormissent.«

Aehnlich Troie v. 14735 ff.

Ferner finden sich an übernatürlichen Dingen auch v. 641 Edelsteine mit geheimnisvoller Kraft (Tr. v. 14708 ff.) und auch eine Aufzählung der verschiedenen Edelsteine erhalten wir v. 643 ff. und v. 1754 ff. wie Tr. v. 14588 ff. Mit dieser Zu-

1) cf. Söhring a. a. O. pag. 530.
2) cf. Söhring a. a. O. pag. 582 ff.

sammenstellung verhält es sich ähnlich wie mit den Neuf Preux (cf. pag. 29—30), auch von kostbaren Steinen gab es eine bestimmte Zahl und zwar zwölf, denen die Dichter je nach Bedarf einige entnahmen. Die Quelle dieser Edelsteingruppe ist nach Pannier (Lapidaire français pag. 215) der Exodus, und er führt unseren Benoît als schönstes Beispiel dieser Entlehnung an.

Wie schon angedeutet wurde, zeigen einige Punkte auch eine Uebereinstimmung mit dem Eneasromane, der ja vieles mit dem Troie gemeinsam hat (cf. pag. 60 ff.) Zu ihnen gehört auch die Grabschrift, die sich in allen drei Dichtungen findet (Fl. et Bl. v. 651—652; Tr. v. 16764 ff.; E. v. 6491 ff). Auf den Eneasroman spielt Fl. et Bl. auch v. 491—92 an, aber die grössere Zahl der Uebereinstimmungen weist nur auf den Troie hin. Auch der Ring, den v. 1001 die Königin Floire beim Abschiede als Amulett gegen allerlei Gefahren an den Finger steckt, mag in dem Ringe, den Jason von Medea empfängt (Tr. v. 1663), sein Urbild haben.

Um noch deutlicher zu zeigen, dass der Dichter des Fl. et Bl. Benoît's Dichtung benutzt hat, führe ich noch eine Reihe von Einzelheiten an, die sich in beiden Werken finden. Jede allein für sich würde nicht viel besagen, aber in ihrer Gesamtheit zeigen sie, dass sie nicht nur zufällig an ihrer Stelle stehen. Der in vielen altfranzösischen Dichtungen auftretende Schatz des Octavian wird auch hier herangezogen (Fl. et Bl. v. 433 Tr. v. 1684, 28594); als besonders bemerkenswert wird hervorgehoben, man habe es mit einem oeuvre Salemon zu tun (Fl. et Bl. v. 566 Tr. v. 1804); thessalische Stoffe müssen den Glanz der Schilderung heben (Fl. et Bl. v. 41 Tr. v. 7847). Um den hohen Wert eines Dinges auszudrücken, wird betont, es wöge ein chastel auf (Fl. et Bl. v. 977 Tr. v. 17366), und der Glanz, der bei Benoît eine so grosse Rolle spielt, äussert sich auch hier in Ausdrücken wie:

v. 554: »moult reluist contre soleil« (Tr. v. 20894, 23026)

v. 1609 »Par nuit reluist comme soleil
Tout environ par la cité« (Tr. v. 14596, 14718).

v. 579 »resplent une licue environ« (Tr. v. 8046, 10531, 11014 u. a.)

Sehr reich sind auch hier die Schilderungen.

Schon Dares hatte die Götter, die bei Homer so oft und so bedeutsam in den Gang der Ereignisse eingreifen, mehr zurücktreten lassen, Benoît führt dafür in sein Werk ausser anderem, wodurch er die Eintönigkeit des Schwerterklanges in interessanter Weise unterbricht, einen ausgedehnten Zauberapparat ein. Die im Mittelalter ungemein beliebten zauberhaften Elemente nehmen einen ziemlich breiten Raum bei ihm ein, ohne dass man bestimmte Quellen für alle Einzelheiten angeben könnte [1]). Joly erklärt: »Nous voyons donc où est la source des merveilles de Benoît. L'Eneas copie Guillaume de Malmesbury; le roman de Troie imagine des prodiges analogues«. Aber es begegnet hier vieles, wovon sich im Eneas keine Spur findet, ganz abgesehen davon, dass der frühere Ursprung des Eneas durchaus nicht bewiesen ist.

Viele Anregungen stammen sicher aus celtischen Geschichten, darauf lässt schon die bei Benoît auftretende Fee Morgana schliessen, sehr viel ist auch aus dem Orient herübergewandert.

Bei dieser Unsicherheit der Quellen ist es natürlich schwer zu entscheiden, was von dem in anderen Dichtungen mit dem Troie Uebereinstimmenden ihm und was derselben oder anderen Quellen entnommen ist. Jedenfalls haben die Artusepen und die übrigen Epen des antiken Sagenkreises auch viel von diesen Zaubergegenständen in die französische Litteratur eingeführt.

---

1) Söhring widmet diesen Zaubergegenständen in seiner citierten Abhandlung den Abschnitt C des Capitel II pag. 590 ff. Sicheres über ihre Herkunft und das Abhängigkeitsverhältnis der einzelnen Dichter in ihrer Schilderung vermag aber auch er nicht zu geben.

Nirgends aber begegnet die chambre de Beauté wieder annährend so wie bei Benoît, und es ist nicht erstaunlich, dass sie mit ihrem Glanz und ihren Wundern die Augen der damaligen Leser auf sich zog. So dürfen wir wohl das, was mit ihr zusammenhängt in den Werken späterer Dichter, mit Recht auf seinen Einfluss zurückführen, wenngleich auch hierbei nicht ausgeschlossen ist, dass einige Einzelheiten einer anderen Quelle entstammen.

Die ausführlichste Schilderung eines solchen Wnnderge-machs nach dem Troie findet sich in Foulque de Candie pag. 64—66. Es führt hier den Namen Chambre as Dormans; auch dieses ist mit verschwenderischer Pracht ausgestattet, ausser Marmor, Edelsteinen und anderen Kostbarkeiten ist kein Material verwendet. Wenn auch die Sonne nntergeht, sieht man hier doch klarer als der Falke hoch in der Luft. Ausser dieser im allgemeinen übereinstimmenden Schilderung finden sich einige gleiche Einzelheiten, die die Zauberei betreffen. Es handelt sich auch hier um ein Schlafzimmer, der verwundete Held wird hier gebettet, um schnell geheilt zu werden:

»Ne nus n'i entre, tant navré soit par tans
Ja dedans muire, si est vels et ferrans,
Et ait passé son aage et ses ans
Qu'il ne guerisse par mires micinans«

Ganz ähnlich Troie v. 14556 ff. Hier erzeugt ein eintretender Luftzug die herrlichste Musik, die bei Benoît von einer image ausgeht (v. 14719 ff). Bei ihm wird eine Figur geschildert:

v. 14661 ff. »L'altre pucele est molt corteise
Car tote jor geue et enveise,
Bale et tresche, et tnnbe et salt« etc.

In Foulque de Candie sind diese automatischen Mädchen nnd Jünglinge zu wirklichen lebenden Wesen geworden, die nicht mehr als Attribute des Raumes erscheinen, das heisst die sich nicht beständig darin befinden. Sie kommen nur drei Mal am Tage, um den Kranken aufzuheitern, und zwar

wird ihre Beschäftigung znm Teil mit denselben Ansdrücken geschildert: »Tumbent et balent et moinent lor mérel«.

Der Dichter des Guillanme d'O. weiss von einem Bette [1]) ans Gold und Elfenbein zu berichten, »dont les colonnes étaient richement dorées et à chacune desquelles était attachée une figurine chantant et jouant de la harpe d'une manière si agréable qne qniquonqne les entend ne demande pas d'autre jongleur.«

Ein kostbares Zimmer, das zum Schlafen dient, und in dem die limon par art de nigromance (v. 1665) konstruiert sind, findet sich anch in Elie v. 1632 ff. Dieses Wundergemach, das von den Einzelheiten des Troie nichts enthält, entstammt sicher einer anderen Quelle als der übrige Stoff, denn Förster (pag. XLIII) bezeichnet es als nnpassendes Einschiebsel.

Weitere Elemente des Troie, die sich in Anseïs de Cartage und Floire nnd Blancheflore finden, sind im Zusammenhange mit den übrigen Uebereinstimmnngen dieser Werke mit dem Troie behandelt (cf. pag. 88 nnd 79 ff.). Im Escanor begegnet (v. 15833 ff) ein Bett, auch par art et par enchantement gefertigt, das auf vier drohenden Löwen ruht, die aber durch eine neben der Tür befindliche »viele« eingeschläfert werden. (Ueber das Motiv des Einschläferns cf. Fl. et Bl. pag. 80; auf vier Löwen steht im Troie v. 22976 der Sarg des Paris). Dann folgt eine reiche Schilderung des Bettes; Edelsteine, deren Namen auch genannt werden wie im Troie, erlenchten den Raum taghell (v. 15940). Ein Banm mit Vögeln ist vorhanden, deren Gesang den in dem Gemache Befindlichen vor Ermüdung schützt (v. 15966). Der Vogelgesang [2]) begegnete schon in Fl. et Bl, im Troie ist ein Zanberbaum erwähnt (v. 6251), aber ohne Vögel. In der Prise d'Orenge wird von einem prächtigen pin (v. 652) mit schönen Blüten erzählt, deren Duft ganz wunderbar ist.

---

1) Ueber die in der afr. Litteratur ziemlich häufigen Schilderungen kostbarer Betten cf. Söhring a. a. O. pag. 547 ff.

2) cf. Söhring a. a. O. pag. 582 ff.



Auch in Gaydon findet sich (v. 316—327) ein Bett in einem Raume, den Edelsteine statt Kerzen erleuchten, während davor die ganze Nacht hindurch Gesang von Vögeln ertönt.

In der Conquête de Jérusalem (v. 5492) wird ein Zelt geschildert, das einst Alexander gehört haben soll; es ist »par l'art de nigromance et par encanterie« gebaut, reich ausgeschmückt, und Edelsteine leuchten darin so hell, dass man die Augen abwenden muss.

In La Prise d'Orenge finden wir die Schilderung v. 646 ff.:

»De marbre sont li piler et li pan,
Et les fenestres entaillies d'argent,
Et l'aigle d'or si relnist et resplent,
Soleil n'i luist ne n'i cort point de vent«

Drei Dinge begegnen hier ausser der allgemeinen Pracht, die sich auch im Trojaromane an der hier in Frage kommenden Stelle finden: der Adler, der Glanz, der selbst die Sonne überstrahlt, und der Wind.

Im Blancandin (1565) kommt ein Bett vor:

»Quant son cief tient deseur, nul home
Ja por penser ne perdra some
Ne jà n'ert en travail n'en paine;«

dieses Bett entspricht ganz dem Hectors.

Gegenüber diesen wohltätigen Betten stehen die gefährlichen der Artusepen, so Karrenritter v. 507 ff, und in Perceval ist v. 9179 ff. ein lis de mervelle, in dem der Mensch mit Pfeilen überschüttet und von einem Löwen angefallen wird. Schliesslich giebt es in Merlin II pag. 57 ein Lager, auf dem man sofort alles vergisst.

Diese Betten der Artusepen stehen aber kaum zum Troie in direkter Beziehung, dieselbe Quelle mag aber wohl allen zu Grunde liegen.

Ausser diesen Zauberbetten begegnen auch noch gewöhnliche, die aber mit verschwenderischer Pracht, besonders oft mit Edelsteinen ausgestattet sind. Für sie haben wohl zum Teil die verschiedenen Betten des Troie, vor allem das der

Medea (v. 1535 ff), als Modelle gedient. So Mort. Aym. v. 138 ff.; Cleomades v. 3043 f.; Part. d. B. v. 10301; Marie de Fr.: Guigemar v. 170 ff. Der Teil des Perceval, der von Crestien stammt, ist sonst nicht verschwenderisch in seinen Schilderungen, ein reiches Prachtbett hat aber auch er (v. 9054 ff.).

Andere Zaubergegenstände, die sich mit solchen des Troie berühren, stimmen doch zu sehr mit anderen Dichtungen überein, als dass man an eine Beeinflussung durch Benoit's Werk denken könnte. Söhring a. a. O. pag. 580 ff. giebt eine Aufzählung.

Eins der bedeutendsten Merkmale, das die Kunstepik von der Volksepik scheidet, ist die Auffassung der Liebe. Namentlich Chrestien räumt ihr einen sehr breiten Raum in seinen Dichtungen ein, und seinem Einfluss ist es sicherlich vor allem zu danken, dass sie in der Litteratur immer mehr Gebiet gewonnen hat. Auch im Troie und Eneas spielt die Liebe eine bedeutende Rolle, aber bei der unsicheren Datierung dieser Werke ist es schwer zu sagen, wo der Einfluss Crestiens aufhört, und wo der Benoît's einsetzt. Jedenfalls sind diese beiden Dichter Bahnbrecher für dieses neu in die Litteratur eindringende Moment gewesen. Nicht einmal die Art der Liebe, auf die wir pag. 100 zurückkommen werden, kann hier als Kriterium dienen, denn in Tristan und Isolde finden wir dieselbe herzenzwingende Leidenschaft wie bei Benoît. In einigen Fällen wird man aber doch mit Bestimmtheit auf den Troie zurückgehen dürfen, da nämlich, wo die folgenden eigentümlichen Aeusserungen der Liebe wiederkehren. Im Troie werden die oft schrankenlos ausbrechenden Sehnsuchtsqualen der Liebenden besonders während der Nacht, wenn sie nicht schlafen können, ausführlich geschildert. In langen Monologen suchen sie sich über ihre Gefühle klar zu werden, aber alle hirnzermarternden Ueberlegungen führen meistens zu dem Endergebnis, dass man sich vor Amors Pfeilen nicht schützen könne. Als Beispiel sei Achill angeführt, als er von heftiger Liebe zu Polyxena ergriffen ist (v. 20679—20800).

Nach dem Muster des Eneas und Troie verfassten dann auch andere Dichter ähnliche Scenen: auch ihre Liebenden wälzen sich in der Nacht schlaflos auf dem Lager, z. B. Poire v. 1986 ff., Perceval v. 3142, Bast. d. B. v. 2512, auch sie erörtern in Selbstgesprächen ihre Liebesgefühle, ohne dadurch jedoch erleichtert zu werden. So Bast. d. B. 2512 ff.; Cligès v. 626,897; Marie de Fr.: Equitan v. 69.

Die beiden Belege aus Crestien zeigen, dass eine scharfe Trennung nicht möglich ist, auch bei ihm sind die Gefühle nicht immer höfisch gezügelt.

Jungfrauen und Frauen, die dem feindlichen Geliebten Hülfe leisten, selbst zum Nachteile ihrer eigenen Freunde, wie sie in den späteren chansons de geste nicht selten sind (z. B. Orable in der Prise d'Orenge, Malatrie im Bueve de Commarchis), mögen direkt oder indirekt nach dem Vorbild von Medea gezeichnet sein. Eine grosse Aehnlichkeit mit der letzteren weisen auch Lutisse im Anseïs de Cartage und Sebille im Chanson des Saxons auf.

Das Liebesverhältnis zwischen Cäsar und Cleopatra in dem Prosaromane Julius Cesar von Jehan de Tuim ist gegenüber der Pharsalia sehr weit ausgesponnen (pag. 160—190). An Benoît erinnern dabei nur die Liebesqualen in der Nacht (pag. 167 und 180), sonst geht die Anregung zur Ausführung dieser Scene von der Vorliebe der Kunstepik für Liebesscenen im allgemeinen aus.

Die Gedanken der Einleitung Benoît's begegnen auch sonst in der altfranzösischen Litteratur, ohne dass immer eine Beeinflussung anzunehmen wäre. Auch andere Autoren führen im Anfange ihrer Dichtungen aus, wie nützlich das Wissen sei, dass es die Pflicht der dazu Fähigen sei, die von den Vorfahren überkommenen Erfahrungen ihren Zeitgenossen zugänglich zu machen, und auch andere berufen sich auf ein altes Buch, aus dem sie geschöpft haben wollen. So Bueves de Commarchis, Cleomades, Berthe as grans piés, Enfances Ogier, Girart de Viane, Ovide moralisé, Hugues Capet, Première croisade, Guillaume d'Orenge etc.

Einige Dichter weisen in diesem Punkte aber eine so grosse Aehnlichkeit auf, dass eine Beeinflussung durch Benoît doch wahrscheinlich wird. So ist zu nennen der Roman de Renart, wo es im v. 28 heisst.

»Je trovai ja en un escrin
Un livre, Aucupre avoit à non.«

Dieses erinnert lebhaft an die Erzählung im Anfange des Trojaromans v. 83 ff., Benoît habe eines Tages in einem Schranke »un livre de grammaire« gesucht, und dabei sei ihm die Geschichte des Dares in die Hände gefallen. Aehnlich im Fierabras.

Auch der Dichter des Partonopeus (v. 95 ff.) beruft sich auf eine Autorität, wenn er die Lektüre alter Schriften empfiehlt, und Watriquet de Couvin nennt sogar wie Benoît Salomo als Zeugen, pag. 55:

»Li sages Salemons nous moustre,
Par bon example et par vrai moustre
C'on doit touz jours son sens moustrer.«
Troie v. 1: »Salemons nos enseigne et dit.«

Wie Benoît lässt sich auch Marie de France im Guigemar v. 9—18 in ziemlich gelassener Weise aus über die Zunftgenossen, die aus Neid anderer Dichtungen schlecht machen. Solche Polemik findet sich öfter, so in der Einleitung des Coronement Looys v. 5—6.

§ 2.

Im Anschluss an die im vorigen Paragraphen zusammengestellten grösseren Entlehnungen seien hier noch einige vereinzelte Züge aufgezeichnet, die sich in der afr. Litteratur wiederfinden.

Everlien berichtet in seiner Inhaltsangabe des noch nicht veröffentlichten Judas Machabee von einem überaus prächtigen Grabmale (p. 26). Leider ist nicht festzustellen, ob die ganze Schilderung sich an den Troie anlehnt, von den angeführten Einzelheiten finden sich jedenfalls das Bild, das bei

eintretendem Winde verkündet, wer dort ruht, und die Tag und Nacht auf dem Grabe brennende Lampe im Troie und Eneas wieder; das Bild etwas anders [1]).

Im Charroi de Nymes wird eine List verwandt, um sich der Stadt zu bemächtigen, die auch in anderen Litteraturen wiederkehrt. Guillaume d'Orange versteckt nämlich Soldaten in Fässer, verkleidet sich selbst mit seinem Neffen als Kaufmann und schmuggelt so eine Anzahl Krieger in die Stadt ein. Zuerst findet sich dieses Motiv in der Trojasage, und es ist wahrscheinlich, dass der Dichter des Charroi de Nymes diesen Zug von hier genommen hat. Das hölzerne Pferd ist durch Fässer ersetzt, wie es im Chev. au cygne v. 3113 zu einem chastel de fust geworden ist. Nyrop: Storia dell' Epopea etc. pag. 138 macht auf eine Parallele zu dieser Kriegslist aufmerksam, die sich in einer nordischen Dichtung findet: in der saga de Mágus et de Geirard [2]). Dort werden Krieger in hohle Baumstämme gesteckt, in denen sich vorher Lebensmittel befanden. Doch kann diese List dort zu dem vielen erst in der neuen Heimat zu dem Stoffe Hinzugekommenen gehören, denn G. Paris constatiert (Wulf pag. 6): »en Scandinavie un mouvement d'invention propre et de création autour de la légende carolingienne, analogue à celui qui a eu lieu en Italie.«

Die drei sorcières in Amades et Y. v. 2007 ff., die v. 2092 ff. Cloto, Lachesis, Athropos genannt werden, haben ihre Eigenschaften der antiken Tradition entlehnt, dem Troie vielleicht den Zug (v. 2028), dass sie das Wasser rückwärts laufen lassen können (Tr. v. 1215). Ferner ist zu beachten:

v. 2029 »Sevent par encantement«

---

1) pag. 37 stellt Everlien die Zusätze des Dichters zu seiner Quelle fest, sie betreffen namentlich Beschreibungen und Schlachtschilderungen; vielleicht liesse sich auch hier eine Beziehung zum Troie feststellen.

2) Wulf: Notices sur les Sagas de Mágus et de Geirard. Diss. Lund 1874.



2031 »De vis l'une a l'autre figure
Muer par art et par figure
Homme faire asne devenir.«

Dazu Tr. v. 20775 ff, wo von Circe gesagt wird:
»Circes, icele qui tant sot
Qui les homes transfigurot
Et muoit en meinte sanblance
Par l'estrange art de nigromance«.

Schon Couraye du Parc macht in seiner Ausgabe von La Mort Aymeri de Narbonne pag. XIII—XIV darauf aufmerksam, dass die in dieser Dichtung auftretenden sajetaire wohl dem Troie entstammen könnten. In der Tat, wenn man v. 2447 ff. die Beschreibung dieser Wesen, die rohes Fleisch essen und das Blut ihrer Opfer trinken, vergleicht mit den Schilderungen Benoît's v. 12207—235 und v. 12261—12284, so wird man sich eher für eine Beeinflussung seitens des letzteren entscheiden, als an eine Nachahmung der alten Centauren denken, die dem Mittelalter durch Bestiarien vertraut waren. Die übrigen Entlehnungen der Mort Aymeri aus dem Troie lassen letzteren noch wahrscheinlicher als Quelle hierfür erscheinen. In gleicher Weise können wir mit dem Troie noch andere sagittaires in Verbindung bringen, so in Aliscamps (cf. Aym. d. N. pag. XIV), ferner in Charl. l. ch. v. 106 und God. d. B., wo es v. 18114 heisst:

»Car tant vous amenray de payens et de Turs
Gayaus et Maryeus et Sagitarius«

Die in der altfranzösischen Dichtung oft als Muster der Schönheit und des kunstvollen Gesanges auftretenden Sirenen waren schon vor Benoît bekannt. So begegnen sie schon bei Wace im Brut, auch im Alexander, wo diesen wunderbaren Wesen Soldaten zum Opfer fallen, und ausserdem berichten Bestiarien und Ovid von ihnen. Doch mag der vielgelesene Trojaroman ihre Verbreitung mit gefördert haben.

In La Mort Aymeri de Narbonne v. 2582 ff. kommen Amazonen aus Femenie herbeigezogen zur Unterstützung der Saracenen in Narbonne, wie im Troie unter Penthesilea zur

Hülfe des belagerten Troja. Jedoch können die in der altfranzösischen Dichtung begegnenden Amazonen mit ebenso grosser Wahrscheinlichkeit auf den Alexanderroman zurückgeführt werden. Zurückzuweisen ist dagegen die Ansicht Jolys (I pag. 399), letzterer habe die Amazonen dem Troie entlehnt[1]).

Sicher weist das Land Femenie auf Benoît, denn bei ihm können wir die Grundbedeutung des Wortes erkennen, aus der sich die späteren Begriffsentwicklungen ergeben. Im Trojaroman ist Femenie nämlich zunächst nicht der Name eines Landes sondern bezeichnet nur ein Reich, in dem Frauen wohnen; der Name des Landes, aus dem die Amazonen zur Hülfe der Trojaner herbeiziehen, ist Azoine (v. 23231). Dann aber wird Penthesilea v. 24334 auch la reine de Femenie genannt, also die Königin des Frauenstaates, und hieraus konnte sich leicht die Vorstellung entwickeln von einem Lande, in dem Amazonen wohnen. Diese begegnet bei Rutebeuf II pag. 458 und Deschamps: Chants roy. 403 v. 50.

Die ursprüngliche Bedeutung, die das gesamte weibliche Geschlecht umfasste, spiegelt sich noch deutlich wieder in Stellen wie Chants. hist. fr. I, 174, wo die Ritterschaft sich an den König wendet mit den Worten:

»Rois ne creés mie
Gent de femenie
Mais faites ceaus apeler
Qui armes saichent porter.«

Da man dieses Amazonenreich nun nirgends zu lokalisieren wusste, so verstand man oft darunter irgend ein fernes Land, von dem man nichts näheres wusste, als dass jemand dorthin gekommen war, so Elie v. 887; Blanc. v. 2688, 2796, 5680 und Adam d. l. H.: Jus du pelerin v. 13:

»Si fu en Famenie, en Surie et en Tir.«

Teils aber verband man damit geradezu den Begriff des ultima Thule; so bei God. d. B. v. 33954: »jusques en Femenie.«

---

1) cf. Greif a. a. O. pag. 46.

Dass sich mit diesem sagenhaften Lande dann auch die Vorstellung verband, als seien dort ungeheure Reichtümer aufgespeichert gewesen, kann uns nicht verwundern, solche Schätze hat das prunkliebende Mittelalter auch Troja, dem Könige Priamus und vielen anderen angedichtet. So ist es zu verstehen, wenn es in God. d. B. v. 15582 heisst:

»Ly diaspré valoit l'avoir de Femenie,«

und ähnlich Charlemagne pag. XCI. Im Huon, roi de Féerie, heisst es von Femenie dagegen v. 2892:

»C'est une tere ù moult a pouretés;
Solaus n'i luist, feme n'i puet porter,
Ciens n'i abaie, ne kos n'i puet canter.«

Im Elie de St. Gille v. 887 ist Femenie nach dem Herausgeber (cf. pag. 198) das alte Philomelium[1]).

§ 3.

Im ersten Bande seiner Troie-Ausgabe anf pag. 404 sagt Joly: »Le nom d'Hector est devenu tellement populaire qu'il remplace parfois au baptême celui des saints. Parmi les chevaliers de l'Hostel le Roy qui se croisent avec Saint Louis pour Tunis, je rencontre un Hector d'Orillac.« In der Tat hat sich Hector bis auf unsere Tage als Vorname in Frank reich erhalten.

Aber nicht nur Hector sondern auch die Namen anderer Helden des trojanischen Sagenkreises finden sich in den Epen als Namen von Rittern und zwar ursprünglich nur von Heiden.

---

1) Der Herausgeber fusst auf Riant: Expéditions et pèlerinages des Scandinaves en Terre-Sainte au temps des croisades Paris 1865. Riant bemerkt pag. 147 note 4 zu Finimini, die Conquête de Ultramar habe Filumena, worin er mit Recht Philomelium erblickt. In Bezug auf die darauf folgende Vermutung kann ich mich ihm aber nicht anschliessen, sondern halte an der oben gegebenen Begriffsentwicklung von Femenie fest. Er schreibt nämlich: Il y a probablement une certaine parenté entre le nom de cette ville et celui de cette partie de l'Asie Mineure, de cette Femenie, pays musulman, désert et aride, qui revient si souvent dans les romans français.

Dass man zu diesen Namen griff, ist nur natürlich, wenn man bedenkt, dass in der Kunstepik nicht mehr ausschliesslich von der Gesamtheit der Saracenen und vereinzelten Anführern gesprochen wurde, sondern dass zumal in Kreuzzugsstoffen auch einzelne Heidengestalten eine Rolle spielten. Da reichten die bekannten saracenischen Namen nicht aus, und man griff zu solchen, deren Träger, wie man wusste, keine Franzosen waren.

So waren schon vor Benoît, schon seit den ersten erhaltenen Epen Apollo und Jupiter zu Saracenengöttern geworden, die mit Mahom, Margot, Baratrou, Tervagant und anderen auf einer Stufe stehen. Die beiden Namen erscheinen in den verschiedensten Formen: Apollon (Baud. d. S. I v. 507), Apolin (ib. I v. 586), Appolin (Guy d. N. v. 19); loi apoline ist geradezu gleichbedeutend mit Koran (God. d. B. v. 18622), worauf schon Reiffenberg hinweist.

Jupiter (Chev. au c. II v. 4441) erscheint als Jupin (Gaufrey v. 4198), Jovin (Otinel v. 782), Jupitiel (God. d. B. v. 6831), juppin (Enf. V. Ms. 796 Linie 1047), Jupitaus (Bast. d. B. v. 1495), Jupitel (Baud. d. S. XVI v. 293), und auch von loy Jupie wird gesprochen (God. d. B. v. 30192).

Aber auch auf Menschen sind die beiden Namen übertragen, so begegnet im God. d. B. v. 23391 ein Heide Jupin d'Orkanie und in derselben Dichtung v. 33429 eine Nichte des Sultans von Persien Apoline:

»Car le jour Apolin, que aheurent Turquois
Fu née la pucielle si que ce fu ses drois.«

Neben diesen beiden Namen, deren Verwendung jedoch kaum mit dem Troie zusammenhängt, stehen andere, für die wir eher Beeinflussung durch Benoît's Werk annehmen können. Für Hector ist es interessant, dass er bei der Entlehnung seine Eigenschaft als ruhmvoller Stammvater der Franzosen aufgeben muss und zum Saracenen und »felon« wird. In God. d. B. finden sich sogar mehrere Heiden dieses Namens: ein Ector de Salorie (v. 9512) und Ector d'Alixandre (v. 10056), aus dieser Dichtung ist er zu Baud. de S. gewandert (XXI

v. 418); ausserdem Ector de Salorie auch im Bast. d. B. v. 72, und in Elie tritt ein Ector ohne Beinamen auf: un felon Sarrasin.

In den Dichtungen, die bretonische Sagenstoffe behandeln, findet der Name sich erst später. Crestien hat ihn noch nicht, auch im Perceval v. 13709 ff., wo die bedeutendsten Ritter der Tafelrunde genannt werden, fehlt er noch, aber in v. 44116 hält er seinen Einzug an Artus' Hof, und zwar als Ritter der Table Ronde und Bruder Lancelots. Als solcher tritt er auch in den Fabliaux II (pag. 135 3 I) auf — dasselbe fabliau bei Montaiglon nennt den Ritter Tors — und in der Prosatrilogie Lancelot, Quête, Tod Artus (cf. Gröber Grundriss II, 1 pag. 1004) sowie in Guiron le courtois von Helye v. Borron (cf. Grundriss II, 1 1008). Ein Hector de Marès erscheint in einer Prosafassung des Tristan pag. 89, in Escanor v. 3586, Merlin II pag. 228; ein Hector le brun im Prosa-Tristan pag. 426; ein Hector li filz le roi Arez im Escanor v. 14364. Im Luce de Gast »Tristan« findet sich neben Hector noch Palamedes, wie auch im Guiron le courtois.

Auch die Tierdichtung hat sich seiner bemächtigt; im Renart v. 5910 geht ein gewisser Hector mit auf die Jagd, und Froissart giebt diesen Namen sogar einem Tiere, denn in den Pastourelles VIII v. 25 sind vier Hunde genannt:

»Tristran, Hector, Brun, Rollant«

Auch Priamus tritt schon frühe als Heide in die Litteratur, nämlich schon in Rolant v. 65. Für uns kommen erst spätere Belege in Betracht, wo wir seinen Namen in verschiedenen Formen finden: im Prosa-Tristan pag. 383 wird ein Priamus genannt, »qui fut crystned par Tristan,« als Priant begegnet er in Elie v. 469, in Branche d. r. l. v. 7531 und in Og. d. D. v. 8101 (später eingefügt); Briant ist im Perceval in Prosa pag. 272 ein Gegner des Artus, im Merlin I pag. 209 der Vater des Acanor, in Sone de Nausay v. 4241, und im Escanor giebt es einen Briant des Illes (v. 2517) und einen Briant du Mez (v. 14374). In Renart le Bestourné (Rutebeuf pag. 201) erscheint sein Name als Primant, und auch der

Primanus, der im Cleomadés v. 8425 genannt wird, verdankt ihm wohl seinen Namen. Der Herausgeber van Hasselt macht mit Recht darauf aufmerksam, dass der Dichter bei seinem Könige der Perser, der mit den Griechen kämpft, sehr wohl den Troer- und Perserkönig zusammengeworfen haben könne.

Ausserdem führt Gröber (Grundriss II, 1 pag. 1015) an, in der Cronique abrégée würde zum Jahre 1336 erzählt von einem Tournier, bei dem die Ritter unter den Namen von Priamus und seinen Söhnen in die Schranken traten.

Auch der Name Achilles erscheint in verschiedenen Formen; in God. d. B. v. 9024 als Achilait d'Acre, v. 9032 Acheles, v. 9230 Archilon, v. 15824 Achilles li fels, in Guil. d. P. findet er sich als Acilles (v. 8340) und Achillones (v. 8364).

Der im Tristan (Prosa pag. 62) auftretende Nestor ist nach Loeseth zwar nur eine Variante von Hector, aber im Perceval v. 5016 findet sich auch ein Nastor als Gegner des Perceval.

Der Name Anchises ist nur zwei Mal verwendet: Prosa-Tristan pag. 77 und als Enchises pag. 167 v. 2.

Hercules führe ich hier nur unter dem Vorbehalt, dass er ebensogut einer anderen Quelle entstammen kann, an: Antioche V 180 als Eracles, Bast. d. B. v. 2066, God. d. B. v. 16417 und Baud. d. S. XXI v. 366.

Gemäss der bekannten Ansicht soll die Stadt Paris von Paris seinen Namen haben (z. B. Deschamps 1498 v. 8341) und auch von Ulixes leitet Deschamps 1498 v. 8339 den Stätenamen Ulixebonne ab.

Eine Vermutung, die aber viel Wahrscheinlichkeit für sich hat, bleibt, dass die Helaine, la plus bele dame de la petite Bretaigne in Merlin II pag. 143 und die Helaine sans pair im Prosa-Tristan pag. 336 von den Dichtern, denen die Personen der Trojasage nicht unbekannt waren, so genannt sind nach der Gattin des Paris.

In Flor. et Flor. v. 8038 findet sich als Kaiser von Constantinopel Filimenis.

§ 4.

Nicht auf den Einfluss des Troie allein ist es zurückzuführen, wenn einige altfranzösische Dichter Romane zu schreiben begannen, denen sie durch Verwendung antiker Namen und durch Verlegung der Handlung in Gebiete, die ihnen durch die aus dem Altertume geschöpften Epen bekannt geworden waren, ein antikes Mäntelchen umzuhängen suchten.

Schon jene Epen aber trugen mehr mittelalterlich französisches als klassisches Gepräge, und in weit höherem Grade war das natürlich bei diesen antikisierenden Romanen der Fall, die gar keine lateinische Vorlage benutzten, sondern denen nur die französischen Werke als Vermittler dienten So ist an diesen Dichtungen ausser den oben erwähnten Aeusserlichkeiten kaum etwas antikes zu bemerken, wenn sich ihre Verfasser auch oft den Anschein geben, als berichteten sie streng nach historischen Quellen. Joly, der gern den Ruhm Benoît's möglichst steigert, teilt dem Troie hierin eine zu bedeutende Rolle gegenüber den andern Epen zu; sie alle haben hieran Anteil gehabt, das zeigt schon der Partonopeus, der dem Thèbes und Eneas entstammt, aber zum Nachkommen Hectors gemacht wird. In Athis et Prophilias, das im allgemeinen nach dem Thèbes gearbeitet ist, tritt ein Enkel des Ajax auf. Ausser diesen beiden Werken kommen in Betracht: Protesilaus, der im Troie v. 241 begegnet, Ipomedon, und auch den Ettore Trojano (cf. pag. 73 ff.) könnte man hierher stellen.

§ 5.

Es ist selbstverständlich, dass mit dem Eindringen so neuer und früher unbekannter Stoffe, wie die Kunstepik sie mit sich brachte, eine neue Art der Darstellung Hand in Hand gehen musste, zumal die Werke jetzt nicht mehr für den öffentlichen Vortrag geschrieben wurden, sondern zur Lektüre dienen sollten.

Eine Zeit, deren Gesichtskreis sich so erweiterte, konnte

sich nicht mehr begnügen mit dem superlativen Stile der alten Volksepik. Man sah nicht mehr nur zwei extreme Gegensätze, sondern eine immer länger werdende Reihe von Nuancen stellten nun die Verbindung zwischen den beiden Polen her. Solche neue, fein abgetönte Färbungen konnten mit den alten Kunstmitteln, die zwar markig waren, aber in ihrer Härte und Unbiegsamkeit keine feineren Wirkungen erzielen konnten, nicht dargestellt werden.

Bisher hatte die Erzählung meistens in einer Aneinanderreihung von Tatsachen bestanden, jetzt schritt man allmählich zu einer planmässigen Komposition fort. Man begann den Stoff nach Gesichtspunkten zu gruppieren, und wenn viele Dichter mit diesen Bestrebungen auch noch sehr in den Anfängen stecken blieben, so waren andere doch schon unleugbar auf dieser Bahn fortgeschritten.

Im Trojaroman, als Ganzes betrachtet, finden wir noch nicht viel von einem einheitlichen Plane, der sich durch die Dichtung zöge; dazu ist der Stoff auch zu chronikenhaft behandelt, aber einzelne Scenen und Episoden sind schon einheitlich komponiert. Als Beispiel nenne ich vor allem die Briseïda-Episode, die oben (cf. pag. 67) gerade von diesem Gesichtspunkte aus betrachtet ist, und selbst in den Kampfschilderungen haben wir Scenen wie v. 2270 ff., wo nicht mehr einfach die persönliche Tüchtigkeit im Draufhauen dargestellt wird, sondern wo man nach einem regelrecht ausgearbeiteten Kriegsplane vorgeht.

Auch bei den Helden tritt die Reflexion jetzt mehr in den Vordergrund, sie suchen sich über ihre Gefühle klar zu werden, und ich habe bereits oben Gelegenheit gehabt, auf die ausgedehnten Monologe hinzuweisen, in denen sich liebende Helden die Ursachen ihrer qualvollen Unruhe zu erklären suchen.

Ebenso begnügt sich der Dichter nicht, die Tatsachen nach einander anzuführen, sondern er beginnt auch, ihr Eintreten psychologisch zu erklären.

Wenn Polyxena (v. 26369 ff.) auf dem Grabe Achills

getötet werden soll und erst inständig um ihr Leben fleht, dann aber erklärt, sie wolle den Tod erleiden, so muss eine Ideenreihe diese beiden Extreme verbinden, und Benoît bemüht sich, diese aufzudecken. Er lässt Polyxena sagen: Mich unschuldiges Mädchen wollt ihr töten? Ihr solltet doch genug vom Morden haben, die ihr in Blut und Eingeweide watet. Einen ganzen Monat seid ihr nicht rein von Blut geworden; meinen Vater habt ihr getötet und alle seine Söhne, Verwandten und Freunde. Dieser Gedanke ruft die Wendung in der Jungfrau hervor; wenn alle diese traurigen Bilder vor ihr auftauchen, fragt sie sich: da alle deine Lieben nicht mehr sind, was willst du da noch allein in dieser Welt, du kannst höchstens die Hoheit deines Namens erniedrigen. So überwindet sie das natürliche Grauen vor dem Tode und empfindet das Leben im Gegenteil als Qual. Und die Griechen, die der Dichter, wie wir wissen, mit sehr ungünstigen Augen betrachtet, zeigen sich nun nicht als grausame Henker — als die sie sicher im früheren Volksepos dastehen würden —, sondern sie sind tief gerührt und gehorchen nur ungern dem Willen der Götter, den Calchas verkündet hat. Man sieht, die Ansätze zu psychologischen Analysen sind vorhanden, wenn die feinere Ausführung sich auch erst entwickeln muss.

Schon Crestien erhebt sich hier, wie überhaupt als Künstler, über Benoît, aber auch er steht in seiner Jugend unter dem Einflusse der antiken Nachdichtungen, und die Frage steht noch offen, ob er nicht manche Keime dabei übernommen hat, die allerdings erst bei ihm zu schöner Blüte gelangt sind.

Zartere Nuancen zeigen sich auch in der mannigfaltigeren Charakterisierung der Menschen. Da giebt es nicht mehr nur gute und schlechte Menschen, Feige und Tapfere, sondern eine Schar der verschiedensten Gestalten sehen wir versammelt. Zwar sind noch viele »de grant pris,« aber die Eigenschaften sind in verschiedener Weise abgestuft, und die Fähigkeiten und Interessen der Männer liegen auf den verschiedensten Gebieten.

Eine andere Eigentümlichkeit Benoît's ist es, nicht nur

ein Heer in seiner Gesamtheit aufmarschieren zu lassen, sondern nns mit den einzelnen Individuen bekannt zu machen; und wenn er v. 5073 ff. eine lange Reihe von Heerführern vorstellt, so weiss er uns für jeden einen unterscheidenden Zug anzugeben.

Da lernen wir Agamemnon kennen, der nach irdischen Gütern strebt (v. 5121 ff.), Achill ist der sonnige Held, in v. 5142 f. heisst es von ihm:

»Ne fu mie pensis et mornes:
La chière avoit lie et joiose.«

Patroclus (v. 5153 ff.) liebt nicht, sich im Zorne aufzuregen, Aiax (v. 5161 ff.) »de parole esteit legiers.« Aiax Thelamon ist ein Nimrod (v. 5169 ff.); Ulixes (v. 5183 ff.) weiss zwar seine Worte schön zu setzen, aber er ist der grösste Betrüger und Lügner.

Diomedes darf man nicht immer trauen, er lässt sich gerne in Liebschaften ein, wobei er oft schlecht wegkommt (v. 5193 ff.). Nestor ist der Weltweise, der jedem gern mit freundlichem Rate zur Seite steht (v. 5205 ff.). Prothesilaus (v. 5215 ff.) zeichnet sich durch Schnelligkeit aus und Neptolemus ist als freigebiger Mäcen bekannt (v. 5219 ff.). Während Palamedes eine mehr weiche Natur ist (v. 5231 ff.), lernen wir in Polidarius (v. 5237 ff.) einen stolzen hochmütigen Mann kennen. Sehr schön ist das Bild des Priamus, er ist das Muster des weisen, gerechten Königs, der sich von Schmeichlern nicht betören lässt und die Künste fördert (v. 5277).

Dann folgt die Reihe der trojanischen Helden, aber diese Beispiele werden znr Genüge zeigen, wie Benoît es versteht, jedem Portrait mit wenigen Pinselstrichen einen charakteristischen Zug zu verleihen.

Auch das Äussere der Helden unterscheidet sie, schöne und hässliche finden sich in den verschiedensten Spielarten, zarte und starke:

»Polidarins ert si gras
Qu'a granz peines alot un pas« (v. 5237 f.)

Besonders bemerkenswert ist die Schilderung der Frauencharaktere. Aus der schönen Geliebten des alten Epos, die aber selten eine grosse Rolle spielte, sind hier vier entstanden, die zwar auch alle schön genannt werden, aber zum Teil grundverschiedene Naturen sind.

Helena ist das schöne, sinnliche Weib, das um des wohlgestalteten Paris willen ihren Gatten verlässt, Medeas Liebe ist eine leidenschaftliche Glut, die die Fesseln der Sitte und des Herkommens sprengt und die Jungfrau selbst verzehrt. Von der schalkhaften Koketterie der Briseïda wurde schon (cf. pag. 67 ff.) eingehend gesprochen, und schliesslich begegnet noch Polyxena. Sie ist die reine Jungfrau, die in ahnungsloser Unschuld inmitten der Intriguen dasteht, in deren Netzen der geliebte Achill seinen Tod findet. In der Zeichnung dieser Frauengestalten ist Benoît auch von Crestien nicht übertroffen.

Beide haben in der altfranzösischen Litteratur zuerst der Liebe eine führende Rolle zuerteilt, aber diese ist bei beiden verschieden. Joly hat in seiner Einleitung (I pag. 272 ff.) über diesen Punkt gesprochen und die Hauptunterschiede bezeichnet. Benoît's Liebe ist nicht so compliciert, nicht so höfisch, sie ist vielmehr eine frei, oft geradezu brutal wirkende Naturgewalt.

Das Hervortreten der Franen führte zugleich weichere Züge in das Epos ein, die den ewigen Schlachtenlärm in wohltuender Weise unterbrechen.

Ueberhaupt sorgt der Dichter nicht nur für Unterhaltung des Geistes, er weiss auch oft das Herz zu treffen. Wer bliebe kalt bei den rührenden Worten der Polyxena (v. 26369 ff.), wer fühlte nicht mit Hecuba die Schmerzen des zerrisseuen Mutterherzens, wenn sie nicht glauben kann, dass ihr Stolz, ihr Hector ihr nun auf immer entrissen sein soll! (v. 16377 ff.) Rührend ist auch jene Scene, wo der greise Priamus, dem ein Sohn nach dem andern im Tode voran geeilt ist, seine Krone und das Scepter dem Paris in den Sarg legt, damit die Griechen nicht mit ihnen triumphieren können (v. 22985 ff.).

Ein Unterschied von den alten Volksepen, der für den

Trojaroman nicht immer vorteilhaft ist, besteht in der weit grösseren Ausdehnung der Schilderungen. Die Ausführlichkeit Benoit's ist zuweilen geradezu ermüdend, und besonders die vielen Kampfscenen werden oft unerträglich breit behandelt, sie sind zuweilen hundert Mal so lang wie die entsprechenden Stellen bei Dares; so die erste Schlacht vor Troja (Dares Cap. XIX. Tr. v. 8291 ff.).

Der Dichter sucht zwar die Beschreibungen interessanter zu machen, indem er verschiedene Gegenstände wählt, und die Excurse in das Gebiet der Geographie (v. 23055 ff.) und der nigromance (v. 14553 ff. u. a.), sowie die reichen Schilderungen mit Verschwendung von Gold, Elfenbein, Marmor, Edelsteinen etc. mögen auf den damaligen Leser die gewünschte Wirkung ausgeübt haben, uns berührt alle diese Herrlichkeit recht wenig.

Einige Mittel verwendet Benoît, um die Erzählung interessanter zu gestalten, aber sie reichen für die vielen Tausende von Versen nicht aus. So wendet er sich sehr oft an den Leser, um seine Aufmerksamkeit immer wieder zu wecken, und zwar in viel ausgedehnterer Weise als die alten Volksepen, deren Sänger zuweilen unmittelbar zu ihrem Publicum sprechen. Beispiele finden sich bei Rottig pag. 34, sie wären leicht zu vermehren.

Reden unterbrechen zum Teil wirkungsvoll die Erzählung, so hält Aiax eine lange Ansprache v. 26586—26918.

Die Odysse berichtet zum Teil Ulixes selbst, und diese Abwechslung von direktem Bericht und laufender Erzählung wirkt natürlich viel lebhafter.

Ein Gesandter richtet die ihm aufgetragene Botschaft nie mit denselben Worten aus, sondern entweder in selbstverfasster Rede oder indirekt (v. 3573 ff., 24244—14262, 17724—17784). Wiederholungen, wie sie im alten Volksepos Regel sind, werden vermieden.

Dass Benoît auch dramatisch effectvolle Momente herausarbeiten kann, wurde schon bei der Beeinflussung des Ille und Galeron (cf. pag. 77—79) bemerkt. Die Scene, wo die Trojaner aus einer Stellung in die andere gedrängt werden, bis

Hector die Schlappe in einen glänzenden Sieg verwandelt, ist in der Tat sehr wirkungsvoll.

Auch über Ironie verfügt der Dichter, das zeigt die Rede Achills (v. 19549 ff,) und Wendungen wie v. 12600:

»De cels i a poi qui s'en rie.«

Eine stattliche Reihe von Sentenzen bilden Ruhepunkte in der Erzählung, und eine grosse Anzahl von Bildern und Vergleichen zieren den Roman, aus der Natur, Landwirtschaft, Jagd, Schiffahrt, Geschichte, Bibel und aus Haushalt und Tierreich.

Auch Anspielungen auf die Bibel (v. 13445, 13784 u. ö.), auf antike Ueberlieferung (v. 10186, 13008) und besonders auf Ovid (v. 17659) fehlen nicht.

Für die vorkommenden Stilmittel wie Metapher, Personification, Metonymie, Synekdoche, Hyperbel, Litotes, Anapher kann ich auf Rottig pag. 30 ff. verweisen, auch hier liessen sich die Beispiele stark vermehren. Hinzuzufügen sind noch: Rhetorische Frage (v. 9227, 13205), Apostrophe (v. 25922, 25956) und die häufig auftretende Ellipse (z. B. v. 15602, 1469).

Im Vorhergehenden habe ich versucht, die Hauptmerkmale der Darstellungsweise Benoît's, die diese von der Technik des alten Nationalepos zum Teil scharf unterscheiden, zusammenzustellen, um zu zeigen, was er neues gebracht hat. Dass auch auf diesem Gebiete sein Einfluss auf die altfranzösische Litteratur nicht unbedeutend gewesen ist, ist bestimmt anzunehmen; ihn nachzuweisen, wäre die Aufgabe einer zweiten Arbeit.

---

## Lebenslauf.

Am 23. Febr. 1881 wurde ich, Rudolf Witte, zu Braunschweig geboren und wuchs im evang.- luth. Glauben auf. Von Ostern 1887 ab besuchte ich zunächst die Bürgerschule, dann die Vorschule der höh. Lehranstalt des Herrn Dr. Jahn, die ich Ostern 1890 mit dem humanistischen Gymnasium Martino-Katharineum meiner Vaterstadt vertauschte. Ostern 1900 erlangte ich das Zeugnis der Reife und studiere seitdem Neue Sprachen und Germanistik. Zuerst bezog ich die Universität Heidelberg, dann München und Berlin, das Sommersemester 1902 verbrachte ich in Grenoble, und October 1902 wandte ich mich nach Göttingen, um dort meine Studien abzuschliessen.

Allen meinen Lehrern, die fördernd auf meine Entwicklung eingewirkt haben, sage ich an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank. Im besonderen danke ich Herrn Prof. Dr. Stimming für die Anregung zu dieser Arbeit und für die fördernde Beratung bei ihrer Ausführung.




Princeton University Library
32101 072888629

